

みんなのポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

カヌーと航海にまつわる民話：ミクロネシアSatawal島の伝統的航海術の外延

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 国立民族学博物館 公開日: 2010-02-16 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 須藤, 健一, Sabino, Sauchomal メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00004487

カヌーと航海にまつわる民話

——ミクロネシア Satawal 島の伝統的航海術の外延——

須藤 健 一* Sabino SAUCHOMAL**

Folktales of *Panúwnap* (Great Navigator) on Satawal Island, Micronesia

Kenichi SUDO and Sabino SAUCHOMAL

The texts of the three folktales presented here form part of the long story of *Panúwnap* (Great Navigator) and his family on Satawal Island, a small coral island in Micronesia. Although the Great Navigator theme is widespread in the Caroline Islands (e.g., on Uliithi Atoll [LESSA 1961], Lamotrek Atoll [KRÄMER 1937], Puluwat Atoll [ELBERT 1971], and Pulap Atoll [KRÄMER 1935]), its motif varies from island to island. This article presents the folktale of *Panúwnap* and his family as a text, and then clarifies the “Navigator’s Way” by examining the motif suggested in these tales. Fieldwork on which this paper is based was conducted on Satawal from June to September, 1978 and from May, 1979 to March, 1980. Our informant was the late Isidore Namonur, a renowned Satawalese canoe builder and navigator.

In summary, the texts of the three folktales are as follows:

TEXT 1: *Panúwnap* lived on Uman Island with his sons, *Rongonap*, *Rongorik*, *Yátiniman*, and *Yátiisé*. When *Rongonap* and *Rongorik* trapped fish, *Rongorik*’s trap caught more than *Rongonap*’s. When they were felling breadfruit trees to make canoes, *Rongorik*’s work was completed without trouble whereas *Rongonap*’s tree did not fall, since, unlike *Rongorik*, he failed to make an offering to the tree’s spirit. *Rongonap* became angry with his father because he thought that the father had taught more knowledge to *Rongorik* than he taught him. And he killed his brother, *Yátiniman*, who was expert in making weather forecasts in the morning.

This murder prompted *Panúwnap* to use the name of some of *Rongonap*’s actions in the killing as terms for parts of the canoe that

* 国立民族学博物館第4研究部

** 国立民族学博物館共同研究員

they were making. He told *Rongonap* that the canoe float would be called “*taam*” (lit. “raising”), implying *Rongonap*’s raising of the stick with which he hit his brother. The sail would be called “*yúúw*” (lit. “neck”), signifying *Yátiniman*’s neck to which *Rongonap* tied a rope when he dragged him into the sea. In all the names of seventeen canoes parts were derived from *Yátiniman*’s murder.

TEXT 2: *Panúwnap* lived on Uman with his sons *Rongonap* and *Rongoirik*. One day *Rongonap* decided to sail to *Wuung*’s island. On the way he met and chased away *Panúwnap*’s nieces. He failed to prepare spear to harvest taro and coconut and therefore could not obtain any. Knowing little about *Wuung*’s island, he did not instruct his crew to remove their hats and coats when they neared the island. Further, he disobeyed his father’s teaching by not presenting a gift to the islanders who came to welcome him. On the island, *Rongonap* and his crew bathed in a clear pond, which made them sleepy. At night, he disobeyed *Wuung*’s request to tell story, and instead *Rongonap* and his crew fell asleep. They were then eaten by *Wuung*.

Sailing in search of his brother, *Rongoirik* met *Panúwnap*’s nieces and gave them food. He could obtain taro and coconut because he had brought along a spear. He instructed his men to remove their hats and coats when they neared the island, and he obeyed his father’s teaching by giving food to the people who welcomed him. Of the two ponds, he chose the dirty one for his men to bathe in, and this pond had the power to repel sleep. In advance, *Rongoirik* had woven a net which was used to catch the fish sent to destroy his canoe. At night he put pieces of copra on the eyes of his men and recounted stories to *Wuung* until dawn broke. He set fire to *Wuung*’s house when *Wuung* fell asleep and departed the island after collecting his brother’s and his crew’s bones. *Wuung*’s people tried to destroy the canoe but failed. *Wuung* was also killed in the attempt and *Rongoirik*, *Rongonap* and the crews returned safely to Uman.

TEXT 3: *Panúwnap* lived in Uman with his sons *Rongonap* and *Rongoirik*. Coming back from their sister’s island, *Rongonap* lied to his father, contending that the inhabitants of that island had ill-treated him, so *Panúwnap* went to make war on the islanders. He scolded his son severely after learning from his daughter that *Rongonap* had told a lie. *Rongonap* and *Rongoirik* were further instructed by their father to give food to *Yanúnúwáyí*, their younger brother, while on a voyage. *Rongoirik* complied but *Rongonap* gave only empty coconuts and food wrappers. He payed for his mis-

behavior when his canoe was destroyed by a typhoon during a later voyage. He drifted alone in the sea and was rescued by *Yanúnúwáyí*, who took him to his own sand islet. *Rongonap* became hungry and *Yanúnúwáyí* gave him empty coconuts and food wrappers, just as *Rongonap* had done to *Yanúnúwáyí*.

Yanúnúwáyí caused him to suffer more by making him stay longer on the islet after he was overcome by homesickness. Finally *Yanúnúwáyí* took *Rongonap* back to his home in Uman.

Examination of the three folktales reveals the following main points as fundamental to the etiquette of canoe builders and navigators:

(1) Supernatural beings play an important role in the process of canoe-making. Before felling a breadfruit tree to build a canoe, the builder must make an offering to the spirit of the tree;

(2) Navigators must learn and obey many rules. They must receive properly people encountered while on a voyage; they must observe the customs of other islands, such as removing hats and coats when approaching it; and they must tell stories about the trip to their hosts when requested to do so; and

(3) While on a voyage, navigators are obliged to offer food to the Spirit of Navigation before they themselves eat. Failure to do so would inevitably lead to difficulties during the voyage.

はじめに	2. Fiyóngon Panúwnap (2)
1. 目的	3. Fiyóngon Panúwnap (3)
2. 資料	II. コメントおよび若干の考察
3. 方法	1. コメント
4. Satawal 島のカヌー	2. 民話の構成
5. Satawal 語	3. 民話の形態
I. テキスト	4. 話型の地域的差異
1. Fiyóngon Panúwnap (1)	おわりに

はじめに

ミクロネシア、中央カロリン諸島では、今日でも、外洋航海用の大型カヌーによる島嶼間航海がさかんにおこなわれている。そのなかでも、Satawal 島は、もっとも伝統的な航海術やカヌー建造技術を保持している島として注目されてきた [GLADWIN 1970: 37-38; LEWIS 1972: 279-280, 1977: 1-3; FINNEY 1979: 59-65]。

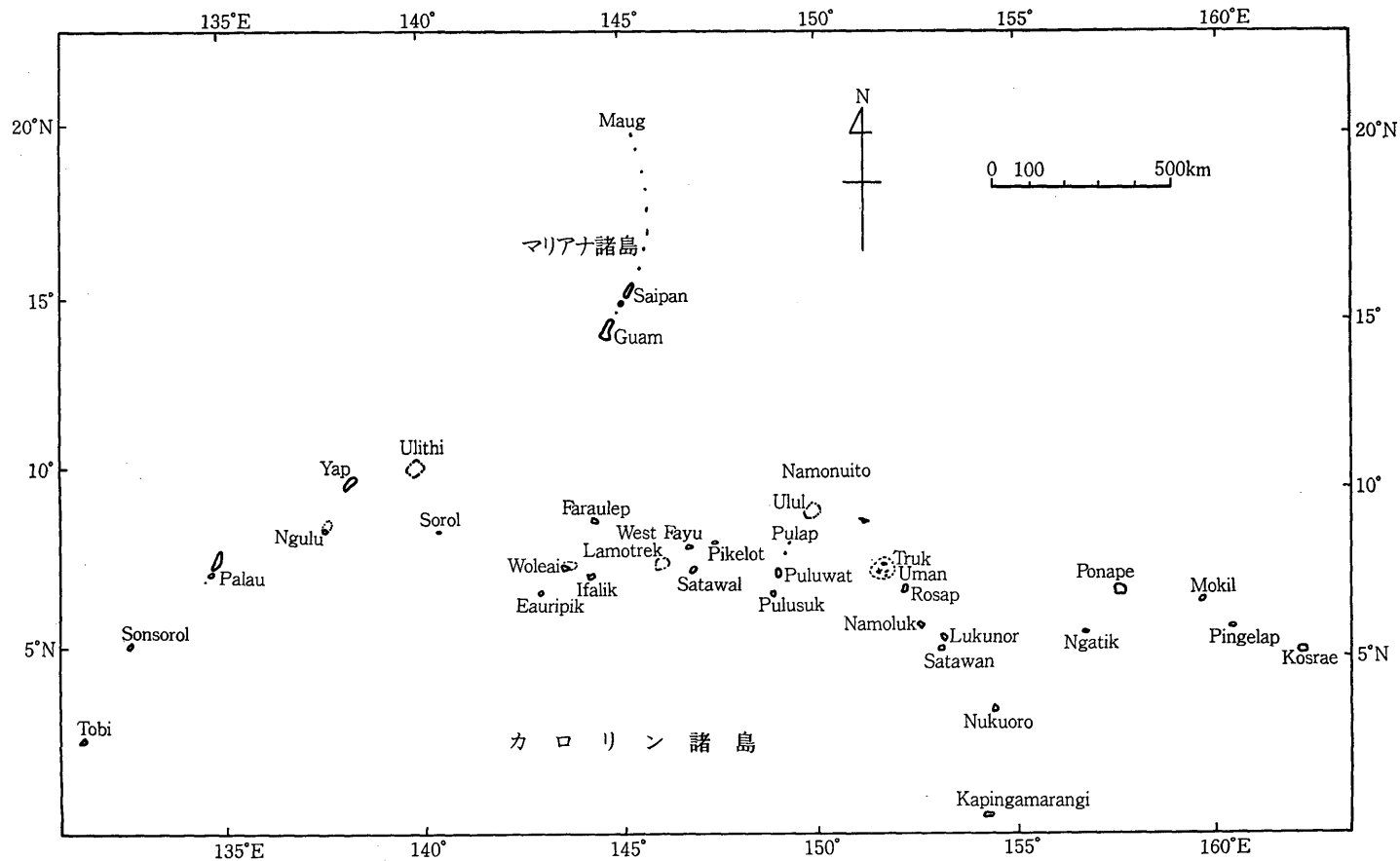


図1 カロリン諸島の地図

筆者は、1978年6月から9月、および1979年5月から1980年3月にかけて、2回にわたり、Satawal 島で伝統的航海術に関する調査を実施した¹⁾。その期間、カヌーの建造および航海にまつわる、9編の民話を採録した。それらの内容は、カヌーの建造技術やカヌーの部分名称のいわれ、航海者の礼儀作法、航海者の守護する超自然的存在の性格などについてである。本稿は、それらのうち、3編の民話をテキストとして報告するものである。

1. 目 的

Satawal 島にかぎらず、中央カロリン諸島の島じまでは、近年、文化変化が急速に進んできている。伝統的航海術に基づく島嶼間航海においては、タコノキの葉製の帆にかわってダクロン製の布帆、方位や洋上でのカヌーの位置確認のために、コンパス、海図、腕時計や携帯用無線機、そして天候予測にラジオといったぐあいに、文明の利器が積極的にとりいれられるようになった。そのために、「伝統的」航海術とは何か、を定義することさえ困難な様相を示している。それにくわえて、1950年代におけるキリスト教への「集団改宗」によって、それまでおこなわれてきた航海術の修得、カヌーの建造や航海中の嵐しずめのための諸儀礼、および天候や航海の成否を予測する占いなどが、ことごとく、廃止ないしは放棄されてしまった[石森 1980: 45]。

これらの例からもうかがえるように、ここ30年間に Satawal 社会をおそった急激な文化変化を考慮すると、1950年以前に、航海や儀礼の実行において主体的役割をになってきた島の長老の生存しているあいだに、口頭で伝承されてきた多くの知識を記録にとどめることが緊急の課題となってくる。そのうえ、それらの知識を体得している古老が、最近、あいついで亡くなっている。筆者の採集した民話も、近い将来には、物語としては伝承されてゆくものの、その示唆する意味内容が判然としなくなってしまうような事態が生起することも予想される。なぜなら、それらの民話は、本来、実際におこなわれ、遵守されてきた儀礼や禁忌と密接に関連づけられており、社会的に重要な意味をもっていたからである。

現在、Satawal 島の人びとの生活において、直接的に必要とされなくなった知識を伝える民話であっても、それを記録にとどめる作業を誰かがおこなわなければならない。さもないと、民話の実体が、古老の死とともに永遠に葬りさられることになる。

1) この調査は、昭和53年度および昭和54年度文部省科学研究費補助金（海外学術調査）の交付をうけて、「中央カロリン諸島における伝統的航海術の民族学的調査」の課題のもとにおこなった。共同調査者は、国立民族学博物館の石森秀三（第4研究部助手）、秋道智彌（第2研究部助手）の両氏である。

そのために、本稿の第1の目的は、Satawal 島で伝承されてきた民話をテキストの形で提示することにある。

Satawal 島においては、伝統的航海術やカヌーの建造技術に関する専門的な知識は、きわめて、排他的で秘儀性の強い性格のものである²⁾。それは、「門外不出」とされ、特定の系譜関係にある親族関係者のあいだでのみ伝授される。それにたいし、カヌーや航海についての一般的知識は、民話の題材にとりあげられ、老若男女をとわず、多くの人びとのあいだで口頭伝承として語りつがれてきている。筆者の採集した民話の内容は、いずれも、カヌーの建造過程や航海にさいして、人びとがとるべき行動や守るべき作法などに関連するものである。つまり、Satawal 島のカヌー建造者や航海者に必須とされる「一般教養」としての知識である。筆者は、民話で示唆されているその知識の内容を分析することによって、カヌー建造者や航海者に課せられる行動規範、すなわち、特定の知識修得者の「ありかた」を浮きぼりにしたいと考えている。したがって、本稿の第2の目的は、Satawal 島において、伝統的航海術やカヌー建造術の知識体系の外延をとりまいている基礎的な知識を明らかにすることである。

ここで、ミクロネシア地域における、従来の民話の採集および研究についてふれておく。まず、1909年にドイツの南海探検隊の一員としてミクロネシアの島じまを踏査した Krämer の、Fais 島、Lamotrek 環礁、Pulap 環礁、Namoluk 環礁での民話の採集をあげることができる。それから、土方久功の Palau 島および Satawal 島 [土方 1943, 1952]、Lessa の Ulithi 環礁 [LESSA 1961, 1980]、Fischer の Ponape 島 [FISCHER 1955, 1968]、Elbert の Puluwat 環礁 [ELBERT 1971] における報告があげられる。また、1973年から、アメリカ合衆国信託統治領政府、教育局の企画で、各 District において、教育用のテキストのために民話の記録化が進められている³⁾。

中央カロリン諸島を中心に、民話研究のあとをふりかえってみると、土方久功の Satawal 島での民話採集が注目される。土方は、1931年から7年間、Satawal 島に滞在し、51人の話者から、長短155話におよぶ民話を採録している。それらのテーマは、人間と超自然的存在とのかかわり、超自然的存在の性格、鳥獣虫魚、人間の社会、食べものなど、多岐にわたっている。また、Lessa は、1947年から1949年にかけて、Ulithi 環礁で、天上や地上に住むと信じられている超自然的存在をはじめ、トリックスター、呪術やものの起源、食人鬼、動物などをモチーフにした24編の民話を採集している。

2) Satawal 島における伝統的航海術に関する諸知識の一部は、秋道および筆者によって報告されている [秋道 1980b: 3-51, 1981a: 617-641, 1981b: 3-46, 須藤 1980: 55-64]。

3) Yap District の教育局では、高校生の教材として、Kakrom や Thib, Nify nge Lum などの出版物をだしている。

そして、彼は、それらの民話の話型と、オセアニアのほかの地域のそれとの関連性についての比較をおこなっている。Puluwat 環礁で、1967年に言語学的調査を実施した Elbert は、航海と動物をテーマとする3編の民話を採録している。彼は、それらをテキストの形で発表するとともに、Thompson の話型インデックスに基づいてモチーフを分類している。

以上でみたように、ミクロネシアの民話研究においては、Elbert の報告を除くと、正字法によるテキストの作製は、きわめて少ないことが指摘される。また、筆者が採集した9編の民話のなかで、上記3者の報告している民話と同じテーマのものは、3編を数えるにすぎない。これは、筆者が民話のテーマをカヌーおよび航海に関連する分野に限定したことによるためである。類似のモチーフを示す3編の民話も、それらの構成や登場人物など、細部においては、Ulithi 環礁や Puluwat 環礁の民話とは異なっており、民話のモチーフの差異を比較研究するうえで興味もたれる。いずれにせよ、Satawal 島の民話をテキストの形で提示することは、ミクロネシアをはじめオセアニア地域の民話研究にとって、意義のある資料の提供となるであろう。

2. 資 料

Satawal 社会では、yanú とよばれる超自然的存在⁴⁾の行為や性格、人間とそれとの関係、島の起源、ものごとのいわれ、祖先などについて、口頭で語りつがれてきた「話し」は、一般に、fiyóng といわれている。Satawal 島の人びとの fiyóng についての説明によると、fiyóng は、口頭伝承すべてを指すことばであると同時に一定の型式をもった「話し」に限定される性格のものでもある。すなわち、前者の意味でもちいられる場合は、過去に実在した人やできごと、架空のものごとから、氏族の起源、個人の体験談など、あらゆる「話し」を指示する。それにたいし、後者の場合は、「話し」が、遠い過去のことと実際に起こったとは信じられておらず、また、登場人物や地名が特定化されない場合が多い。そして、主人公も、人間にかぎらず、超自然的存在であったり、それに変身した人間であったり、動物であったりする。しかし、「話し」のすじは、話者の恣意性によることなく、決まった様式で展開されてゆく。fiyóng のもつこれらの性格から、筆者は、広義の意味をあらわす前者に「説話」ないし、単に「話し」の訳を、狭義のそれを示す後者に、「民話」ないし「昔話」の訳を、それぞれあたえることにする。

また、個人が、他島へ航海したときの経験や他島で見聞したことなどを語ることは、

4) 超自然的存在である yanú にたいして、以下では、カミという訳語で表示する。

tittinnap とよばれる⁵⁾。これは、おもしろおかしく話されるものであり、話者の口調や語られる内容に一定の型式がない。しかし、過去に著名な航海者によって、Satawal 島の人びとが、Satawal 島から Saipan 島へ移住したことを伝える話しになると、その内容が固定化されている。特定の個人が、航海中に遭遇したことや発見された島に命名したことなど、Satawal 島の人びとは、それらを事実として信じている⁶⁾。

tittinnap は、このように、最近のできごとから、「史実」とされるものまで指示するが、その内容は、だれが、いつ、どこへということが比較的明らかである。そして、同時代的なできごとであっても、特異性、偉大性のあるものは、時間が経過しても忘れ去られることなく、語りつがれていく性質のものである。それで、筆者は、tittinnap の訳として、個人の体験が強調されているので、「個人伝説」という訳語を適用する。

Satawal 島の人びとの説明によると、tittinnap は、西方の島 (Lamotrek 環礁や Wolcai 環礁) からの借用語といわれる。しかし、土方は、fiyóng が東方の Puluwat 環礁方面でより普通にもちいられており、Satawal 島においては、tittinnap が一般に使用されると述べている [土方 1952: 413]。そして、fiyóng に、昔物語、tittinnap に、お伽話の訳をそれぞれあてている [土方 1952: 155]。

fiyóng および tittinnap について筆者のえた説明と土方のそれとでは、まったく逆である。土方が民話を採集した時期から50年もたっており、そのあいだにそれらの語の意味が変化したとも考えられる。しかし、ここでは、その差異については深く言及しない。Satawal 島では、上述した2語のほかに、口頭伝承をあらわすことばに、rapito と wuruwow とがある。rapito⁷⁾ は、現在、Satawal 島に実在する母系氏族 (yáyinang) の起源および移住経路を語り伝えるものである。これは、氏族成員以外に教えることが禁じられ、氏族の秘伝とされている。wuruwow は、Satawal 島の母系氏族が、原初に所有していた土地とその移譲について語るものである。現在では、相続などによってはほかの氏族に保有されている自分の氏族のタロイモ田やココヤシ畑などにたいして、先取権を主張するため語りつがれてきた話である⁸⁾。

5) tittinnap は、「語る」をあらわす動詞 tuna の重複形と「大きい」を意味する nap の合成語と考えられる。その語意は、「大きな話しをする」とか「物知り」の意味にもちいられる。

6) 現在のマリアナ諸島のうち、Guam, Rota, Tinian, Saipan の各島の島の名は、19世紀初頭に、Satawal 島からそれらの島へ航海した、Satawal 島の航海者によって命名されたといわれる。たとえば、Saipan の語源は、Satawal 語の sai「航海」と péén「無人の」との合成語で、「無人の島への航海」の意味に由来すると考えられている。

7) rapito は、「木の根元」を示す rapin と「こちらへ」をあらわす接尾辞 -to からなっている。rapin は、「本当の」とか「真正正銘の」という意味にも使用される。

8) rapito, wuruwow は、氏族の起源、土地の所有に関する説話であり、その内容が、事実であると信じられている。それで、筆者は、それらも大きくは、「伝説」とみなしている。そして、それらの内容によって特徴づけるなら、rapito は、「氏族起源伝説」、wuruwow は、「土地の歴史伝説」ということができよう。

rapito および wuruwow は、母系氏族員のあいだでのみ語られるという点で、fiyóng および tittinnap とは、性格を異にする。けれども、Satawal 島の人びとは、fiyóngon rapitono Nosomar (「ノー

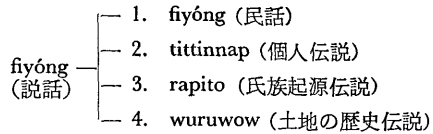


図2 fiyóng の分類

ソマル氏族の起源を語る説話)」というように表現し、rapito も広義の fiyóng に含まれると考えている。wuruwow についても同様であり、Satawal 島の口頭伝承を、分類すれば、図2のようになる。

本稿でとりあつかった、テキスト1, 2, 3 は、Fiyóngon Panúwnap (「偉大な航海者の民話」) とよばれる。このタイトルのもとで語られる民話は、Panúwnap (「偉大な航海者」) が登場する物語のすべてを含み、ほう大な量にのぼる。しかし、Satawal 島の人びとは、その民話を登場人物のおこなう行為によってテーマごとにわけ、1つのテーマで完結する民話を、yeew fiyóng (「1つの話し」) とみなしている。そのために、本稿でも、Fiyóngon Panúwnap の民話をテーマごとに独立させ、テキスト1, 2, 3 の形で提示した。

テキスト1およびテキスト2は、1978年8月6日に、テキスト3は、8月24日に、Satawal 島で採集したものである。話者は、いずれも故 Isidore Namonur 氏 (当時74歳) である。

3. 方 法

Satawal 社会において、民話は、各家庭で就寝前に、親から子供たちへと話されるのが一般的である。また、島に病人がでたときなどには、見舞に集まった大勢の人びとのあいだで民話を語りあうことが習慣となっている。

筆者は、採集する民話のテーマをカヌーおよび航海に関連するものに限定したので、話者を選ぶさいに、つぎの点に留意した。第1点は、それまでに waaserák とよばれる大型の外洋航海用カヌーを建造した経験をもつ船大工であること。すなわち、島の人びとから、カヌー作りの名人にあたえられる sennap という称号を保持しているものである。第2点は、自分の責任で島嶼間航海をなしとげた経験をもつ航海者であること。すなわち、panúw とよばれる航海者としての“資格”を保持しているものである。

現在、Satawal 島において、それら2点の条件を満たす男性は、6人を数えるのみである。筆者がこのような選定基準をもうけたのは、民話で語られる内容について、

より豊富で適格な情報をうるためである。3 編の民話を語ってくれた Namonur 氏は、われわれが予備調査を終えて島を離れてから 2 カ月後に他界した。彼は、生前に、6 そうの大型カヌーを建造し、片道 500 km におよぶ航海を数多くおこなっている。また、航海術修得儀礼 (ppwo) においても、航海術に関する諸知識を伝授する最高責任者の地位についたこともある [須藤 1979: 262]。そのために、Satawal 島の現役の航海者のなかには、彼を“師匠”とするものが 3 名いる。

また、本稿の共同執筆者、Sauchomal は、Namonur 氏の養子であるために、順調に民話を採録することができた。民話の採録は、あらかじめ、話者に特定のテーマの *fiyóng* を話してくれるように依頼し、彼の指定した日におこなった。テープに録音された民話は、Sauchomal によって、アルファベットで Satawal 語におこされ、さらに英語に翻訳された。その作業が終了すると、筆者は、Sauchomal をとおして、不明な部分を Namonur 氏に質問して民話の内容を明らかにしていった。これまでは、予備調査の期間中に、Satawal 島でおこなった民話の採集作業である。

そして、本調査終了後、Sauchomal は、1980年10月に来日し、国立民族学博物館で、われわれと『Satawalese-English Dictionary』編纂の企画に参加している⁹⁾。そして、辞書編纂にあたっては、杉田洋氏（東京学芸大学助教授）の協力をえて Satawal 語の正字法が確立された。その正字法に基づいて、Sauchomal は、すでにアルファベットで表記されていた 3 編の民話の書き換えをおこなった。本稿のテキストの表記法および文法的とりあつかいに関しては、基本的には、Elbert のテキスト [ELBERT 1971] を参考にしたが、杉田氏からも多くの御教示をうけた。

なお、本稿でテキスト 1 として掲載されている民話は、筆者がすでに翻訳し、予報として発表されている [須藤 1979a]。けれども、それは、予備調査で採集されたこともあり、いくつかの点で不十分の個所があった。そこで、本調査でえた情報を加えて、ここにあらためてテキストとして提出することにした。

本稿のテキストのスタイルは、翻訳が日本語で記述されているにもかかわらず、対訳が Satawal 語と英語という体裁をとっている。これは、近い将来、筆者が採録したほかの 6 編の民話とともに、欧文にて発表するという筆者の意図によるためである。また、日本語訳が、「です」調の文体をとっているのは、Satawal 島の人びとが民話を語るときの口調や余韻などの雰囲気表現するには、この文体の方が、適切と考えたからである。

9) この企画は、昭和56年度国立民族学博物館共同研究、「サタワル語—英語辞書編纂」というテーマのもとで進められている。共同研究員は、本館の石森、秋道両氏と館外からの杉田洋氏および Sabino Sauchomal 氏である。

4. Satawal 島のカヌー

Satawal 島は、ミクロネシア、カロリン諸島のほぼ中央に位置する面積 1.2 km² たらずの隆起サンゴ礁の島である（図 1）。1980年 1 月現在の人口は492人である。1 年のうち10月～5 月には、北東ないし東よりの貿易風が卓越し、6 月～9 月には、一時的に西からの風が強くなることがある。家屋をはじめカヌー小屋は、風下側にあたる島の西海岸付近に集中し、集落が形成されている。

Satawal 島は、小さな隆起サンゴ礁島であるために土地の地味が乏しい。主要な栽培作物は、タロイモ (*Colocasia esculenta*, *Cyrtosperma chamissonis*), パンノキ (*Artocarpus* spp.) およびココヤシ (*Cocos nucifera*) である。ココヤシは、島の全域に繁茂しているが、タロイモは、島の内陸部にある数カ所の湿地で栽培されている。また、パンノキも、海岸部には少なく、島の内陸部に集中して植えられている。タロイモとココヤシは、周年、収穫が可能であるが、パンノキの実は、季節的（4 月～9 月）に結実する。そのために、それは、収穫期に、一部が保存食として地中に貯蔵される。バナナ (*Musa sapientum*) も集落の近くに植えられるが、主食としてその占める割合は、きわめて低い¹⁰⁾。

このように、この島においては、パンノキの実が収穫可能な 4 月から 9 月の半年間は、植物性食料の豊富な時期であると同時に、穏やかな天候が続くために、島の周辺での漁撈活動や筌漁および無人島へのウミガメの捕獲活動がさかんになり、比較的容易に魚介類を手にいれることができる。それにたいし、タロイモと貯蔵パンノキの実に頼るあとの半年間は、東ないし北東からの貿易風が強くなり、漁撈活動に従事できる日数も限定され、動物性食料もきわめて欠乏する時期でもある。Satawal 島の入びとは、“飽食”に満足する日々と“欠食”に耐える日々との対照的な 2 つの期間を経験しなければならない。そして、他島への航海は、この食料の欠乏する時期にさかんなされる。

Satawal 社会は、母系の出自原理に基づく 8 つの母系氏族 (yáyinang) によって構成される。これらの氏族は、小集団単位に分節化し、16 の下位集団を形成している。母系大家族ともよべるそれらの集団が、土地所有の基本的な単位となっている。そして、実際の社会生活の場面で、生計をともしする居住集団は、妻処婚の居住様式を

10) 1952年にキリスト教が受容されるまで、バナナを食べることは、禁じられていた。それは、バナナを植える目的が、芭蕉布（腰布）を織る繊維をとることにあったからである。また、タシロイモ (*Tacca leontopetaloides*) は、周辺の島じまでは、食用に利用されているが、Satawal 島では、宗教的理由から、禁食にされていた。

とるために、同じ氏族の女性成員と彼女たちの夫、彼らの子女、独身男性、およびほかの氏族からの養子よりなる。

これらの母系氏族が、カヌーの建造および所有、カヌー小屋の保有、島嶼間航海の実施においては、基本的な単位となっている。それらについては、筆者がすでに発表しているので参照されたい〔須藤 1979b〕。ここでは、本稿のテキストで、カヌーの建造法やカヌーのしくみについて多く語られているので、民話の紹介に先だて、Satawal島のカヌー構造および建造過程などについて簡単にふれておくことにする。

Satawal 島で、島嶼間航海にもちいられる大型カヌーは、waaserák とよばれる。waaserák は、waa が「カヌー」を、serák が「航海」を、それぞれ意味するから、「航海用カヌー」の語意である。このカヌーは、船体の片側に腕木を張りだした典型的

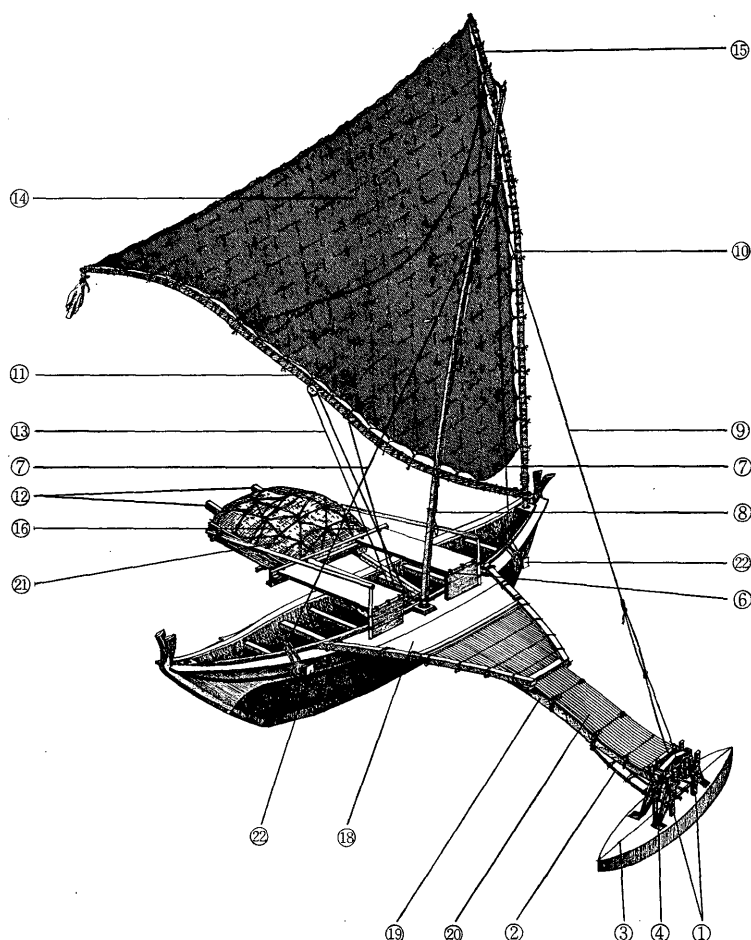


図3 waaserák の見取図

表1 カヌーの部分名称とその語源

	部 分 名 称		語 源	
	カタカナ表記	サタワル語	サタワル語	日本語訳
1	ヤームウ	yaamw	yámw	まわりを見る
2	ワイレー	wáyife	wáá+feefe	手段+海岸への道
3	ターム	taam	yatamatam	立ちあがる
4	ソーソ	sooso	sosoninó	沈める
5	ワイソー	wáyiso	wáá+sooso	手段+沈める
6	アユ	yayú	ya yú	彼が立つ
7	サンニソオブ	sánnisópw	sáán+sópweynó	綱+し終える
8	ユルル	yúrú	yúru	ひきずる
9	アナップ	yanap	yánápanó	増大する
10	イラムアーン	yirámwáán	yirá+wmáán	男の柱
11	イラロプウト	yiráfóópwut	yirá+fóópwut	女の柱
12	スワ	suwa	suwanupwoot	眉 間
13	ムェーン	mween	mwenimweniiy	きつく縛る
14	ユーウ	yúúw	yúúw	首
15	メレメル	mefemeɸ	meɸen	先端部
16	エペープ	yepeep	yópa	隠しごとをする
17	ワニヤン	wániyang	wáá+yang	手段+運ぶ
18	ペラフ	peraf		
19	キ ヨ	kiyó		
20	ヨーナウ	yeenaw		
21	ヤイムエイム	yáyimweyimw		
22	メトゲル	metongór		

(注：1～17がテキスト1の民話で説明される部分名称)

な single outrigger-canoe である。本館のオセアニア展示場に陳列されている「チェチェメニ」は¹¹⁾、この型に属す。ミクロネシアの Yap 島から Mortlock 諸島にかけてひろく分布する、この種の大型帆走カヌーは、popo タイプと分類されている [HADDON and HORNEILL 1975: 374-383]。現在、Satawal 島で使用されている waaserák は、船体の全長が 8 m～9 m におよび、300 km の航海にさいしては、6 人～7 人の乗組員と 1 トン程度の荷物を積載できると見つもられている。

外洋航海用カヌーは、構造上、船体、アウトリigger、その反対側に船体から張り出したプラットホームおよびマスト・帆の四部分より構成されている。船体は、1 本の丸太を割り抜いた船底部の材に、船首・船尾と数枚の舷側板を繋ぎ合わせて船殻とし、その上部に舷縁および 8 本の横木をわたした構造になっている。船殻の形は、正

11) 「チェチェメニ」は、沖縄国際海洋博覧会に参加するために、1975年10月～12月にかけて、Satawal 島から沖縄県本部半島まで 3000 km の距離を航海したカヌーである。

面図からわかるように、アウトリigger側の船底部のふくらみが、その反対側よりも低くなっている(図4参照)。これはアウトリiggerとの関係で、船体の両側にかかる水の抵抗力を同じくし、カヌーをまっすぐに進めるための工夫である。また、船首と船尾は同じ形で、それらの先端部がV字の形をしている。これは、カヌーの針路を決めるさいに、その指針となる目標物(たとえば星)を、船首、船尾のV字の真中にセットするためである。船底部、船首、船尾と舷側板は、ココヤシの内皮をパッキングにパンノキの樹液を接着材とし、ココヤシ繊維製の紐で繋ぎ合わされる。紐をとおすためにあけられた繋ぎ目からの水の侵入を防ぐために、そこに、サンゴからつくられた一種の“セメント”がつめられる。

アウトリiggerは、船体中央部の舷縁から張り出した2本の横木とその先端部分に連結された浮材よりなる。この横木と浮材の用語として、筆者は腕木と浮き木をあてることにする。浮き木という用語から、アウトリiggerは、カヌーに浮力をつける機能をはたしているような印象を与えるかも知れない。しかし、その機能は、民話のな

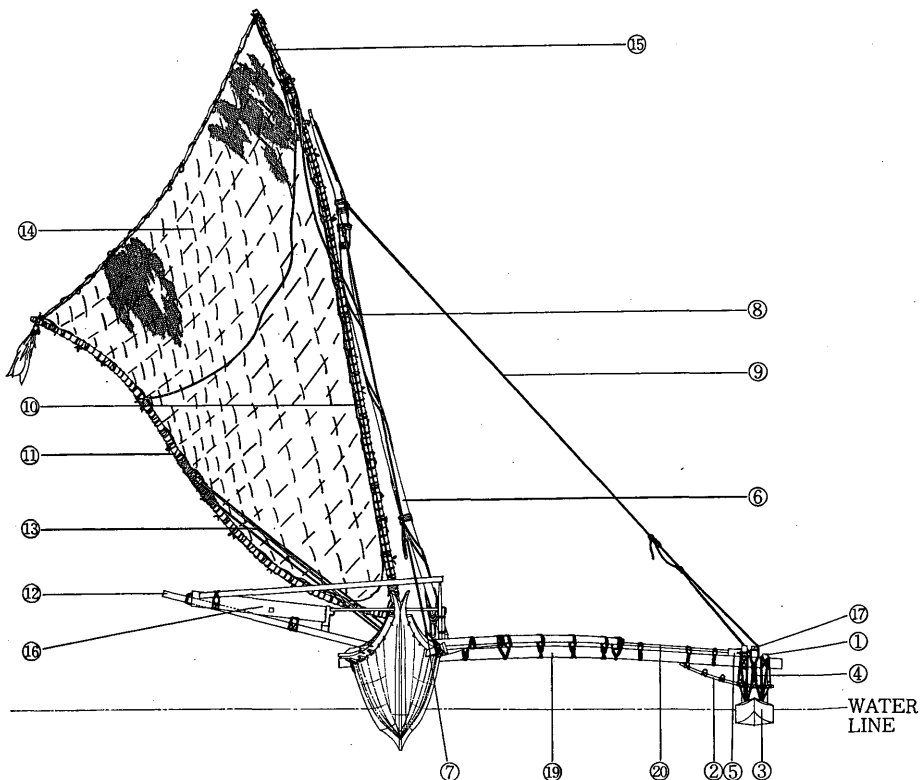


図4 waaserákの正面図

かでもふれられているようにカヌーのバランスを保つことにある。この型のカヌーは、風をアウトリッガーの方向から帆に受けて進むために、つねにその反対（風下）側に力がかかるしくみになっている。そのため、アウトリッガーは、カヌーの重心を風上側に置こうとする“重し”の役目をはたしている。

そのことは、帆の操作をみれば明瞭になる。カヌーの帆走中、帆は、浮き木の底面を海面に接する状態に保ち、できるだけ浮き木の受ける水抵抗を少なくするように操作されなければならない。また、浮き木が浮力をつける目的で取りつけられるのであれば、その大きさは、大きいほど良いことになる。けれども、腕木と浮き木の寸法は、船体の長さとの関連で一定の基準があたえられている。腕木の長さは、カヌーの船首から船尾までの長さの2分の1に親指と人差指を広げた長さを加えたもの、浮き木の長さは、船底部の竜骨の長さの2分の1と決められている。浮き木が大きすぎると、カヌーの速力は鈍り、逆に小さすぎると、カヌーは転覆の危険性をつねにはらむということになる。このように、アウトリッガーは、カヌーの構造上、安定装置としての機能をはたしているのである。

カヌーの風下側に取りつけられるプラットフォームの大きさは、大人が横になれる程度というように計られ、腕木や浮き木の寸法におけるほど明確な基準がない。このプラットフォームは、2本の支柱を船体中央部にある2本の腕木の下側に装着させるだけで、自由に取り外せる構造になっている。これは、形態上、アウトリッガーの反対側に船体から張り出していることから、その機能がカヌーのバランスをとるためのものであることは、すぐ見抜ける。それと同時に、狭いカヌーの空間を有効に利用するために、それは、乗組員が休憩したり、荷物を置いたりするための、いわゆる客室および船倉としての役割をもはたす（図5参照）。

マストと帆桁の構造にもこの型のカヌーの特徴がある。風の方角によって帆桁を船首と船尾に、自由に移動させることが可能で、それにとまってマストも前後に傾けることができるしくみになっている。これは、向い風の場合でも、同じ形をした船首と船尾との向きを変えることによって、ジグザグ航法をとりながら、カヌーを目指す目的地へ進めるための工夫である。このジグザグ航法は、*yámmáy* とよばれ、ヨットの操船方法というタッキングにあたる操作である。

マストと2本の帆桁の長さも船体の大きさとの関連で一定の寸法が決められている。マストは、ほぼ船体と同じ長さであり、船首に垂直に立つ帆桁は、マストより長く、船首から水平にのびる帆桁よりも短い。下方の帆桁が曲線をえがいているのは、帆の形と関連している。帆は、オセアニック・ラテンセールとよばれる大三角帆である。

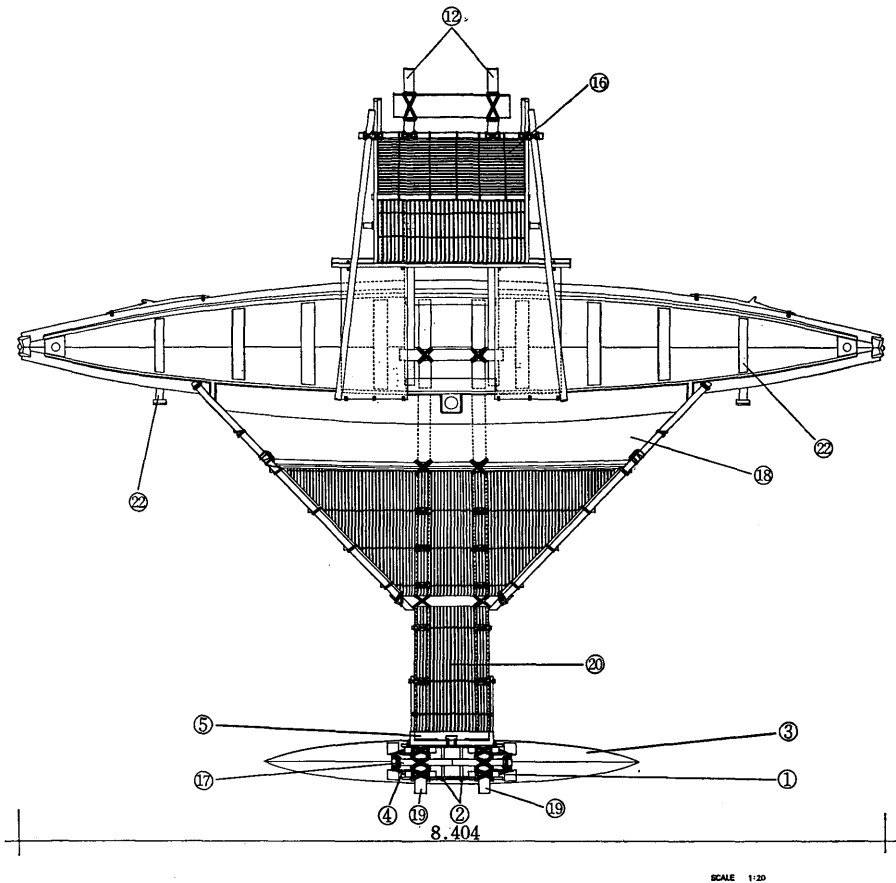


図5 waaserák の平面図

この帆の形は、帆船のそれとは上下が逆で、上方が大きく、下方が小さくなっている。

この大三角帆に風を受けると、原理的には、帆の上方部に大きな風圧がかかり、カヌーは、不安定な状態になる。そのために、帆にはらむ風を、帆の中央から下方部に集中させる必要がある。すなわち、帆の真中から下方部にかけて風を受けるふくらみをつけることである。ダクロン製の布帆が導入される以前は、タコノキの葉製の帯状マットをたて方向に縫い合わせて、帆がつくられていた。もし、2本の帆桁にまっすぐな棒を使用すると、そこに張られる帆は、平坦な形になる。それで、下方の帆桁に曲線をつける工夫によって、2本の帆桁に装着する帆にふくらみをもたせることを可能にしたのである。

帆船の帆桁は、一般に、マストに直行する2本の横材である。しかし、このカヌーの帆桁は、1本が船首に垂直に立って上部でマストに連結し、もう1本が船首から水

平にのびてマストとは交わらない構造になっている。帆桁のこのような形は、ミクロネシア地域の帆走カヌーの特徴である。Satawal 島では、立つ方の帆桁を「男の柱」、横になる方のそれを「女の柱」と名づけ、それらの由来を、民話（テキスト1）で、この社会の男女の行動規範にたとえて説明している。

カヌーの建造は、30あまりの過程をへて進められる。おもな段取は、まず、森で木を切り倒す作業から始まり、船底部のあら削り、カヌー小屋への船底部の運搬、カヌー小屋での、船底部の仕あげ、船首、船尾、舷側板および舷縁のはり合わせ、アウトリッガー部分の据えつけ、風下側の荷台の製作、マスト、帆桁の組み立て、帆のはりつけ、そして船体への塗料や飾りつけの順序でなされる。

船材には、パンノキがもちいられ、とくに、果実に種子のない種類 (*Artocarpus altilis*) が好まれる。その理由は、この種のパンノキの成長が早く、木がまっすぐで、その材質が軽いからである。樹齢50年で、根元の直径が1 m あまりになる。パンノキのほか、腕木にはジャワフトモモ、マストと帆桁にはハイビスカス (*Hibiscus tiliaceus*) など、各部材に適する木が選ばれる。

カヌーづくりは、sennap（「巧者」の意）とよばれる船大工の指揮のもとに、船主の氏族や近親の男性によって進められる。斧と手斧を基本的な道具とするこの作業は、常時、7人～8人の働き手で、少なくとも6カ月の日数がかかる。そして、sennap への“謝礼”として、現金や多くの物品（女性が織る腰布、購入した斧や布など）の贈与や作業期間中の食事の提供を要し、船主の氏族の女性成員の協力も不可欠である。

キリスト教を受容する以前は、カヌー建造の諸過程に、多くのタブーがともない、また、種々の儀礼がおこなわれた。民話のなかで、パンノキを伐採するまえに、供物や呪文をあげる場面が設定されている。この儀礼は、パンノキに宿るカミヤカヌーを守護するカミにたいしてなされるもので、カヌーづくりの基本となる船底部の船材が、良質の材であることを祈願するためである。またカヌー小屋での仕事始めのさいには、カヌーの形がよくなり、海上を速く帆走することを祈る儀礼がもよおされる。sennap をはじめ、カヌーの仕事に参加している人びとが身を净め、手斧とものさしをもちいてカヌーづくりを模する所作をとりながら、呪文がとなえられる。そして、この儀礼が終了すると、カヌーの建造作業に従事するもの以外は、カヌー小屋に近づくことが許されない。

カヌーが完成に近づくと、カヌーの材となったパンノキなどに宿っている悪霊やカヌーの穢れを追い出したり、落としたりする儀礼が、カヌー小屋の外でおこなわれる。これは、カヌーを腰布やココヤシの葉で飾りたて、島の人びとも参加してなされ、カ

ヌーの海上での航海の安全祈願や豊漁占いの意味もこめられている。最後は、進水式である。このさいには、カヌーを守護するカミにかわって、航海のカミにカヌーの庇護を懇願する内容の儀礼が、とりおこなわれる。

また、カヌーの建造中は、sennap や参加者の行動に多くのタブーが課せられている。たとえば、sennap は、カヌーが完成するまで、妻と性関係をもってはならず、家の普請や屋根替えをしてはならない。参加者も、建造中に、カヌー小屋では、水を飲んではずならず、若いココヤシの液汁をとらなければならない。万一、それらのタブーを破ると、完成したカヌーは、1晩のうちに壊れてしまったり、そのカヌーで漁に出ても不漁が続くと信じられている。

以上で、カヌーの構造および建造方法、カヌーにかかわる儀礼やタブーについて述べてきた。以下では、とくに、カヌーづくりや航海における Satawal 島の人びとのタブーや行動規範について、民話のテキストをとおしてみようことにしたい。

5. Satawal 語

1) 音声表記

Satawal 語は、ミクロネシア諸語、トラック語系に属す。本稿でもちいる Satawal 語の音声表記は、表2とつぎの原則にしたがう。

- (1) 母音は、i, e, é, u, ú, o, ó, a, á, の9個である。
- (2) 長母音は、ii, ee, áá, óó, などのようにあらわす。
- (3) 子音は、ch, f, k, m, mw, n, ng, p, pw, r, í, s, t, w, y の15個である。
- (4) mw, pw は、それぞれ、m, p の硬口蓋化音で別の音素である。
- (5) ff, mm, cch, mmw などは、それぞれ、f, m, ch, mw の重複子音を示す。

表2 Satawal 語音声表記

(1) 母 音	前 舌	中 舌	後 舌		
狭	i	ú	u		
半 狭	e	é	o		
広	á	a	ó		
(2) 子 音	両 唇 音	歯 茎 音	硬口蓋音	軟口蓋音	
閉鎖音	p pw	t	ch	k	
摩擦音	f	s			
鼻 音	m mw	n		ng	
ふるえ音		r			
そり舌共鳴音			í		
半母音			y	w	

つぎに、本テキストにあらわれる Satawal 語の人称代名詞、所有詞、接尾辞、指示詞について簡単な説明をくわえておく。

2) 人称代名詞

Satawal 語には、例文からもうかがえるように、2 種類の人称代名詞が存在する。しかも、それらは、単文のなかで同時に使用される。そこでは、ngaang は、独立代名詞、yi は、主格代名詞の役割をはたしている。それら 2 種類の人称代名詞の人称変化は、表 3 のとおりである。

例文： Ngaang yi pwe nee nó wáyí.

I I will now go voyage

3) 所有詞

Satawal 語で、ものの所有をあらわす場合には、所有接尾辞をつける方法とものを示す語彙のまえに、範疇(部類)指示詞をつけるやりかたとがある。前者の例は、wáá-y (my canoe), waa-n (his canoe), wáá-mí (pl. your canoe) のように接尾辞をつけて、人称別の所有を指示する。後者の場合は、náyi-y knok (my watch), nayú-n knok (his watch), nayi-mi knok (pl. your watch) というように、naay という部類指示詞をつける。naay は、「価値のあるもの」の意味を示す。このほかに、本テキストでもちいられている部類指示詞は、yanay (food) だけであるが、Satawal 語全体では、20 個あまりになる。なお、Dyen は、所有接尾辞が Satawal 語をはじめ、カロリン諸島の諸言語にみられる特徴で、attributive suffixes と名づけている [DYEN 1965]。所有接尾辞の人称別の変化は、表 3 に示してある。

4) 接尾辞

つぎに、目的語尾についてふれることにする。Satawal 語の多くの他動詞は、目的

表 3 人称代名詞、接尾辞

		独立代名詞	主格代名詞	所有接尾辞	目的語尾
単数	1 人称	ngaang	yi	-y	-yáy
	2 人称	yeen	wo, wa	-mw	-k
	3 人称	yiiy	ye, ya	-n	-y
複数	1 人称	kiií	si	-í	-kíí
	1, 2 人称	yáámám	yáy	-mám	-kimám
	2 人称	yáámi	yów	-mi	-kámi
	3 人称	yiiir	re, ra	-r	-r

をあらわす接尾辞をつけて目的語を指示する。例文の他動詞 *piipii-y* の接尾辞 *-y* は、そのあとにくる *màày* を指示している。その接尾辞は、後続する目的格によって変化し、たとえば、*piipii-yay* (look me), *piipii-kámi* (look pl. you) というふうになる。このように目的活用する接尾辞の人称別変化形は、表 3 に示してある。

例文： *ya piipii-y màày we.*
he look-it breadfruit the

Satawal 語で、方向ないし方位を指示する接尾辞は、基本的には、*-to*, *-nó*, *-ta*, *-tiw*, *-nong*, *-wow* の 6 語である。それらの意味はつぎのとおりである。

- to* : こちらへ、私の方へ
- nó* : あちらへ、遠くへ
- tá* : 上へ、東、カヌーの風上側
- tiw* : 下へ、西、カヌーの風下側
- nong* : 中へ、陸地へ
- wow* : 外へ、海側へ

そして、「行く」*yit*、「歩く」*riki* などの動詞は、普通の会話において単独でもちいられることはなく、かならずそれらの接尾辞と組みあわさって使用される。Satawal 島は、集落が西海岸に形成されているために、集落から森（東）へ行くのは *yit-tá*, *riki-tá* であり、逆に森から集落へ帰るのは、*yit-tiw*, *riki-tiw* である。同様に、カヌーで Puluwat 環礁や Truk 諸島方面へ行くことは、*yit-tá* で、Lamotrek 環礁や Yap 島へ行くのは、*yit-tiw* である（図 6 参照）。

このように、東西方向への移動は、東が上で *-tá*、西が下で *-tiw* という対立関係におかれる。しかし、南北方向への往来にたいしては、方位を示す接尾辞が存在せず、*-nong*, *-wow* がもちいられる。北方にある West Fayu 環礁へ行くことは、*yiti-wow* で、そこから帰ることは、*yiti-nong* である。しかし、北を指すのが *-wow* で、南が *-nong* というわけではない。村から島の南端へ行く場合は、*yiti-wow* で、その逆は、*yitinong* といわれる。

図 6 を参考にして、他島へ〇航海における方位を示す接尾辞のもちいられかたをみると、つぎのことが指摘される。自然方位で、

- (1) 東 (Puluwat 環礁, Truk 諸島), 東北 (Namonuito 環礁), 東南 (Pulusuk 島) への往来には、*-tá*, *-tiw* が,
- (2) 西 (Lamotrek 環礁), 南西 (Wonekiy 暗礁) への往来には、*-tiw*, *-tá* が,

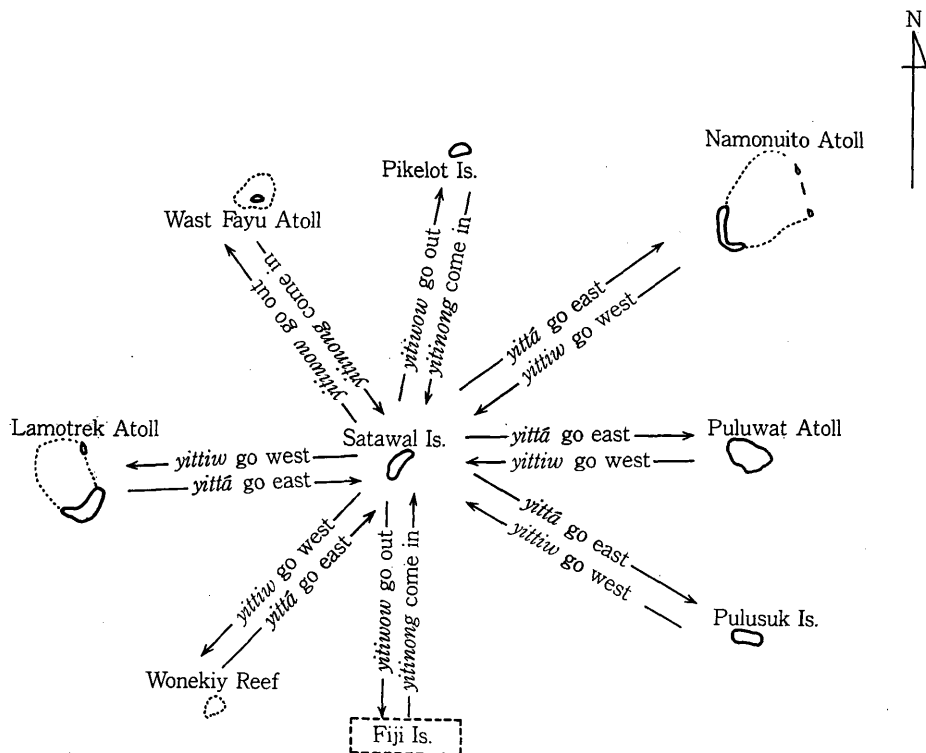


図6 接尾辞で示される他島との位置関係 (Fiji は想定された位置)

(3) 北 (West Fayu 環礁, Pikelot 島) や南 (実際には訪問の経験はないが, Fiji 島) への往来には, -wow ないし -nong が, それぞれもちいられている。

5) 指示詞

指示詞の用法には, 代名詞や形容詞, 場所を示すもの, 時をあらわすものがある。とくに指示代名詞である *we* は, *wono-* (男性), *niye-* (女性) のように, 単独では意味をもたない語と接続し, *wono-we*, *niye-we* という形になる。それらの指示詞を, 話し手を中心にして, 距離的に, a. 話し手に近い, b. 聞き手に近い, c. 話し手と聞き手とに近い, d. 話し手と聞き手から遠い, e. 見えないないし了解ずみという5つの基準点をもうけて整理すると, 表4のとおりである¹²⁾。

6) 数詞

Satawal 語の数詞には, 基数と序数があり, 語冠にくる場合には, 省略された形になる (表5参照)。

12) 表4は, 杉田洋氏のコメントに基づいて作成された。

表 4 指 示 詞

区 別 点		指 示 詞	代名詞の指示詞		副詞の指司詞	述語の指示詞	
			単 数	複 数		単 数	複 数
a 話し手に近い		1 番目	ye	kka	yika	yiye	yikka
		1 番目以降	yeen	kkaan	yikaan	yiyeen	yikkaan
b 聞き手に近い	物理的	1 番目	mwu	kkomwu	yikomwu	yimwu	yikkomwu
		2 番目	mwuun	kkomwuun	yikomwuun	yimwuun	yikkomwuun
	心理的		na	kkena	yikina	yina	yikkina
c 話し手, 聞き手に近い			yeey	kkeey	yikeey	yiyeey	yikkeey
d 話し手にも聞き手にも近くない			naan	kkenaan	yikinaan	yinaan	yikkinaan
e 見えないし了解済			we	kkewe	yikiwe	yiwe	yikkiwe

表 5 Satawal 語の数詞

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
基 数	yeew	ruwowu	yenuuw	faawu	nimowu	wonowu	fisuw	wanuuw	tiwowu	seyik
序 数	yéét	rúúw	yéen	fáán	niim	woon	fúús	waan	tiiw	seyik
語冠につくとき	ye-	rúú-	yenuú-	fáá-	nima-	wono-	fisu-	wani-	tii-	

7) 略 号

本稿でもちいる略号は、つぎのとおりである。

cau. causative	perf. perfective
fut. future	pl. plural
gen. general	rdp. reduplicative
loc. locative	seq. sequential
neg. negative	sg. singular

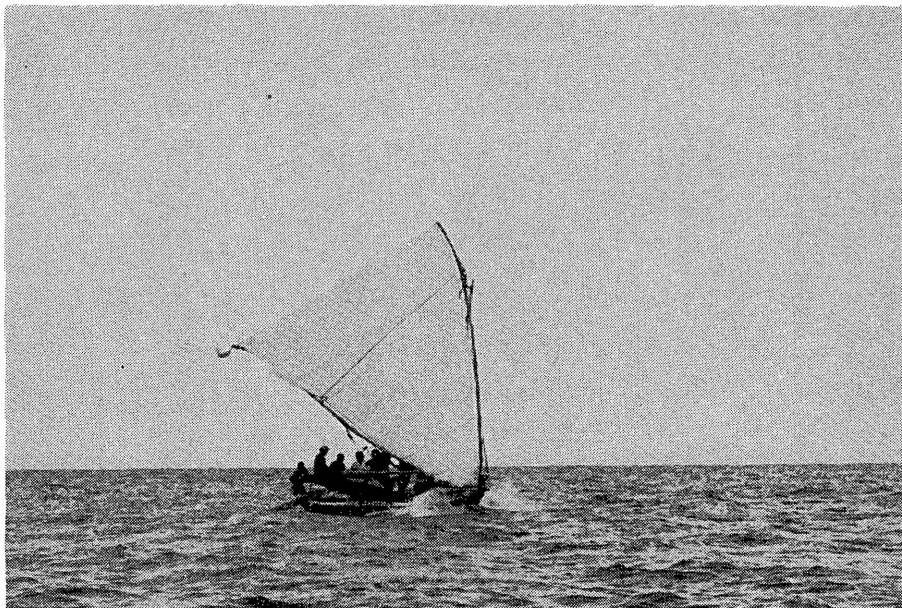


写真1 大三角帆を張り，航海中の waaserák.



写真2 裾礁付近での底釣り。島の海岸には，ココヤシが茂り，カヌー小屋が建てられている。

I. テキスト

本章では、「偉大な航海者の民話」についての 3 編のテキストを提示する。

Text 1. Fiyóngo-n Panúwnap (1) Story of Great Navigator

1. Yikiwe yikiwe nge wono - we Panúwnap^{a)} ye non - no^{b)} wóó - n
long ago long ago then man - the Panúwnap he rdp. stay upon - it
Wuumaan^{c)}. Wuumaan ye - ew fanúwá - y Rúuk^{d)}. Yiwe ya káy^{e)}
Uman Uman one - general island - of Truk and he be
non - no me wono - kkewe nay - ún Rongonap, Rongofík^{f)}, Yátinimann,
rdp. stay with man - the pl. son - his Rongonap Rongofík Yátinimann
Yátiisé^{g)}.
Yátiisé

2. Yiwe ra káy non - no wóó - n Wuumaan. Ya pwiki pwiki
and they be rdp. stay upon - it Uman it carry on carry on
yee^{h)} nge wono - we Rongofík ya ya - kkúné nayú - nⁱ⁾ wuu. Yiwe
until then man - the Rongofík he caus. request dear - his trap and

a) Panúwnap は、「航海者」を意味する panúw と「大きい」をあらわす接尾辞 nap とからなり、「偉大な航海者」の語意である。

b) non-no は、「居る」を意味する no の重複形で、一般に、動作や行為の習慣的な継続をあらわす。Satawal 語の動詞には、重複する語彙が多いので rdp. (reduplication の省略形) の略号で示す。

c) Wuumaan は、wuu「釜」とmaan「漂流する」の 2 語からなっており、直訳すると、「釜が流れついた島」という意味である。Uman 島は、Truk 諸島に実在する島である。

d) Rúuk は、Truk 諸島を指す Satawal 語であるが、Truk 語では Chuuk となる。Chuuk は、「とがった山」の意味でもあり、Truk 諸島が火山島で、洋上につき出た形で並んでいるために、島名になったといわれる。

e) káy ないし kan (つぎにくる語彙の語頭が、f, k, m, p, w, ではじまる場合) は、習慣的行為や丁寧な表現を示す助動詞である。

f) Rongonap, Rongofík は、動詞の rong「聞く」に、「大きい」nap, 「小さい」rik をあらわす接尾辞がついたもので、直訳すると、それぞれ、「大きいことを聞く」、「小さいことを聞く」の意味になる。

g) Yátinimann, Yátiisé は、植物の開花期や結実期を示す名詞 yati と、それぞれ、「夜明け」、「日没」を意味する mann, sé との合成語である。Yátinimann の語意は、「夜明けのはじまり」、Yátiisé のそれは、「日没のはじまり」ということになる。

h) pwiki pwiki yee は、ある動作が継続する様子を表現する方法で、「～してから」という意味をあらわす熟語とみなすことができる。なお、pwiki は、「～を取る」という意味の他動詞である。

i) nayú-n wuu は、「彼の釜」を意味する。釜、網、ナイフ、時計、お金、ブタ、イヌ、ニワトリの所有を表わす所有詞には、「価値物」を指示する naay の所有形が適用される。naay の人称による変化は、すでに報告している [須藤 1981: 1016]。

テキスト 1. 偉大な航海者の民話 (1)

1. むかし、むかし、パニューナップという名前の男が、ウマン島¹⁾に住んでいました。ウマン島は、トラック諸島にある1つの島です。彼には、ロンゴナップ、ロンゴリック、アティニマン、アティソウ²⁾という4人の息子がありました。

2. 彼らは、ウマン島で暮らしておりました。しばらくたったある日、ロンゴリックは魚をとる自分の筌が欲しくなりました³⁾。それで、パニューナップは、ロンゴリックに筌づくりを始めました。お父さんのつくっていた筌が完成すると、ロンゴリックは、海へ出かけてそれをしかけました。彼の筌は、いつも魚で一杯でした。

1) 「筌が流れついた島」という、ウマン島の島名のいわれを語る民話が伝えられている。それによると、ヤップ (Yap) 島で悪事を働いた女性を竹製の籠に入れて海に沈めたら、その籠が、東の方へ流れ、多くの島じまへ寄りながら、最後に、ウマン島へ漂着したということである。この籠が寄った島は、筌 (wu) にちなんで島の名前がつけられたといわれる。たとえば、Namonuito 環礁にある Onary 島は、wuunuyánúw (「カミの筌」の意味)、また、Onoo (ulul: 英語表記) 島は、wuuno (「カミがなかに居る筌」の意) の語に基づいて、島名があたえられたと考えられている。

2) アティニマンは、夜明けころの東の空の様子でその日の天気を予測する役目にあたっている。それにたいし、アティソウは、島の西海岸に住んでいて、日没時の西空の水平線に見える雲や星の様子から翌日の天気を占う係りとされている。Satawal 島においては、現在でも、遠洋航海に出かけるさいには、日没および夜明け時の天文現象によって天気を予測している。なかでも、1年のうちの決まった時期、夜明け前後の東の空に出現する星を「嵐の星」と称して重要視している。「嵐の星」が、夜明けまえに東の水平線上に出現する数日間、島は嵐に襲われる [秋道 1980b: 3-51]。

3) 筌の種類についてはふれられていないが、現在、Satawal 島では、漁獲対象とする魚種に応じて、4種類の筌が使用されている。それらの筌をつくる製作技術は、いずれも、ほかの島から Satawal 島へもたらされたといわれる。島の人びとは、それらの伝播経路を具体的にあとづけることができる。たとえば、流木に群がる魚をとる円屋根型の筌は、wuukerau (kerau は島名) とよばれ、Ponape 島の東方にある Kosrae (旧名 Kusaie) 島から伝えられたと考えられている。

wono - we Panúwnap ya fééri wuu we nayú - y Rongofík. Ya
 man - the Panúwnap he make-it trap the dear - his Rongofík it
 pwiki pwiki yee mónn nge ye nó sooni nó. Yiwe ye káy
 carry on carry on till finish then he go put-it away and it be
 ninn - niyap wuu we nayú - n.
 rdp. catch trap the dear - his

3. Yiwe nge ye nó yit - to wono - we Rongonap ya, “Panúwnap
 and then he go come - here man - the Rongonap he Panúwnap
 fééri - to ye - ew wuu pwe náy - i.” Yiwe ya fééri fééri
 make-it - here one - general trap as dear - my and he make-it make-it
 wuu we nayú - y Rongonap yee mónn. Nge ye nó sooni. Ye
 trap the dear - his Rongonap till finish then he go put-it he
 nó yit - to yi - we ye - ránn. Ye nó piipii - y wuu we ye
 go come - here it - the one - day he go see - it trap the it
 sóor^{j)} yiik nónn. Sooni nó ye nó yit - to ye se pwan
 neg. exist fish inside put-it away he go come - here it neg. also
 yoor fak yiik nónn. Yiwe ya soong wono - we. “Meeta min - ne
 exist just fish inside and he angry man - the what thing - this
 ye káy niyap nayú - y Rongofík nge ye se niyap náy - i reen.”
 it be catch dear - his Rongofík then it neg. catch dear - my for

4. No no yee nge wono - we Rongofík ya pway nó yit - to.
 stay stay till then man - the Rongofík he also go come - here
 “Panúwnap, ngaang yi pwe nee nó fena ye - fóf waa pwe^{k)}
 Panúwnap I I will now go cut-it one - long canoe as
 wáá - y.” “Wo nó.” Yiwe wono - we ye pwiki fak sóópan we
 canoe - my you go and man - the he take it just ax the
 yaan nge ye nó. Ye riki - tá^{l)} ya piipii - y mááy we ye
 his then he go he walk - up he look - it breadfruit the he
 pwe yó - mócccha, ya tééki rúú - fay núú yit - to ngón - nong
 will caus. fall it he pick-it two - round coconut come - here put - in
 fápi - n pwe táriyáki - n^{m)}.
 base - of as offering - of

j) sóor は, se yoor の短縮形で, 「～が存在しない」の意味である。

k) pwe には, 文脈に応じて多様な用法がある。未来形, 間接話法における接続詞, 理由を示す接続詞, ないし, 目的を表わす前置詞としてもちいられる。

l) riki-tá は, 接尾辞の -tá が方位をあらわし, 自分のいるところから, 東の方向へ動くことを示す。

m) táriyák は, yánú への捧げものの意味である。táriyák は, 供物一般を示す語彙で, とくに, 航海中にカヌーのうえで捧げられるものは, mmwanikot とよばれる。

3. しばらくすると、ロンゴナップがお父さんのところへ来て、「パニューナップ、私にも箆をこしらえてください」とお願いしました。そこで、彼は、ロンゴナップの箆をつくり、仕上げてやりました。ロンゴナップは、さっそくその箆を海にしかけました。ある日、彼は、箆を置いたところへ来ました。その中をのぞいて見ると、魚が1匹もいません。それで、ほかの場所にしかけてみますが、いつまでたっても魚が箆に入りません。それで、ロンゴナップは、腹をたてて、「ロンゴリックの箆には、いつも魚がかかるというのに、どうして、私のには、1匹の魚もかからないのか」とお父さんにあたりちらしました⁴⁾。

4. しばらくたったある日、ロンゴリックは、また、お父さんのところへやってきました。「パニューナップ、私は、自分のカヌーを持ちたくなりました。これから、1そうのカヌーをつくろうと思いますが、よろしいですか」とお願いしました。すると、お父さんは、「それなら、やってみなさい」と許可しました。ロンゴリックは、喜びいさんで、斧を肩にかけ、森へ出かけました。森の中を歩き回って船材にするパンノキを探していると、ちょうど良い木が見つかりました。彼は、切り倒すまえに、若いココヤシの実を2つとってきて、お供えものとしてパンノキの根元におきました⁵⁾。

4) 箆の良し悪しは、魚の進入路となる箆の入口の形と大きさに左右され、その製作技術は、個人の秘密とされている。ロンゴナップの箆に魚が入らない理由について、話者は、ロンゴナップが、箆をしかける場所や唱える呪文を父親から詳細に教えてもらわなかったからと説明している。

5) Satawal 島では、そのような霊的存在へ捧げる供物として、多くの場合、未成熟のココヤシの実と生のタロイモがもちいられる。カヌーの建造をつかさどるカミにたいしては、ココヤシの実が不可欠で、その数も、2個、4個というように偶数個に決められている。

5. Wono - we ye yúú nó fápi - n mááy we nge ya,
 man - the he stand away base - of breadfruit the then he
 “Yá Panúwnap panúw wo.” “Yee wóóy yee.” “Yee wa yééf
 hey Panúwnap navigator you what yes what hey you just
 kán páyi - páyⁿ⁾ nó fak wóó - n fanúwó - mw na fanúwá - n
 be rdp. stay away just upon - it island - your that island - of
 Konoyisú Panúwnap panúw. Risi kowu risi kowu^{o)} re sááki
 Konoyisú Panúwnap navigator they take-it-off
 sááki ya risi kowu risi kowu re sááki sááki ya wo
 take-it-off eh they take-it-off take-it-off eh you
 ppán mááy yeen wo ppwas mááy yeen wo ppán mááy
 light breadfruit this you dry breadfruit this you light breadfruit
 yeen wo ppwas mááy yeen wo pwe riki - riki - tiw nee - set
 this you dry breadfruit this you will rdp. run - down in - sea
 na wo pwe riki - rik ppán ppán wo yéét rúúw, yéét
 that you will rdp. run light light you one-seq. two-seq. one-seq.
 rúúw yén.”
 two-seq. three-seq.

6. Yiwe wono - we ye yit - to pwe ya sóópánii - y sóópánii - y
 and man - the he come - here so he ax - it ax - it
 yee móccch. Yiwe ya kopii - y kopii - y yee kop. Yiwe ya yit - to
 till fall and he cut - it cut - it till cut and he come - here
 fana - fan. Fana - fan fana - fan yee pwong nge ye yit - tiw
 rdp. carve rdp. carve rdp. carve till night then he come - down
 mayúr. Mmas tá yi - we ye - ránn nge ya pwan yit - tá fana - fan.
 sleep wake up it - the one - day then he again come - up rdp. carve
 Ya pwiki pwiki yee mónn waa we waa - n, yiwe ya
 it carry on carry on till finish canoe the canoe - his and he
 yúruú - tiw nee wutt^{p)}.
 drag-it - down in canoe-house

n) páyi-páy は、Satawal 島の西方に位置する、Lamotrek 環礁や Woledi 環礁からの借用語である。

o) risi kowu risi kow という呪文のはじめの語句の意味については、不明である。カヌーの建造儀礼に唱えられる呪文には、他島からとりいれたものが多くみられる。そのために、呪文の語句の意味を十分に理解しないで、つかわれる場合がある。

p) yúruú-tiw は、西の方向へ引っぱって行くことであるから、この島のカヌー小屋は、島の西側にあることがわかる。

5. ロングリックは、パンノキの根元に立って、「航海者であられるパニューナップさま」と木に向かってよびかけました。すると、「おーい、何ごとだ」という返事がかえってきました。それで、彼は、「コノイスの島⁶⁾に住んでいらっしゃるパニューナップさま⁷⁾、どうかおでましく下さい。お願いします、お願いします、このパンノキに宿っている悪いものをとり除いて下さい。それに、このパンノキを乾かして、乾かして、軽く、軽くして下さい。1, 2, 1, 2, 3……と数えるぐらいに速く、このパンノキが海の上でもすいすいと走りますように、軽く、軽くして下さい」と心をこめて唱えました。



写真3 倒したパンノキのなりを吟味する船大工 (sennap)。

6. それから、ロングリックは、斧をふるい上げ、木を刻みに刻んで、とうとう切り倒しました。カヌーの長さに合わせて、幹の両端を切り離し⁸⁾、つぎに、木の中を削りぬきにかかりました。手斧で太い丸太をえぐるという骨の折れる仕事を続けていると、太陽が西の空に傾きかけたので、家に帰って寝ることにしました。つぎの日も、眼をさますとすぐに森へ来て、彼は、木の中を削りぬく仕事を一生懸命でしました。その日のうちに、カヌーの船底の部分の形が、おおよそできあがったので、彼は、それをカヌー小屋まで運びました。

6) コノイス島は、水平線のかなたにある想像上の世界である。そこには、人間の力のおよばない呪術的、神秘的な力をもったカミが住んでいるといわれる。

7) 呪文のなかに現われるパニューナップは、ロンゴナップ、ロングリックの父親である男と同一人物とみなされている。パニューナップは、yánúúw-yáramas (カミであり、人間である存在)で、あらゆることを知っている「知識の源」と考えられている。しかし、Satawal 島の伝統的な神観念においては、yánúúw-yáramas は、多くの場合、悪神で、悪魔的、悪鬼的存在と信じられている。パニューナップは、民話のなかで、人間としてはウマン島に住んでいるが、カミとしてはコロイスの島にいるという設定になっている。

8) カヌーの船底部の寸法に基づいて、木のもとの部分とうらの部分とを切り落とす。寸法は、1ひろ、2ひろと両手を広げたときの長さが単位となる。waaserák は、4ひろ(約7m)が、一応の目安である。

7. Yiwe nge wono - we Rongonap ye rongo - rong pwe wono - we
and then man - the Rongonap he rdp. hear so man - the
ya fana - fan waa - n, nge ye nó yit - to. "Panúwnap ngaang
he rdp. carve canoe - his then he go come - here Panúwnap I
yi pwe nee nó yó - móccha ye - fóf waa pwe wáá - y."
I will now go caus. fall-it one - long canoe as canoe - my
"Wo nó." Yiwe ye nó fak wono - we nó yó - móccha mááy
you go and he go just man - the go caus. fall-it breadfruit
we nge ye se fééranúú - w^{q)}. Ya yó - móccha yó - móccha yee
the then he neg. make-magic-it he caus. fall-it caus. fall-it till
mócch. Nge ye yit - to kopii - y. Kopii - y kopii - y yee kop.
fall then he come - here cut - it cut - it cut - it till cut
Yiwe nge ye nó yit - tiw pwe ya pwong.
and then he go come - down because it night

8. Mwiri - n pwe ye yit - tiw nge ye nó too - wow
after - him as he come - down then he go get - out
yanúú - n mááy we. "Ye Panúwnap panúw wo." "Yee wóóy
spirit - of breadfruit the hey Panúwnap navigator you what yes
yee." "Ye wa yéér kán páyi - páy nó rák wóó - n fanúwó - mw
what hey you just be rdp. stay away just upon - it island - your
na fanúwa - n Konoyisú Panúwnap panúw. Risi kowu risi kowu
that island - of Konoyisú Panúwnap navigaror
re sááki sááki ya risi kowu risi kowu re sááki
they take-it-off take-it-off eh they take-it-off
sááki ya wo menaw^{r)} mááy yeen wo yúú tá mááy
take-it-off eh you alive breadfruit this you stand up breadfruit
yeen wo menaw mááy yeen wo yúú tá mááy yeen yee
this you alive breadfruit this you stand up breadfruit this hey
yúú ta mááy yeen ya." Yiwe yúú tá mááy we nge ya
stand up breadfruit this eh and stand up breadfruit the then it
fár yikin temók nó mmwán yikiwe.
already very big away than before

q) fúúranúú-w は、fúúr と yánú 2 語の合成語である。fúúr は、「つくる」、「建てる」、「固定する」などの意味を示す。訳せば、「カミにはたらきかける」とか「まじないをかける」ほどの語意である。

r) menaw は、「生命」とか「人生」をあらわす。

7. そのことを聞いたロングナップも、自分のカヌーをつくることにし、お父さんのところへ行、「パニューナップ、私は、これから1本の木を切って自分のカヌーをこしらえようと思いますが、よろしいですか」とお願いしました。お父さんは、「そうか、やってみなさい」といいました。それで、ロングナップは、森に出かけカヌーに適当なパンノキを見つけると、お供えもあげず、呪文も唱えないで、すぐにその木を切り倒してしまいました⁹⁾。それから、木の根元とうらの方を切り落す仕事にとりかかりましたが、夕方になったので、彼は、家に帰りました。

8. 彼の去ったあとで、倒されたパンノキのカミ¹⁰⁾が現われて、「航海者であられる、パニューナップさま」と唱え始めました。パニューナップの返事を聞いてから、パンノキのカミは、「あなたの島であるコノイスの島に住んでおられるパニューナップさま。お願いします、お願いします、この木にいる悪いものを追っ払ってください、どうぞ、あなたの力でこのパンノキを生きかえらせて、立たせてください、どうぞ、どうぞ、このパンノキを生きかえらせて、もとどおりに立たせてください」と、何度もお祈りしました¹¹⁾。すると、パンノキは、起きあがり、前よりも一段と大きくなりました。

9) Satawal 島では、人間が、身体を浄め、供物を捧げ、呪文を唱えたり、一定の手順をふんで、超自然的存在とかかわりをもつことを、fúúranúúw とよんでいる。これは、病気や嵐の襲来などあらゆる災難の除去、豊穡、豊漁などを霊的存在にたいして祈願する人間の行為である。fúúranúúw をおこなう人は、呪文をはじめ専門的な知識の修得者である。超自然的存在(カミ)とかかわりをもつ知識体系については、石森の報告がある[石森 1980: 40-46]。

10) 森にはえているパンノキには、すべて、カミが宿っていると考えられている。一般に、森に住んでいるカミは、人間に危害をくわえる怖い存在である。船大工は、カヌーの用材となるパンノキに、ひびや割れ目が生ずることをもっとも恐れている。ひびや割れ目は、パンノキのカミのしわざとみなされ、それらを防ぐためには、供えものや呪文をあげてパンノキのカミをなだめなければならない。

11) 民話では、パンノキの“生命”をつかさどるのは、パニューナップとされている。しかし、Satawal 島の伝統的な信仰体系においては、それは、島の南にある空想上の国に住んでいる霊的存在と考えられている。

9. Yiwe wono - we ya pwan yit - to yó - móccha. Yó - móccha
and man - the he also come - here caus. fall-it caus. fall-it
yó - móccha yee mócch. Nge ye yit - to kopii - y. Kopii - y
caus. fall-it till fall then he come - here cut - it cut - it
kopii - y yee kop. Yiwe nge ye fena. Fena fena yee yótowuu - w.
cut - it till cut and then he carve carve carve till dig-out-inside - it
Pwiki pwiki yee pwong nge wono - we ye yit - tiw pwe
carry on carry on till night then man - the he come - down because
ye yit - tiw mayúr.
he come - down sleep

10. Mwiri - n pwe ye sú tiw nge ye pway nó too - wow
after - him as he go down then he also go get - out
yanú - n mááy we. “Ye Panúwnap panúw wo.” “Yee wóóy
spirit - of breadfruit the hey Panúwnap navigator you what yes
yee.” “Ye wa yéér kán páyi - páy nó fak wóó - n fanúwó - mw
what hey you just be rdp. stay away just upon - it island - your
na fanúwá - n Konoyisú Panúwnap panúw. Risi kowu risi kowu
that island - of Konoyisú Panúwnap navigator
re sááki sááki ya risi kowu risi kowu re sááki
they take-it-off take-it-off eh they take-it-off

sááki ya wo menaw mááy yeen wo yúú tá mááy
take-it-off eh you alive breadfruit this you stand up breadfruit
yeen wo menaw mááy yeen wo yúú tá mááy yeen ye
this you alive breadfruit this you stand up breadfruit this eh
yúú tá mááy yeen ya.” Yiwe pwan yúú tá mááy we.
stand up breadfruit this eh and also stand up breadfruit the

11. Wono - we ye nó yit - tá nee yótosor pwe ye pwe yit - tá
man - the he go come - up in morning so he will come - up
yó - móna nó waa we waa - n, ya pwan yúú tá mááy
caus. finish-it away canoe the canoe - his it also stand up breadfruit
we. Yiwe nge ye nó yit - tiw. “Panúwnap nge ye féyúta
the and then he go come - down Panúwnap then it happen-what
mááy na yááy yi - na^{s)} yi kán yó - móccha nó kopii - y
breadfruit that my loc. - that I be caus. fall-it away cut - it
nó pwe yi ya kán fef - fena nge yi káy nó yit - tá nee
away so I be be rdp. carve-it then I be go come - up in

s) yi-na は、指示詞であるが、この文脈では、後続の、パンノキに起こった内容を指示している。また、「そのとおり」というような意味でもちいられることもある。

9. つぎの日の朝、ロンゴナップは、森へやって来て、立ちあがった木を切り倒しにかかりました。どんどん切りこんで、とうとう倒しました。それから、横になった木の幹の両端を切り落しました。さらに、木を削りぬきはじめ、その仕事を続けていると、夕方になったので、彼は、家に帰って寝ることにしました。

10. ロンゴナップが帰ったあとで、パンノキのカミが、また現われました。前の夜と同様に、「航海者であられるパニューナップさま」とよびかけました。「おーい、何ごとだ」と答えると、「はい、コノイスの島にいらっしゃる航海者、パニューナップさま、お願いがあります、どうか、この倒れているパンノキを生き返らせて、もとおりに起きあがらせてください、どうか、どうか、この木を生き返らせて、起きあがらせてください」と、何度も何度も、唱えごとをあげました。するとパンノキは、立ちあがりました。

11. つぎの日の朝、ロンゴナップは、まえの日にし残した船体づくりの仕事をすまそうと思って森へ来ると、またまた、そのパンノキが立っておりました。それを見ておどろいた彼は、お父さんのところへやって来ました。「パニューナップ、どうして、私が切り倒し、幹の両端を切り落とし、木の中を削っておいたパンノキが、つぎの朝になると、もとおりに立ってしまうようなことが起こるのですか」と、そのわけをたずねました。「何だと、それではおまえは、カヌーづくりの仕事をするときに、いつも、何か供えものをしたか」とお父さんは聞きました。ロンゴナップは、「別に、何もしません。私は、いつも、木を倒してしまうとすぐに、その幹をえぐりにかかりました」と答えました。すると、お父さんは、「そうか、それでは、弟のロンゴリックに木を倒してくれるように話してみなさい」と指示しました。

yótosor nge ya pwan yúú tá.” “Yiyokk nge wo kán fitee - y
 morning then it also stand up gee then you be do what-it
 fak?” “Ye sóór. Yi kán yó - móccha nó fak yiwe yi ya
 just it neg. exist I be caus. fall-it away just and I be
 fana - fan.” “Yiwe wo nó yángáni Rongofik pwe ye pwe nó
 rdp. carve alright you go say him Rongofik so he will go
 yó - móccha wow.”
 caus. fall-it out

12. Yiwe wono - we ya nó. “Rongofik, wo nó mwo yó - móccha
 and man - the he go Rongofik you go just caus. fall-it
 to mááy na yááy yi - na yi ya wáyirás ree - n pwe
 here breadfruit that my loc. - that I be hard with - it because
 yi kán yó - móccha nó nge yi nó yit - tá nee yótosor nge
 I be caus. fall-it away then I go come - up in morning then
 ya pwan yúú tá.” “Yééy, fáárák.” Yiwe ra nó. Wono - we ya
 it also stand up yes walk and they go man - the he
 nó piipii - y mááy we. “Nge wo kán fitee - y wo?”
 go look - it breadfruit the then you be do-what - it you
 “Ye sóór, yi kán yit - to fak yi ya yó - mócch.” “Yiwe
 it neg. exist I be come - here just I be caus. fall alright
 wo nó tééki to rúú - fay núú.” Yiwe wono - we ya nó tééki
 you go pick-it here two - round coconut and man - the he go pick-it
 to rúú - fay núú ya yit - to ngánnee - y wono - we.
 here two - round coconut he come - here give-tr - him man - the
 Wono - we ya pwiki ngón - nong^{t)} fápi - n mááy we. “Táriyáki - n
 man - the he take-it put - in base - of breadfruit the offering - of
 mááy yee yáámám me ree - mi yanú - n mááy yey pwe
 breadfruit this our from with - you spirit - of breadfruit this so
 yáy pwe nee yá - móccha nge ye pwe ne menaw ngáni - kimám
 we will now caus. fall-it then it will now alive to - us
 pwe yáy pwe nee nó fééri pwe waa.”
 so we will now go make-it as canoe

t) ngón-nong は、「～のなかに置く」の意味である。四方八方にのびているパンノキの根の上部は、地表に出ている。地表の根と根のあいだは、ちょうどくぼみになっており、そこにココヤシの実をおいたので、このような表現になっている。



写真4 カヌーの船底部を手斧だけでくり抜く作業。

12. それから、ロンゴナップは、ロンゴリックのところへ行って、「ロンゴリック、おまえもちょうどパンノキを切り倒しただろう。おれもカヌーをつくろうと思ってパンノキを切るんだがうまくゆかないんだよ。つぎの日の朝に行ってみると、おれの倒した木が、もとおりに立っているんだよ」と話しました。ロンゴリックは、「とにかく森へ行こう」といって、兄さんと一緒に森へ出かけました。ロンゴリックは、兄さんが切り倒したというパンノキを見ながら、「兄さん、あなたは、木を切り刻むまえに、どんなことをしましたか」とたずねました。ロンゴナップは、「どうもこうもないよ。おれは、何もしないで、ここへ来て、すぐに、木を切り倒したよ」とつぶやきました。すると、ロンゴリックは、「兄さん、これから、2つのココヤシの実をとってきてください」といいつけました。ロンゴナップは、いわれたとおりに、2つのヤシの実を持ってきて、ロンゴリックに渡しました。ロンゴリックは、それらをパンノキの根元に置いて、「これは、私たちからこのパンノキへのお供えものです。パンノキにいるカミさま、どうぞお許してください。私たちは、これからパンノキを切り倒して、カヌーをつくりますが、それまで元気でいてください」¹²⁾とパンノキに向かって話しかけました。

12) パンノキに宿っている精霊は、木が伐採されたあとでも、パンノキにとどまっていると考えられている。

13. Yiwe wono - we ye yit - to yúú nó fápi - n mááy
 and man - the he come - here stand away base - of breadfruit
 we ya, "Yee Panúwnap panúw wo." "Yee wóóy yee." "Yee
 the he hey Panúwnap navigator you what yes what hey
 wa yéérf kán páyi - páy nó fak wóó - n fanúwó - mw na
 you just be rdp. stay away just upon - it island - your that
 fanúwá - n Konoyisú Panúwnap panúw. Risi kowu risi kowu re
 island - of Konoyisú Panúwnap navigator they
 sááki sááki ya risi kowu risi kowu re sááki sááki
 take-it-off take-it-off eh they take-it-off take-it-off
 ya wo ppán mááy yeen wo ppwas mááy yeen wo ppán
 eh you light breadfruit this you dry breadfruit this you light
 mááy - een wo ppwas mááy yeen wo pwe riki - riki - tiw
 breadfruit - this you dry breadfruit this you will rdp. run - down
 nee - set na wo pwe riki - rik ppán ppán wo yéét rúúw,
 in - sea that you will rdp. run light light you one-seq. two-seq.
 yéét rúúw yéén."
 one-seq. two-seq. three-seq.

14. Yiwe ra yit - to pwe ra yó - móccha yó - móccha
 and they come - here so they caus. fall-it caus. fall-it
 mááy we yee mócch. Ra kopii - y ra yit - to fana - fan.
 breadfruit the till fall they cut - it they come - here rdp. carve
 Ya pwiki pwiki yee pwong nge wono - we ya, "Yey sa nó
 it carry on carry on till night then man - the he hey we go
 yit - tiw myúr." "Nge si pwe ne nó yit - tiw nge si
 come - down sleep then we will now go come - down then we
 sópw^{u)} pway nó yit - tá nee sore - y^{v)} nge ya pwan
 neg. fut. also go come - up in morning - this then it also
 yúú tá mááy - na?" "Yi - na si pwe piipii - y."
 stand up breadfruit - that loc. - that we will look - it

15. Re nó yit - tá nee yótosor ye won fak mááy we
 they go come - up in morning it lie just breadfruit the
 pwe ye se yúú tá. Yiwe ra yit - to fena fena
 because it neg. stand up and they come - here carve it carve it
 yee mónn. Nge re yúúú - tiw nee wutt.
 till finish then they drag-it - down in canoe-house

u) sópw は, se pwe の短縮形で, 未来の否定をあらわす。

v) sore-y は, 直訳すると「今朝」の意味である。「明朝」をあらわす Satawal 語は, sorá-y-nayú となるが, ここの文脈においては, この語で「明朝」を示す。

13. それから、ロンゴリックは、自分がしたときと同じように、パンノキの根元に立って、「はい、航海者であられるパニューナップさま」とよびかけました。「おい、何か用か」という返事を聞いたあとで、ロンゴリックは、「コノイスの島に住んでおられる航海者、パニューナップさま、お願いがあります、どうか、この木に宿っている悪いものを取りさって、あなたの力で、このパンノキが軽く、軽くなるように、乾かして、乾かしてください。そして、私が、1つ、2つ、1つ、2つ、3つ、……と数えるくらいに速く、速く、カヌーが海の上を走ってくれるように、この木を軽く、軽くしてください」と呪文を唱えました。



写真5 舷側板をパンノキの樹液ではり合わせる。

14. それから、2人は、パンノキを切り倒しました。幹の両端を切り落とし、木の内側を削りぬく仕事をしている最中に、あたりが暗くなってきたので、家に帰って寝ることにしました。帰る道すがら、ロンゴナップは、「あしたの朝、おれたちが森へきたときに、あの木がまた立っているようなことはないだろうな」と弟に念をおしました。ロンゴリックは、「まあ、とやかくいわんであしたのお楽しみということにしましょう」と答えました。

15. つぎの日の朝、2人が森に行くと見ると、その木は倒れたままでした。それで、彼らはカヌーの船底になる木の内側を削りぬく作業を続けました。その日のうちに、森での荒削りの仕事を終えたので、彼らは、その木をカヌー小屋に引っぱって行きました。

16. Yiwe ra yit - to fef - fena waa we. Yiwe nge nee
 and they come - here rdp. carve-it canoe the and then inside
 tipá - n wono - we Rongonap ya yikin nngaw. “Ye yoor meeta
 feeling - of man - the Rongonap it very bad it exist what
 minn - e maan - e sem - mám ye féf - fééri ngáni - kimám.
 thing - this human-being - this father - our he rdp. make-it to - us
 Yáy kán pwiyoow^{w)} nge ye káy niyap nayú - y Rongořik wuu,
 we be trapping then it be catch dear - his Rongořik trap
 nge ngaang ye se niyap náy - i. Yáy ya yó - mócch mááy,
 but I it neg. catch dear - my we be caus. fall breadfruit
 ye se yú - kkúú tá yáy Rongořik mááy nge ngaang ye
 it neg. rdp. stand up his Rongořik breadfruit but I it
 yú - kkúú tá. Máni maan ye sem - mám ye yá - wáyirási
 rdp. stand up maybe human-being this father - our he caus. hard
 yáy pwe ye yópwutá - yáy.”
 me because he hate - me

17. Yiwe ra fef - fena waa we nge wono - we ya mem - mángii - y
 and they rdp. carve-it canoe the then man - the he rdp. think-it
 pwe ye pwe nee nó nii - y nó wono - we pwii - r,
 that he will now go kill - him away man - the brother - their
 Yátinimann. Yátinimann yi - we ye non - no messeenúkú - n fanúw^{x)}
 Yátinimann Yátinimann it - the he rdp. stay outside - of island
 we pwe yíi mini - we ye kán pip - piipii - y yówuto - n
 the because him one - the he be rdp. look-it content - of
 mann.
 dawn

18. Ya pwiki pwiki yee mónn waa we pwe ya fáy
 it carry on carry on till finish canoe the because it only
 ffi - yámw fak me yáppisáki - n weni waa^{y)} yiwe
 lash-outrigger-supporter just and possession - of on canoe and
 yepeep mini - kka ye sáán^{z)} mónn. Yiwe wono - we Rongonap
 lee-platform thing - here it neg. yet finish and man - the Rongonap

w) pwiyoow は、「釜で魚をとる」ことであるが、Satawal 島で、現在使用されている釜の種類に、wuuni pwiyoow とよばれるものがある。これは、直訳すると「釜漁の釜」ということになる。

x) messeenúkú-n fanúw は、「島の外側」の語意で、島で人びとが住んでいない地域をあらわす。

y) yáppisáki-n weni waa は、カヌーの構造においても、船体の主要な構成部分とならない付属物を示し、この文脈では、マスト、帆桁、帆および支索類を指している。

z) sáán は、sa no の短縮形で、「いまだに～しない」の意味である。

16. ロンゴナップとロンゴリックは、カヌー小屋でお父さんにカヌーのつくり方を習っていました。ロンゴナップは、お父さんのこれまでのやり方に不満をいだくようになりました。そのために、彼は心のなかで、「お父さんは、たしかにあらゆることを知っており、どんなものでもつくることのできる人です。私たちにも箆をつくってくれ、カヌーをつくる方法も教えてくれています。しかし、ロンゴリックの箆にはたくさんの魚が入るのに、私には1匹の魚さえもかかりません。また、ロンゴリックが倒した木は起きあがるようなことがないのに、私の木は、つぎの日の朝には元どおりに立ってしまいます。こんな違いがでるのは、きっと、お父さんのやつが、私を憎んでいるから、私につらくあたっているのだ」と悪く思うようになりました。

17. カヌー製作の作業を続けていたある日、ロンゴナップは、それらのことにたいする腹いせで、もう1人の弟、アティニマンを殺すたくらみを思いつきました。アティニマンは、カヌー小屋の建っている海岸とは反対側の、島の東海岸に住んでいて、毎朝、夜明けまえに東の空の様子をながめていました¹³⁾。

18. カヌーづくりの仕事は、船体に腕木が据えつけられ、あとは腕木に補助材や風下側の荷台をとりつけるだけの段階になっておりました。そこで、ロンゴナップは、「パニューナップ、私はこれから森へ行ってカヌーの建造中に飲むココヤシの実をとってこようと思います」といって、お父さんから許しをもらいました。このとき、パニューナップは、ロンゴナップがアティニマンを殺しに行くことをすでに知っていました。

13) 現在でも、Satawal 島では、カヌーではかの島へ航海するときなどは、日没と夜明けの空模様で天気が予測されている。この日和見は、それに関する知識を修得した長老によってなされている。

ya, "Panúwnap, yáy pwe nee no mwo téété to yaar núú - n
 he Panúwnap we will now go just pick here our coconut - of
 waa." "Yów nó." Yiwe wono - kkewe ra nó nge wono - we
 canoe you go and men - the pl. they go then man - the
 Panúwnap ye kúnee - y pwe Rongonap ye pwe nee nó nii - y
 Panúwnap he know - it that Rongonap he will now go kill - him
 nó wono - we Yátinimann.
 away man - the Yátinimann

19. Yiwe wono - we Rongonap ya yiti - wow núkú - n fanúw
 and man - the Rongonap he come - out outside - of island
 we, yikiwe wono - we Yátinimann ye non - no ye. Ya piipi
 the where man - the Yátinimann he rdp. stay there he look
 fetán yáremas, ye sóór. Yiwe nge ye pwiki ye - fór
 around people it neg. exist and then he take-it one - long
 sópwo - n yirá. Ya fáárak ngáni fak wono - we pwii - n mmm,
 half - of pole he walk to just man - the brother - his wham
 wifii - y ngáni nee sowá - n pwootu - n wono - we, máá nó.
 hit - it to in ridge - of nose - of man - the die away

20. Yiwe nge ye pway fe - wow. Ya yamw - tiw, yamw - tá,
 and then he also go - out he look - down look - up
 ye sóór fak yáremas nge ye yiti - nong. Ye pwiki ye - fór
 it neg. exist just people then he come - in he take-it one - long
 saán kééni ngáni fápi - n yúúwá - n wono - we. Yiwe ya yúru
 rope tie-it to base - of neck - of man - the and he drag-him
 wow nónn feefe we. Ya pwiki wow nee - set ya nó
 out inside path-to-shore the he take-him out in - sea he go
 sooso tá faay wóó - n. Ya pwiki pwiki yee mónn nge
 put up rock upon - him it carry on carry on until finish then
 ye nó yiti - nong. Ye tééki fak núú we nge ye nó yit - tiw.
 he go come - in he pick-it just coconut the then he go come - down
 Yiwe nge yónongá - n mini - kkewe Rongonap ye fééri nge
 and then all - of thing - the pl. Rongonap he make-it then
 wono - we Panúwnap ye kúnee - y.
 man - the Panúwnap he know - it



写真6 腕木の上にプラットホームをとりつける作業。

19. ロンゴナップは、弟のアティニマンが住んでいる、島の反対側へ出かけました。彼は、まわりにだれもいないかどうか確かめました。それから、彼は、半分に折った1本の柱をとり出しました。彼は、歩いて自分の弟のところへ近づき、その柱で弟の眉間を打ちくだいて、殺してしまいました¹⁴⁾。

20. ロンゴナップは、森の中にかくれました。彼は、あたりにだれもいないかきょろきょろ見回してから、弟の死体のそばへ近づきました。そして、1本の綱をとり出し、弟の首もとにゆわえつけました。それから、彼は、海へ通ずる道をとおって、その死体を波打ちぎわまで引きずって行きました。さらに、彼は、死体を海に引き出し、その上に石をのせて海に沈めました。それをし終えてから、彼は、森でとったヤシの実を肩にかけ、カヌー小屋に戻ってきました。パニューナップは、息子のロンゴナップのしでかした一部始終を知ておりましたが、そのときは何もいいませんでした。

14) 話者の説明によると、ロンゴナップは、弟を殺すことの重大さ気について、一度は、引き返したが、父親のえこひいきに我慢がならず、弟殺しを実行したとのことである。

21. Ya pwiki pwiki yee yikiwe re pwe nee kirikiri - tá
 it carry on carry on till when they will now rdp. put - up
 yáppisáki - n wóó - n waa we. Yiwe wono - we Rongonap ya,
 possession - of upon - it canoe the and man - the Rongonap he
 “Yiwe nge meeta minn - e yáy pwe nee kommwan ngát - tá.”
 and then what thing - this we shall now first put - up
 Yiwe wono - we Panúwnap ya pwiki faa - fóf yirá kkeyang
 and man - the Panúwnap he take-it four - long pole forked-shape
 nge ya ya - metefá ngán - iir pwe yirá - kkewe nge re
 then he caus. explain-it to - them that pole - the pl. then they
 pwe kééké tá fáá - n kiyó pwe ya - wenewene - n waa we
 will tie up under - it boom as caus. balance - it canoe the
 pwe ye te^{a)} tiki nó yásá ngáre tiki ngáni yitam. Ya
 so it neg. tilt away lee-ward or tilt to wind-ward he
 yúra “Yeyis yów nee yit - to kéén - i tá mini - kka. Yiiy
 say alright you now come - here tie - it up thing - this pl. it
 mini - kkaan nge yita - n nge yaamw. Yómw kán yiti - wow
 thing - this pl. then name - of then look your be go - out
 yámw^{b)} fetán pwe wo piipi ngáre ye sóór yáremas.” Yiwe
 look around as you look if it neg. exist people and
 wono - kkewe ra yit - to kééni tá yaamw kkewe.
 man - the pl. they come - here tie-it up stanchion the pl.

22. Re mónn nge wono - we Rongonap ya pwan, “Yiwe nge
 they finish then man - the Rongonap he also and then
 meeta yáy pwe nee ngát - tá me mwiri - n.” Yiwe nge wono - we
 what we will now put - up at after - it and then man - the
 Panúwnap ya pwiki yákkáaw yirá ya, “Yiwe yów pwan yit -
 Panúwnap he take-it several stick he alright you also come -
 to kééni tá yikka.” Wono - we ya yá - metefá ngán - iir pwe
 here tie-it up this pl. man - the he caus. explain to - them that
 yirá kkewe nge re pwe kééni ngáni fápi - n yaamw kkewe
 stick the pl. then they will tie-it to base - of stanchion the pl.
 me kééni ngáni kiyó pwe yaamw kkewe ye te mmwakútúkút.
 and tie-it to boom so stanchion the pl. it neg. move

a) te は、命令的ないし義務的な否定や話者の意図的否定をあらわす否定詞である。

b) カヌーの腕木と浮き木とを固定する連結材の名称 yaamw は、「まわりを見回す」という意味の動詞, yámw tá, yámw tiw ないし yámw fetan を語源としている。以後で述べる部分名称とその語源の関係については、表 1 で示してある。

21. お父さんとロングリックが続けていたカヌーづくりをロンゴナップが手伝おうとしたときには、アウトリガー側の附属品をとりつけるところでした。そこで、彼は、「つぎにどの部分を最初にとりつけたらいいですか」とお父さんにたずねました。パニューナップは、二又になった4本の短い柱をとりあげ、それらの木が、カヌーを風上側にも風下側にも傾かせないようにバランスを保つためにつけられる浮き木と腕木とを、固定する連結材であることを説明しました。そして、「それじゃあ、こっちへ来てこれらの柱を結びつけなさい。これらの名前は、〈ヤームゥ〉というんだ。なぜなら、おまえは、アティニマンを殺してから、森のなかに隠れて、あたりに誰もいないか、きょろきょろみまわして確かめたからだ」¹⁵⁾と、お父さんは、連結材の名称のいわれをロンゴナップに話して聞かせました。それから、ロンゴナップとロングリックは、お父さんからいわれたとおりに4本の連結材を結びつけました¹⁶⁾。

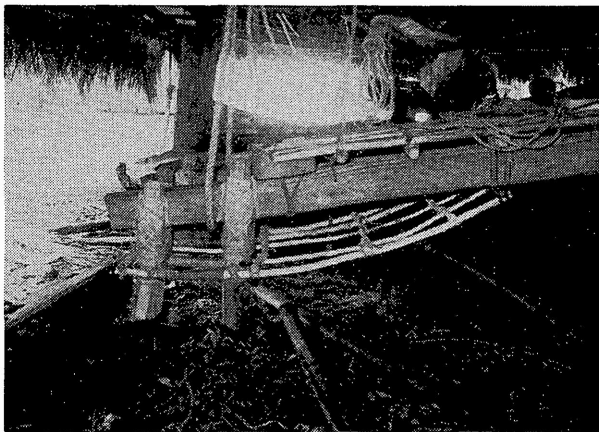


写真7 浮き木に連結する腕木の先端部の構造。

22. それらをつけ終えてから、ロンゴナップは、「私たちは、こんど何をつけたらよいですか」とたずねました。パニューナップは、数本の強い棒を手にとって、「よし、こっちへ来てこれらをゆわえなさい」といいました。彼は、2人の息子に、それらの棒が、連結材の根元から腕木に渡されて縛りつけられ、連結材と腕木とをはずれないようにするための補強材であることを教えました。それから、「これらの棒は、〈ワイレー〉という名前だ、なぜなら、おまえは、弟の死体を森から海岸へ通ずる道を通して波打ちぎわまで、引きずって行くという方法をとったからだ」とお父さんは、説明しました。

15) Satawal 語のカタカナ表記は、〈 〉の記号であらわし、その日本語訳は、……をつけることにする。

16) 連結材の寸法は、人間の膝までの高さが基準にされる。

Nge ya, “Yiyy yirá kkaan nge yita - n nge wáyífe^{c)}.
 then he it stick this pl. then name - its them means-of-path
 Pwe yikiwe wa yúru wow wono - we pwii - mw nónn
 because when you drag out man - the brother - your inside
 feefe we.”
 path-to-shore the

23. Yiwe mwiri - n jaar wono - kkewe kééni - tá wáyífe
 and after - it their men - the pl. tie-it - up means-of-path
 kkewe nge wono - we ya yá - yitiit ngáni ye - fór yirá fárekit
 the pl. then man - the he caus. point to one - long wood big
 we ra mónnon fena. Ya, “Yiwe yów nee yúru - nong yirá
 the they finish carve he and you now drag - in wood
 temók mwuun pwe yów pwe ngón - nong fáá - n yaamw kkena.”
 big there as you will put - in under - of stanchion that pl.
 “Yirá na yimwu yita - n taam^{d)}. Yóómw yatamatam nó fáá - n
 wood that there name - of raise your raising away under - of
 yirá we nówu - mw pwe wo pwe nee wifii - y.” Ya yángán -
 pole the dear - your as you will now hit - him he tell-to -
 iir pwe taam we nge yáppeyi - n kiyó kkewe pwe ye te
 them as raise the then float - of boom the pl. so it neg.
 fówunn nó nge ye te fap nó waa na. Wono - kkewe
 sink away then it neg. capsize away canoe that man - the pl.
 ra yúru - nong taam we pwe ra ngón - nong fáá - n
 they drag - in float the as they put - in under - of
 yaamw kkewe.
 stanchion the pl.

24. Yiwe wono - we ya pwiki ye - fór sáán^{e)} ya ngánnee - y
 and man - the he take-it one - long rope he give to - him
 Rongonap. Ya ya - metefá ngán - iir pwe sáán we nge
 Rongonap he caus. explain-it to - them as rope the then
 kéékée - y taam we ngáni kiyó pwe ye te maan nó. Yiwe
 lashing - of float the to boom so it neg. drift away and

c) wáyífe は、wáá と feefe との 2 語からなっている。wáá は、「方法」、「手段」、「やり方」などを意味する名詞である。

d) taam の語源は、yatamatam で、その短縮された形である。

e) sáán は、太めの綱を示す総称である。綱は、使用目的や太さによって分類されており、sáán は、おもにカヌーの部材やカヌー小屋の柱を縛るのに使用される。

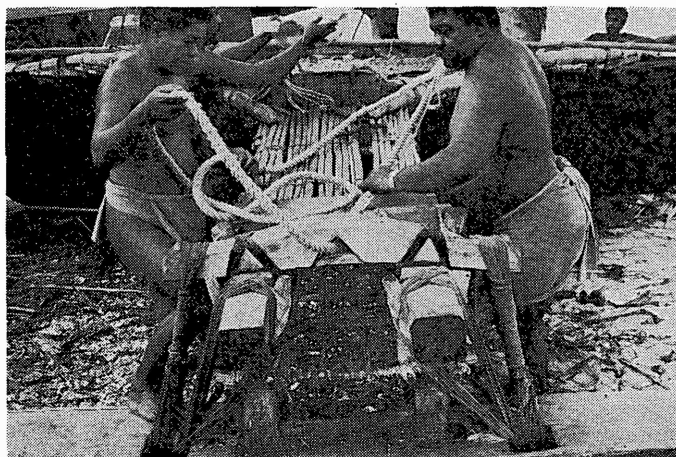


写真8 腕木と浮き木の連結部。マストを立てるための支索が固定される。

23. 2人の息子が数本の楠強材を腕木と連結材とに固定してから、お父さんは、彼らが削り終えた1本の太い柱を指さしました。そして、「その柱をこっちへ引っばってきて、〈ヤームゥ〉の下に置きなさい」と指示してから、彼は、「あの柱は、〈ターム〉とよばれる。なぜなら、おまえは、太い棒を振り上げて弟を打ったからだ」とロンゴナップに向かって話しました。彼は、また、2人の息子に〈ターム〉が腕木に結びつけられる浮き木であって、カヌーが沈んだり、転覆しないようにするためのものであることを説明しました¹⁷⁾。2人の息子は、お父さんの指示どおりに、浮き木を連結材の下に置きました。

24. つぎに、お父さんは、ココヤシの繊維でなわれた綱を持ってきて、ロンゴナップに渡しました。彼は、浮き木が腕木から外れて、流れないように固定するために、この綱でそれらをしばることを2人に教えました¹⁸⁾。それから、「ここにある綱は、〈ソーソ〉という名前だ。なぜなら、おまえは、弟の死体を石ころをのせて海に沈めたからだ」といいました。

17) 浮き木の長さは、カヌーの船底部のほぼ半分であるが、カヌーを海に出してから安定度によって、調整される。

18) 腕木と浮き木は、この綱だけで固定される。固定方法は、浮き木の中央よりの2個所に、その内部でつながるように掘りこまれた穴をあける。綱をその穴に通して2本の腕木に縛りつける(図1参照)。

nge ya, “Sáán - yeen yi ye yita - n sooso^{f)}.” Pwe yikiwe
 then he rope - this it here name - of putting because when
 wa sooso tá faay wóó - n wono - we pwii - mw.”
 you put up rock upon - him man - the brother - your

25. Yiwe ya pwiki ye - fé paap. Ya yángan - iir pwe re
 and he take-it one - flat board he tell to - them that they
 pwe kéén - i tá wóó - n yóro - n méfé - n kiyó kkewe pwe
 will tie - it up upon - it near - of tip - of boom the pl. so
 re pwe póss nó fak. Ya, “Paap na yimwu yita - n nge
 they will stable away just he board that there name - of then
 wáyiso^{g)}. Pwe yikiwe wo yááyá faay rak reen wáá - y
 means-of-putting because when you use rock only as means - of
 sooso tiwe - n wono - we pwii - mw.” Yiwe wono - kkewe ra
 put down - of man - the brother - your and man - the pl. they
 yit - to kééni - tá paap we.
 come - here tie-it - up board the

26. Re mónn nge wono - we Rongonap ya, “Yiwe nge meeta
 they finish then man - the Rongonap he and then what
 mwiri - n.” Yiwe wono - we ya yang ngáni ye - fór yirá
 after - it and man - the he touch to one - long pole
 fáremwof ya, “Yirá - yeen yi - ye yita - n yayú^{h)}. Pwe
 long he pole - this it - here name - of he stand because
 yikiwe wa yú wóó - n wono - we pwe wo pwe nee
 when you stand upon - him man - the as you will now
 yúru.”
 drag-him

27. Mwiri - n nge ya ya - yitiit ngáni ye - fór sáán. Ya
 after - it then he caus. point to one - long rope he
 yángán - iir pwe nukunupá - y sáán we nge ye pwe kééké
 tell to - them as middle - of rope the then it will tie-it
 ngáni yayú we. Yiwe nge mini - kkewe. sópwo - n ye-ew ye
 to mast the and then thing - the pl. end - of one-general it
 pwe nó kééké ngáni metengór me reen ye - sópw waa we nge
 will go tie-it to end-thwart at with one - end canoe the then

f) sooso は、「何かを重しにして沈める」という意味をあらわす動詞 sosoninó から派生している。

g) wáyiso は、後続の文章にあらわれる wáá-y sooso を合成した語である。

h) yayú は、ya yú (he stands.) という意味で、主語が第 3 人称であらわされている。

25. さらに、お父さんは、1枚の厚板をとり出しました。彼は、息子たちに、それが、2本の腕木を安定させるために、腕木の先端に結びつけられる厚板であることを説明しました。そして、「あそこの板の名前は、〈ワイソー〉だ。なぜなら、おまえは、弟を海の中に沈める方法として、石ころだけを使ったからだ」と教えました。そのあとで、2人の息子は、腕木の先へ行って、厚板を腕木にしばりつけました。

26. 彼らがその仕事を終わると、ロンゴナップは、「このあとは、何をとりにつけるのですか」とお父さんにたずねました。すると、お父さんは、1本の長い柱にさわりながら、「ここにある、この柱は、〈アーユ〉という名前だ。なぜなら、おまえは、弟の死体を海まで引きずり出そうとして、立ちあがったからだ」とロンゴナップに話して聞かせました。

7. そのあとで、お父さんは、1本の綱を指さしました。彼は、息子たちに、その綱の真中がマストに結ばれ、綱の一方のはしがカヌーの船首側の第一横木に、その他方のはしが船尾側の第一横木に、それぞれつながれることを教えました¹⁹⁾。それから、お父さんは、「あそこの綱の名前は、〈サンニソオブ〉という。おまえは、東の海岸に弟のほかにもだれもないのを確かめてから、弟を殺し、その死体を海に沈めてしまい、おまえの悪事を無事にし終えたからだ」と話しつづけました。

19) これにもちいられる綱は、綱のなかでもっとも太い種類である。直径が、約3cmあり、その製法は、細い3本の綱を左巻きにしながらなっていく。マストを固定させるためのこの綱は、帆船の支索にあたる。

ye-ew me reen ye - sópw. Yiwe nge ya, “Yítá - y sáán
 one-general at with one - end and then he name - of rope
 na yimwu sánnisópwⁱ⁾. Pwe yikiwe wo kúneey fák pwe ye
 that there rope of end because when you know just as it
 sóór yáremas wa nii - y nó fák wono - we pwii - mw
 neg. exist people you kill - him away just man - the brother - your
 wa yiti - wow sooni nó pwe wa sópw - eey firiy nó
 you go - out put-him away as you end - it good away
 yengaang we yóómw.”
 work the your

28. Mwiri - n nge ya pwiki ye - fór sáán. Ya, “Sáán yeen
 after - it then he take-it one - long rope he rope this
 yi - ye yita - n yúruúr^{j)}. Pwe yikiwe wa yúru wono -
 it - here name - of dragging because when you drag-him man -
 we pwe wo pwe nee nó sooni nó.”
 the so you will now go put-him away

29. Mwiri - n nge ya pwiki pwan ye-fór sáán. Ya yángán -
 after - it then he bring-it also one-long rope he tell-to -
 iir pwe sáán we nge ye - sópw ye pwe kééké ngáni yayú
 them as rope the then one - end it will tie to mast
 nge ye - sópw ya yiti - wow kééké - tiw wóóy taam. Sáán we
 then one - end it go - out tie - down above float rope the
 ya - mwaíún - n yayú we pwe ye te mócch nó. Nge ya,
 caus. hold - of mast the so it neg. fall away then he
 “Sáán na yimwu yita - n nge yanap^{k)}”. Pwe yikiwe mmwan,
 rope that there name - of then increase because when first
 nge wo se mmweney nii - y. Yiwe wa sefán wow
 then you neg. able kill - him and you return out
 messenúk nge wa yikiy nó yánáp - a nó yóóm soong
 outside-of-island then you very go increase - it away your anger
 wóó - y. Wo yiti - nong fák nii - y nó.”
 upon - me you go - in just kill - him away

i) sánnisópw は、sáán と sópweynó との 2 語からきている。sópw は、「部分」とか「端」をあらわす名詞であり、sópweynó は、「～をし終える」という意味の動詞である。

j) yúruúr の語源は、yúru からきている。

k) yanap は、「大きくする」、「増進する」という意味をあらわす動詞 yánápaanó から派生している。



写真9 支索類が張られ、礁湖へ押し出されたカヌーに帆や荷物が運ばれる。

28. それから、お父さんは、帆を張るための1本の綱をとり出しました²⁰⁾。そして、彼は、「この綱は、〈ユルール〉という名前だ。なぜなら、おまえは、弟の死体を海の中に沈めようとして、波打ちぎわまで引っぱって行ったからだ」と述べました。

29. それが終ると、お父さんは、もう1本の太い綱を持ってきました。彼は、2人の息子に、その太い綱の一方のはしがマストにくぐられ、他方のはしが、浮き木の上に結ばれることを説明しました。そして、それは、帆に風をはらんでも、マストが倒れないようにするための支索であることも教えました²¹⁾。それから、お父さんは、「あのロープは、〈アナップ〉という名前だ。なぜなら、おまえは、最初のときには、弟を殺すことができないで島の東海岸からいったんひき返したが、そのときに、わしにたいする憎しみが、まえより一層強まって弟を殺すようになったからだ」とロンゴナップに話して聞かせました。

20) この綱は、マストの先にある穴をとおして1本の帆桁(yifamwáán: 後述)に結びつけられている。マストのそばでそれを引くと、その帆桁が垂直に立ち、帆がひろがるしくみになっている(図4参照)。

21) この支索は、帆に受ける風圧を調節する機能もはたす。風が強くなると支索をしぼってマストを腕木方向に傾かせる。これは、マストの立つ角度を小さくすることで、帆にかかる風圧を下げることになる。

30. Re mónno - n kééni tá sáán we wóó - n yayú we nge
 they finish - of tie-it up rope the upon - it mast the then
 ya ngán - eer rúú - fóf yira. Ya yángán - iir pwe ye - fóf
 he give-to - them two - long pole he tell-to - them as one - long
 yira fáremwof kkewe ye pwe yú nge ye - fóf ye pwe won.
 pole long the pl. it will stand then one - long it will lie
 Yiwe nge ya, “Yirá - mwu ye pwe yú yimwu yitá - n
 and then he pole - there it will stand there name - of
 yirámwáán. Wewee - n pwe yeen pwe yika yeen mwáán wo
 pole-man similar - of as you because when you man you
 temók. Yirá mwu ye pwe won yimwu yita - n yiráfóópwt¹⁾.
 big pole there it will lie there name - of pole-woman
 Wewee - n pwe yi - na yiyi wono - we pwii - mw yi - we ya
 similar - of so loc. - that him man - the brother - your he - the he
 má. Rópwuto - n fanúwa - f re sópw mwenen yú yikine
 die women - of island - our they neg. fut. able stand when
 mwáán re móót. Yiyi ye wee - r fóópwt pwe ye sópw
 man they sit him he similar - them woman as he neg. fut
 mwenen yú tá wóó - mw pwe yiyi man mwittik^{m)} yiwe
 able stand up above - you because him human small and
 yimwu ye no fóó - mw.”
 there he stay under - you

31. Mwiri - n nge ya ngánn - eer rúú - fóf yirá yóppwutey.
 after - it then he give - them two - long pole thick
 Ya yá - ngán - iir pwe yirá kkewe nge nóngo - n póó
 he caus. tell-to - them as pole the pl. then support - of platform
 we re pwe pwan ngát - tá me weni - kesáá - n waa we. Yiwe
 the they will also put - up at at-lee-side - of canoe the and
 nge ya, “Yirá kkena nge yi - kkomwu yita - n suwaⁿ⁾.” Pwe
 then he pole that pl. then it - this pl. name - of ridge because
 yikiwe wo wiíi - y ne suwá - n pwootu - n wono - we pwii -
 when you hit - it at ridge - of nose - of man - the brother -
 mw.”
 your

1) yirámwáán, yiráfóópwt の語意は、それぞれ、「男の柱」、「女の柱」である。mwáán は、成人男性をさし、fóópwt は、成人女性を指示するが、fóó が「人間」、pwut が「悪い」の意味であるから、直訳すると「悪い人」をあらわす。

m) man mwittik は、直訳すると「小さい人間」の意味であるが、ここでの含意は、兄・男にたいして弟・女を示唆している。

n) suwa は、suwanupwoot (「鼻のつけね」) から派生している。

30. 彼らが、マストに支索類を結びつける仕事を終えると、お父さんは、こんどは、2本の柱を彼らに手渡しました。そして、彼は、帆が張られるとき、そのうちの1本を立たせておかなければならないし、ほかの1本を横にしておかなければならないことを話し、2本の柱のとりつけかたを説明しました²²⁾。そのあとで、「立つ方の柱は、〈イラムアーン〉とよばれる。その柱は、歳の大きいおまえを意味している。そして、横になる方の柱は、〈イラロープット〉とよばれる。この方は、おまえより年下の死んだ弟を意味している。おまえも知っているように、この島には、女どもは、男が坐っている近くを立って歩いてはならないというしきたりがある。女どもと同じように、弟もおまえのそばで立つことが許されない。だから、小さい人間どもは、おまえより下にとどまっているのだ」とお父さんは、ロンゴナップに教えました。



写真10 装着、とり外しが自由な風下側のプラットホーム。

31. つぎに、お父さんは、彼らに2本の細長い柱を与えました。彼は、それらの柱が、カヌーの腕木側と反対側（風下側）につけられる荷台の支柱になることを教えました。それから、お父さんは、「あの2本の柱は、〈スワ〉という名前だ。なぜなら、おまえは、弟の眉間を打ちつぶして殺したからだ」と話しました。

22) Satawal 島で使用されている帆桁は、1本の材からつくられていない。垂直の帆桁には、3本の材が、水平の帆桁には、4本の材がそれぞれもちいられる。これは、帆桁に適した太さの長い木が、この島には自生しないということにもよる。しかし、数本の材をつなぎ合わせた方が、構造的にすぐれているからである。たとえば、つぎ合わせの構造の方が、1本のそれよりも、ねじれにたいして強い。水平の帆桁に曲線をもたせるにも、つなぎの方法は、作業が簡単である。また、消耗のはげしい垂直の帆桁の基部や破損した個所などは、その部分だけ、新しい材に換えればよいからである。

32. Yiwe nge wono - we ya pwan pwiki ye - fóf sáán. Ya
and then man - the he also take-it one - long rope he
yángáni - iir pwe sáán we nge ye pwe kééké ngáni yiráróópwt.
tell-to - them so rope the then it will tie to sail boom
Yiwe nge ya, “Yitá - y sáán na nge mween^{o)}. Pwe yikiwe
and then he name - of rope that then secure because when
wa túkúmi nó wono - we nónn páneyá - y núú nge wa
you wrap away man - the in leave - of coconut then you
mwenimwenii - y ngáni sáán pwe ye pwe nnék.”
rdp. secure-it to rope so it will tight

33. Yiwe nge ya sáreki - tá ye - pé kiyekiy. Ya yúra
and then he pick-it - up one - sheet pandanus-mat he say
pwe kiyekiy we nge re pwe teeyi - tá wóó - n yirámwáán
as mat the then they will sew-it - up upon - it sail yard
me yiráróópwt pwe yá - mmeráá - n waa we. Yiwe nge ya,
and sail boom as caus. speed - of canoe the and then he
“Yitá - n kiyekiy na yimwu yúúw^{p)}. Pwe yikiwe wa kééni
name - of mat that there neck because when you tie-it
rápi - n yúwa - n wono - we pwe wo pwe ne yúú.”
base - of neck - of man - the as you will now drag-him

34. Yiwe mwiri - n nge ya ya - yitiit ngáni ye - sópw sópwo -
and after - it then he caus. point to one - half half -
n yirá. Ya yúra pwe sópwosópwo - n yayú we. Nge ya, “Yitá - n
of pole he say as joint - of mast the then he name - of
yirá na yimwu mefemef^{q)}. Pwe yikiwe mefe - n yirá we
pole that there tip tip because when tip - of pole the
nówu - mw mini - we ye yenn ngáni ne suwá - n pwootu - n
dear - your it - the it hit to at ridge - of nose - of
wono - we.” Yiwe wono - kkewe ra kééni - tá yirá we wóó - n
man - the and man - the pl. they tie-it - up pole the upon - it
yayú we.
mast the

o) mween の語源は、「ぐるぐる巻く」という意味の動詞 mwenimweniiy である。

p) yúúw は、カヌーの「帆」のほかに、「首」、「のど」、サメの「あご」などもあらわす。

q) mefemef の語源は、木や葉の「先端」を示す名詞 mefen である。

32. さらに、お父さんは、もう1本の綱をとり出しました。そして、彼は、その綱が〈イラロープット〉に結ばれて、帆の角度を調節するためのものであることを2人の息子にいつて聞かせました²³⁾。それから、彼は、「あのロープの名前は、〈ムエーン〉だ。なぜなら、弟の死体をココヤシの葉でくるみ、それがきつくなるように綱でぐるぐる巻きにしたからだ」と話しました。

33. そのつぎに、お父さんは、タコノキの葉で編まれたマットをつまみ上げました。そして、彼は、そのマットを〈イラムアーン〉と〈イラロープット〉の2本の帆桁に縫い合わせて、カヌーを速く走らせるためのものであることを説明しました²⁴⁾。それから、お父さんは、「あのマットの名前は、〈ユーウ〉だ。なぜなら、おまえは、弟の死体を引きずるために、ロープをその首もとに結びつけたからだ」といいました。

34. そうして、それがすむとお父さんは、半分に折った棒を指さしました。そして、それがマストにつなぎ合わされることを教えました。それから、「あの棒は、〈メレメル〉という名前だ。なぜなら、おまえは、弟の眉間を棒の先で打ったからだ」とロンゴナップに説明しました。それで、2人の息子は、お父さんからいわれたとおり、その棒をマストの先端につなぎました。

23) 帆綱の一方のはしは、水平の帆桁のほぼ真中に結びつけられ、他方のはしは、船体中央部に固定されている横木の下をくぐって、帆をあやつる人の手に握られる。カヌーのバランスは、この帆綱の操作で保たれる。帆綱をしばれば、浮き木が空中に上がり、それをゆるめると海中に沈む。

24) 帆は、タコノキ (*Pandanus dubius*) の葉を乾燥させ、細く裂いたものを格子状に編んだ巾 50 cm の带状のマットを縫い合わせてつくられる。2本の帆桁を帆の角度に合うように地面に置き、そのマットを垂直の帆桁にそって縫ってゆく。

35. Yiwe wono - we Panúwnap ya fééri fééri ye-ew
 and man - the Panúwnap he make-it make-it one gen.
 póó, ya ngát - tá wóó - y suwa kkewe. Yiwe nge ya,
 platform he put - up upon - it support the pl. and then he
 “Yita - n póó yeen nge yepeep^{r)}. Pwe yikiwe mwiri - n
 name - of platform this then hide because when after - it
 yóómw nii - y wono - we nge wo se yángáni - kimám.”
 your kill - him man - the then you neg. tell to - us
 Yiwe wono - kkewe ra kééni - tá yepeep we wóó - y suwa
 and man - the pl. they tie it - up platform the upon - it support
 kkewe.
 the pl.

36. Yiwe wono - we Rongonap ya, “Nge yi pwe kééni nó
 and man - the Rongonap he then I will tie-it away
 yiya sópwo - n yanap yeen.” Yiwe wono - we Panúwnap
 where end - of windward - stay this and man - the Panúwnap
 ya pwiki ye - fór sópwo - n yirá ppwór ngetáni me nukunupa -
 he take-it one - long half - of pole curve hole-it at middle -
 n nó kééni - tiw wóó - n mefe - n kiyó wenewene - y taam
 of go tie-it - down upon - it tip - of boom straight - of float
 we. Ya yángáni Rongonap pwe sópwo - y sáán we ye pwe tin -
 the he say to Rongonap as end - of rope the it will go -
 nong nónn ngetá - n yirá we. Yiwe ya, “Yitá - n yirá na
 in inside hole - of pole the and he name - of pole that
 yimwu waniyang^{s)}. Pwe yikiwe wa yang - ngáni sáán we
 those means-of-reach because when you reach to rope the
 pwe wo pwe ne yúru.” Yiwe mónn nó waa we.
 as you will now drag-him and finish away canoe the
 Nge yónongá - n yáppisáki - n wóó - n nge wunuunu - n
 then all - of possession - of upon - it then action - of
 fak yáán wono - we Rongonap nii - y wono - we pwii - n.
 just his man - the Rongonap kill - him man - the brother - his

r) yepeep の語源は、yóopa 「かくす」であるが、文中では示されていない。

s) waniyang は、wáá と yang の合成語である。yang は、「到達する」とか「さわる」という意味をあらわす動詞で、多くの場合、語尾に方向を示す接尾辞をつけ、yángá-tá, yanga-nong のようにもちられる。

35. 2人の父親であるパニューナップは、それから、風下側の荷台の製作にとりかかり、それができあがると、2本の支柱の上にのせました²⁵⁾。そして、彼は、「この荷台の名前は、〈エペープ〉だ。なぜなら、おまえは、弟を殺したことを私たちに話さないで、ずっと隠しつづけていたからだ」と教えました。それから、2人の息子は、荷台を2本の支柱の上にすえつけました。

36. 最後に、ロンゴナップは、「これから、私は、マストから腕木側にさがっている〈アナップ〉の先をしかりつけようと思いますが、どこに結んだらよいのですか」とお父さんにたずねました。すると、パニューナップは、中央部がふらくんで穴のあいている1本の柱をとり出して、それを2本の腕木の先端でちょうど浮き木と同じ位置におき、その両端を綱で浮き木に縛りつけました²⁶⁾。それから、お父さんは、ロンゴナップに、支索のはしを結び終えた柱の穴にとおすようにいいつけました。そして、彼は、「あの柱の名前は、〈ワーニエン〉だ。なぜなら、おまえは、殺した弟を海へ引きずって行こうとして、綱で運ぶ方法をとったからだ」とロンゴナップにそのいわれを語りました。それで、カヌーは、できあがりました。

これが、ロンゴナップの弟殺しにちなんでつけられたカヌーの部分名称の話です。



写真11 完成祝いのためのカヌーの飾りつけ。

25) 風下側の荷台の寸法は、大人がその上に横になって足をのばせられる大きさが目安にされている。この荷台は、カヌーをカヌー小屋に収納しておくときには、はずされる。

26) 腕木の先端におかれるこの横木は、その両端が、太い綱で浮き木に結びつけられる。そのために、帆に風をはらんだときにマストにかかる風下側への力が、支索とこの横木によって浮き木に伝えられるしくみになっている。そして、その力は、浮き木の“重さ”によって風上側へ抑制される。

Text 2. Fiyóngo-n Panúwnap (2)

Story of Great Navigator

1. Yikiwe yikiwe nge ye - fay mwáán yita - n Panúwnap
 long ago long ago then one - animate man name - of Panúwnap
 ye non - no wóó - n Wumaan. Yiy me wono - kkewe nayú - n,
 he rdp - stay upon - it Uman he and man - the pl. child - his
 Rongonap me Rongořik re káy non - no. Ye nó mónn waa
 Rongonap and Rongořik they be rdp - stay it go finish canoe
 we wáá - y Rongonap, nge ya yúra, “Yi pwe nee nó wáyí.”
 the canoe - of Rongonap then he say I will now go voyage
 Panúwnap ya, “Wo nó.” Yiwe ra yúru tiw waa we. Yayúta
 Panúwnap he you go and they drag down canoe the load
 wow nge ye nó waa we.
 out then it go canoe the

2. Ya serák serák serák^{a)} yee ra nó yafe - to rúú - fay
 it sail sail sail till they go swim - here two - animate
 róópwt fatúwá - n Panúwnap. Ra yúra pwe “Weni - mmwá - n
 woman niece - of Panúwnap they say that at - front - of
 wóó - mw^{b)} Rongonap.” Nge wono - we ya yúra pwe, “Yów
 canoe - your Rongonap then man - the he say that you
 tééf^{c)} yarap to yóro - n waa - ye wáá - y. Yów sú.”
 neg near here beside - of canoe - this canoe - my you go
 Yiwe niye - kkewe^{d)} ra yúra pwe, “Ya yi - na fak wene -
 and female - the pl. they say that it loc. - that just straight -
 n waa mwu wóó - mw wo.”
 of canoe there canoe - your you

a) serák serák serák というように、動作や行為が継続する場合には、動詞を何度も繰返す表現方法がもちいられる。

b) weni-mmwá-n wóó-mw は、直訳すると「あなたのカヌーのまえに」となるが、これは、挨拶の慣用句である。Satawal 語には、「今日は」とか「おはよう」というような特定の挨拶ことばが存在しないために、文中では、このような熟語が使用される。

c) tééf は、te yééf の短縮形であり、yééf は、継続する動作をあらわす副詞である。

d) niye-kkewe は、女性の指示代名詞の複数形で、単数の場合は、niye-we となる。

テキスト 2. 偉大な航海者の民話 (2)

1. むかし、むかし、パニューナップという名前の1人の男が、ウマン島に住んでおりました。彼には、ロンゴナップ、ロンゴリックという2人の息子があり、一緒に暮らしておりました。(彼らはお父さんからカヌーのつくりかたを習っておりました。) 兄さんのロンゴナップは、自分のカヌーをつくり終えたので、お父さんに、「私は、これから、航海に出かけようと思いますが、よろしいですか」とたずねました。すると、お父さんは、「そうか、行ってきなさい」と許しました。それから、ロンゴナップと彼の乗組員たちは、さっそく、できあがったばかりのカヌーを海へ押し出しました。そして、航海中の食料や航海に必要な荷物をカヌーに積みこみ、島を出て行きました。

2. ロンゴナップと乗組員たちは、島を離れ、どんどんカヌーを進めていると、パニューナップの姪¹⁾にあたる2人の女性が、泳いでカヌーに近づいて来るのに出合いました。彼女たちは、「ロンゴナップ、こんにちは」と話しかけてきました。すると、ロンゴナップは、「おまえたちは、おれのこのカヌーには、決して近づいてはならない。とっとと消え失せろ」とどなりつけました。彼女たちは、「あの方向が、目的の島へ早く行くことができる、あなたのカヌーの針路なのに」とつぶやいて、カヌーから遠ざかりました。

1) fatúwa-n Panúwnap は、直訳すれば、「パニューナップの姪(甥)」の意味である。Satawal 社会の関係名称において、fatúw は、自己(男性)の姉妹の子どもを指示する。そのため、パニューナップの息子(ロンゴナップ)からみると、彼女たちは、彼の異性の類別的キョウダイ(mwengeyáng)のカテゴリーになる(図7参照)。Satawal 社会の男女間の行動範囲からすれば、ロンゴナップが、mwengeyángのカテゴリーにある女性を遠ざけるのは、当然の行為である。話者の説明によると、パニューナップは、息子たちの航海中の作法をチェックする目的で、2人の女性を洋上に住まわせておき、息子たちが航海者としての礼儀を守れば、彼女たちにカヌーの針路を教えるよう指示してあるといわれる。けれども、ロンゴナップは、彼女たちがパニューナップの使者であることに気づかないのである。

3. Ya pway serák serák serák yee roso nó yaan
 it also sail sail sail till all gone away his
 paay. Nge ye nó fuungi pwuna^{e)} we yáná - n Panúwnap.
 voyage-rations then he go meet taro the food - of Panúwnap
 Nge wono - we ya yúra pwe, “Yów weti yáy pwe yi pwe
 then man - the he say that you wait me because I will
 nee nó ttow to yana - f pwuna.” Nge wono - we ya yafe
 now go spear here food - our taro then man - the he swim
 nó. Nó nó nó yee menán ye pwe yamwarú nó pwuna we
 away go go go till about he will hold away taro the
 nge ye fówunnu nó. Nge wono - we ye nó yafe sefáán to.
 then it sink away then man - the he go swim return here
 “Meeta wo?” “Kkayinee nge yi se weri nó pwuna we.”
 what you oh-my-goodness then I neg. see away taro the

4. Ra pway serák. Serák serák yee pway nó fuungi núú^{f)}
 they also sail sail sail till also go meet coconut
 we yúnuma - n Panúwnap. Nge wono - we ya, “Yéss, yów
 the drink - his Panúwnap then man - the he alright you
 weti yáy pwe yi pwe nee nó téété to yúnuma - f^{g)} núú.”
 wait me because I will now go pick here drink - our coconut
 Yiwe nge wono - we ye yaaf. Yaaf yaaf yee menán ye pwe
 and then man - the he swim swim swim till about he will
 yamwarú nó fápi - y núú we nge ye fówunnu nó.
 hold away base - of coconut the then it sink away

5. Yiwe wono - we ye nó yaaf sefáán to. “Yów yúru tá.
 and man - the he go swim return here you drag up
 Yów serák yáámi pwe si pwe nee nó.” Yiwe ra serák.
 you sail you because we will now go and they sail
 Serák serák yee nna tá mini - we fanúwá - n Wuung^{h)}.
 sail sail till appear up thing - the land - of Wuung

e) pwuna は、タロイモの一種で *Cyrtosperma chamissonis* である。

f) núú は、ココヤシで *Cocos nucifera* である。núú は、ココヤシの木全体を指し、また、幹や未成熟の果実などを部分的に指示することもある。

g) yúnuma-f は、動詞 yún の所有詞的用法で、「われわれの飲むもの」という意味である。接尾辞の変化は、yúnúma-y (1 sg.), yúnúmo-mw (2 sg.), yúnúma-n (3 sg.), yúnúma-f (1 pl. inc.), yúnúma-mám (1 pl. exc.), yúnúma-mi (2 pl.), yúnúma-r (3 pl.) である。

h) fanúwá-n wuung は、「棟木の島」の意味である。

3. それから、ロンゴナップのカヌーは、帆を張って走り続けておりましたが、ついに航海用の食料²⁾が、底をついてしまいました。そのとき、ロンゴナップは、パニューナップの食べものである、タロイモに出っくわしました。彼は、「おれたちの食べものになるタロイモを突き刺して来るから待ってろよ」と乗組員にいました。それから、彼は、泳ぎながらタロイモに近づき、それをつかまえようと手をのばしたとたんに、タロイモは海の中に沈んでしまいました。彼がカヌーにもどってくると、乗組員たちは、「どうしたんですか」とたずねました。ロンゴナップは、ふてくされて、「ちくしょう、あのイモを見逃してしまったよ」と答えました。

4. 彼らは、さらに航海を続けていると、こんどは、パニューニップの飲みものであるココヤシの木に出合いました。ロンゴナップは、乗組員に、「よーし、今度こそ大丈夫だ。わしが、おれたちの飲みものになるココヤシをとってくるから」と話しかけました。それから、彼は、泳ぎに泳いでココヤシの木に近づき、その根元に手をかけようとしたときに、ココヤシもまた、海中に沈んでしまいました。

5. ロンゴナップは、泳いでカヌーにもどりしました。「さあ、帆をあげよ。おれたちは、先を急ぐんだから、航海を続けよう」といいました。どんどん進んでゆくと、とうとう、目指す、ウーン（棟木）島が見えてきました³⁾。

2) paay (航海用の食料) としては、maf とよばれる土中に貯蔵され、発酵したパンノキの実が、もっとも重要である。maf を石蒸ししておけば、数週間は、腐敗せずに食べることが可能である。また、パンノキの実を焼いて、外皮を削り、実を搗いたもの (kkón), 煮ただけのタロイモ (pwuna, woot ppwuk) や、それを搗いたもの (ppwoon pwuna, woot) も使用される。しかし、それらは数日で、酸味をおび、かびがはえ、長期の航海用の食料にはむかない。飲料としては、ココヤシの未成熟の実が多く持参され、その実の中にある液汁が飲まれる。航海用のココヤシには、房に多数の実をつけ、長径 10 cm ほどの小粒な núússessen とよばれる種類が好まれる。これは、なかの液汁が飲めるだけでなく、殻をおおっている外皮にも甘い液汁が含まれており、それを噛んで吸うことができる。飲料水は、航海中にはあまり飲まれない。長期間の航海や漂流などで、ココヤシの実が腐敗した場合に利用するために、とっておかれる。それは、大量の飲料水を運べるような容器が存在しなかったからである。伝統的な容器としては、大きなココヤシの殻が利用されていた。また、成熟したココヤシの実は、その胚乳が漂流などして食料が欠乏したときの重要な備荒食料として、航海には不可欠である。

3) ウーン（棟木）島は、空想上の島で、そこには、1 軒のカヌー小屋 (wutt) が建っている。その小屋のけた、はり、垂木などの建築部材は、人間 (yáramas) で構成されている。そして、かれらは、ほかの島からやってくる人間を食い殺してしまうおそろしい存在とされている。この島の酋長は、棟木のウーンである。以後、ウーンが、人名であられる場合は、カタカナで表記する。

6. Ra yit - to yit - to yee yarap to. Nge wono - we
they come - here come - here till near here then man - the
Wungárikⁱ⁾ ye nó kkepas tiw, “Wuung wo.” “Wóóy yee.”
Wungárik he go talk down Wunng you yes what
“Ye - fóf waa yi ye ya to nee metewá - n pwini pér^{j)}
one - long canoe it here it arrive at open sea - of take-off hat
nge ye se pwini pér.” “Yiwe piipii - y firi - iy wo.”
then it neg. take-off hat and watch - it good - it you

7. Yiwe waa we ya yit - to yit - to yee nge ya
and canoe the it come - here come - here till then he
pway nó kkepas tiw wono - we Wungárik, “Wuung wo.” “Wóóy
also go talk down man - the Wungárik Wuung you yes
yee.” “Ye - fóf waa yi - ye ya to nee metewá - n
what one - long canoe loc. - here it arrive at open sea - of
pwini nikow^{k)} nge ye se pwini nikow.” “Piipi - iy firi - iy
take-off coat then it neg. take-off coat watch - it good - it
fak wo. Nge wa yángáni - ir yáremas re pwe mák wow
just you then you tell - them people they will go-all out
sówunik^{l)}.”
greet

8. Yiwe ra mák wow, péé - n péyiyénn^{m)} me fréé - y
and they go-all out empty - of coconut-husk and leaf - of
cchen me nnatⁿ⁾. Ra mák wow sówunik. Ra no no no
plant and plant they go-all out greet they stay stay stay
yee nó sefáán nong. “Meeta wo?” “Ye sóór yáá - mám
till go return in what you it neg. exist thing - our
yánn - i sówunik.”
gift - of greet

i) wungárik は, wuung「棟木」に接尾辞 fik「小さい」がついた語で、「小さい棟木」の意味である。建築部材では、棟木の上にある棒で第二棟木とよばれる。

j) pér は、タコノキの葉で編まれた円錐形の日笠である。

k) nikow は、バナナやハイビスカスの繊維で織られた上衣である。

l) sówunik は、島の沖合いで他島からの訪問者に、どこから、何の目的できたのかなどを問いただす行為である。

m) péyiyénn は、ココヤシの実をおおっている繊維質の外皮である。この繊維は、紐や綱の材料となる。

n) cchen は、クサトベラ *Tournefortia argentea*, nnat は、モンパノキ *Scaevola taccada* でいずれも、島の海岸付近に繁茂している。

6. 彼らは、島に近づいてきました。すると、ウーン島のカヌー小屋の棟木の上にいるウーンガリク（第二棟木）という男が、「おーい、ウーンよお」と、棟木にいるウーンに話しかけました。この島の酋長であるウーンは、「何ごとだ」と答えると、ウーンガリクは、「1 那样的カヌーがこっちにやってきます。けれども、カヌーのやつらは、被り物をとることに決められている場所まで来たというのに、帽子をかぶったままです」と報告しました。ウーンは、「そうか、やつらのことを良く見守れよ」と命令しました。

7. カヌーがもっと島に近づくと、ウーンガリクは、また、下にいるウーンに、「あのカヌーのやつらは、着ている物をぬぐうことに決められているところを過ぎたというのに、まだ、上衣を着たままです」と告げました。ウーンは、「念を入れて警戒を続けろ、それから、島の連中にカヌーを出迎えに行くように伝えよ」とウーンガリクにいいつけました。

8. それで、ココヤシの外皮、チェンやナットなどの木の葉といった島の連中は、こぞって裾礁の外側まで出かけて行き、そこでカヌーを出迎えておりました。しばらくして、島の連中が帰ってくるとウーンは、「どうだった」と聞きました。彼らは、「カヌーのやつらは、おれたちになに 1 つ、出迎えのみやげをくれません」と答えました⁴⁾。

4) 島嶼間航海において、航海者は、ほかの島を訪れるときには、出迎えに出た島の人びとに、カヌーに残っている食べものをあたえなければならないとされている。航海者がこれを守らない場合には、島の人びとは、カヌーを追いついたり、滞在中のカヌーの乗組員の面倒をみなくてもよいという習慣がある。

また、航海者がカヌーで他島を訪問するさいに、その島の近くの特定の海域に到達すると、乗組員は、頭にかぶっている笠や帽子、身につけている上衣を脱ぎ、さらに、カヌーの帆を降ろし、マストを倒して、櫂で漕ぎながら島へカヌーを着けなければならない。この慣行は、訪問者が、訪れる島の航海者および航海の守護神にたいして敬意をあらわすための作法と考えられている。

9. Yiwe ya yit - to yit - to waa we yee yit - to
 and it come - here come - here canoe the till come - here
 yár nong nónn tówur we. Ye yiti - nong, fféeták nó mesá - n
 get in inside pass the it come - in anchor away front - of
 wutt we. “Yów ne tiwi nong wo.” Nge re tiw
 canoe house the you now go-ashore in you then they go-ashore
 nong fóó - n waa we wáá - y Rongonap. “Yeyiss, yów nee
 in people - of canoe the canoe - of Rongonap alright you now
 mmwee - r fóó na. Yów pwe nee mmwe ngáni - ir
 lead - them people that you will now lead to - them
 faan^{o)} pwe re pwe túútú.” Yiwe ra wummwu - ur nó
 pond so they will bathe and they accompany - them away
 nónn faan kkewe ruwo - wu. Ye - ew yi we ránú - n
 inside pond the pl. two - general one - general it the pond - of
 yá - ppán. Nge ye - ew yi we fanú - n yó - cchów^{p)}.
 caus. - light then one - general it the pond - of caus. - heavy
 Raan we ye yikin ffat nénéé - n nge fanú - n yó - cchów.
 pond the it very clear water - of then pond - of caus. - heavy
 Yiwe nge faan we ye yikin nngaw nénéé - n pwe ye pwotor
 and then pond the it very bad water - of because it rot
 tiw máyi -mmaf, pwotor tiw féé - n mááy nónn, yi
 down breadfruit ripened rot down leaf - of breadfruit tree inside it
 we fanú - n yá - ppán.
 the pond - of caus. - light.

10. Yiwe ra wummwu - ur nó ra, “Yów nó túútú nónn
 and they lead - them away they you go bathe inside
 faan na.” Yiwe ra nó nó nó yee nó too - nong. Re tuu -
 pond that and they go go go till go get - in they dip -
 nong, re nó ppwá tá, ra mem - mayúr ssumw pwe re
 in they go come up they rdp. sleep nod because they
 pwe nee mayúr.
 will now sleep

o) faan は、飲料水の確保や水浴びの目的で集落に近い島の内陸部に掘られた池である。

p) cchów は、「重い」の意味であるが、身体の状態をあらわす場合は、「目が重い」cchów mesai とか「足が重い」cchów pifey といって、「眠い」ことや「だるい」ことを示す。それにたいし、ppán の語意は、「軽い」である。これは、cchów に対比され、「眠がさめて元気になる」身体の状態をあらわす。

9. カヌーは、どんどん島に近づき、とうとう、水路を通して礁湖に入ってきました⁵⁾。さらに、海岸までやってきて、カヌー小屋の沖合いでいかりを降ろしました。ロンゴナップは、乗組員たちに、「さあ、上陸なさい」といいつけました。それで、カヌーの乗組員たちは、島にあがりました。それを見たウーンは、島の人びとに、「よーし、カヌーの連中を案内なさい。彼らは、身体を洗いたいだろうから、おまえたちは、池まで連れて行ってやりなさい」と指示しました。カヌーの乗組員たちが、島の人びとについて森へ行くと、2種類の池がありました。1つの方は、軽くなる池で、もう1つの方は、重くなる池です。重くなる池の水は、たいへんきれいですが、そのなかに入ると眠くなります。そして、軽くなる池は、その中に、熟してくさくなったパンノキの実や腐ったパンノキの葉が浮いているので、水がたいへん汚れています。しかし、その池で水浴びをすると元気になります。

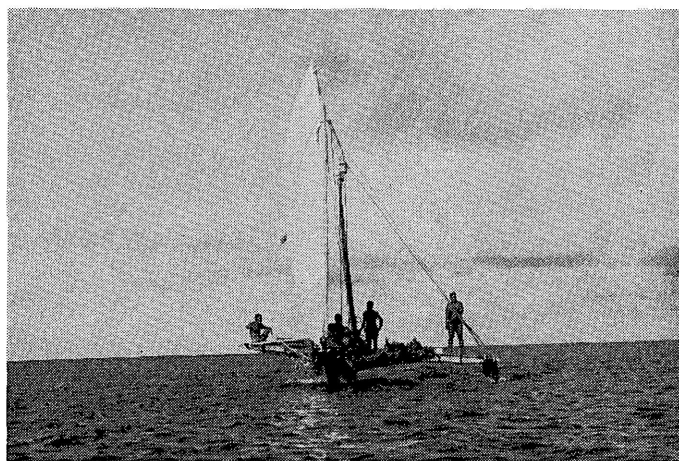


写真12 遠洋航海から帰ったカヌー。帆を降ろすため乗組員が所定の位置につく。

10. 島の人びとは、「さあ、あっちの池で水浴びしましょう」とカヌーの乗組員たちを案内しました。それで、カヌーの人びとは、島の人というとおり、水のきれいな池の方へ行って、その水につかり、航海の疲れをいやしておりました。水にもぐったり、浮きあがったりしながら身体をきれいにしているうちに、彼らは、眠たくなりだして、池の中でこっくりこっくりしはじめました。

5) 礁湖から外洋へ通ずる水路は、カヌーの通行路として重要である。カヌー小屋や住居は、大きな水路のある近くに建てられる。すなわち、中央カロリン諸島においては、島のなかでも、裾礁から礁湖にかけて、大きな水路が開かれている海岸部に集落が形成される傾向にある。

11. Re téé tá fak me nónn faan we ra, “Yów sa
they climb up just from inside pond the they you we
nó yit - tiw.” Yit - tiw fak nónn wutt we, ferákini
go come - down come - down just inside canoe house the open
nó mini - kkewe kiye - er^{q)}, wono - tiw fak mayúr nó.
away thing - the pl. mat - their lie - down just sleep away

12. Wono - we Wuung ya nó kkepas tiw, “Rongonap wo,
man - the Wuung he go talk down Rongonap you
Rongonap, Rongonap fiyóng.” Re sa mmwániyenyi no
Rongonap Rongonap tell-story they neg. talk no-more
wono - kkewe pwe ra mayúr, pwe re nó túútú nónn
man - the pl. because they sleep because they go bathe inside
fanú - n yó - cchów. Yit - tiw fak Wuung we, wofe - er^{r)}
pond - of caus. - heavy come - down just Wuung the eat-raw-them
nó fóó - n waa we wáá - n wono - we Rongonap.
away people - of canoe the canoe - of man - the Rongonap

13. Yiwe ra no no no yee wono - we Rongoifk ya,
and they stay stay stay till man - the Rongofik he
“Panúwnap.” “Yee.” “Yi pwe yákina mwo waa we wáá - y
Panúwnap what I will try only canoe the canoe - of
Rongonap yi - ye ye se sefáán no.” “Wo nó yákina.” Yiwe
Rongonap it - this it neg. return no more you go try and
yúru tiw waa we. Yayúta wow, yiwe ya soowu nó.
drag down canoe the load out and he depart away

14. Ya serák serák yee wóó - r fóópwt - kkewe fatúwá - n
he sail sail till upon - them woman - the pl. niece - of
Panúwnap. “Yee weni - mmwá - n wóó - mw Rongofik.” “Yów
Panúwnap hey at front - of canoe - your Rongofik you
yárepá - kámi to.” Yiwe ya cche nó mweni - n waa we.
near - your here and it stop away cordage - of canoe the
Yiwe yit - to téé tá fóó we. Wono - we ya, “Yów yúun
and come - here climb up people the man - the he you drink

q) kiye (kiyekiy) は、タコノキ (*Pandanus dubius*) の葉で編まれたマットである。寝具用マットは、
ほかの島へ出かけるときには、持参される。

r) wofeey は、魚などを生のままで食べることをあらわす。調理されたものを食べることは
mwongo である。

11. カヌーの乗組員たちは、池からはいあがって、「さあ、カヌーのあるところへもどろう」といいました。それから、彼らは、カヌー小屋へ来て、その中に入り、めいめいのマットを広げて、その上に横たわり、ぐっすり寝こんでしまいました⁶⁾。

12. ウーンは、下で寝ているカヌーの乗組員たちにむかって、「ロンゴナップ、ロンゴナップよおー、さあ話をしよう」と声をかけました。けれども、彼らは、“重い池”に入って身体を洗ったので、睡魔におそわれて眠りこけ、返事をする事ができませんでした⁷⁾。みんなが深い眠りに入っているのを確かめてから、ウーンは、棟木から降りてきて、ロンゴナップのカヌーの乗組員たちをかたっぱしから、生のままで食べました。

13. ウマン島にとどまっていたロンゴリックは、兄さんが航海に出かけてから、だいぶたったある日、お父さんに、「パニューナップ、私は、ロンゴナップが航海から帰ってこないの、彼のカヌーを探しに行ってくださいと思います。行かせて下さい」とお願いしました。

「そうか、探してみなさい」という承諾をえて、ロンゴリックは、カヌーを引き出し、航海用の食料を積みこんで出発しました⁸⁾。

14. 順調なカヌーの旅を続けていると、ロンゴリックは、パニューナップの姪にあたる2人の女性に出会いました。彼女たちは、「やあ、ロンゴリック、ようこそいらっしゃい」と声をかけました。彼は、自分のキョウダイである2人の女性に、「カヌーに近づいて来なさい」といいました。それから、彼は、帆綱をゆるめてカヌーを

6) カヌー小屋は、カヌーの収納庫としてだけでなく、集会所、若者の寝所、訪問者の客舎などにも利用される。とくに、他島からカヌーで訪れた人びとが、カヌー小屋をはなれ、勝手に、島の人びとの家で宿泊することは、禁じられている。

7) カヌー小屋で、客人が訪問先の島の人びとに、航海の道中話や自分の島の動勢などを話して聞かすことは、航海者の義務とされている。

8) 話者は、ロンゴリックが兄さんの身に起こった出来事を知っていた理由に、雷のことをあげた。それによると、航海に出かけた人びとが予定の日になっても帰らない場合、彼らの安否は、雷の起こった時刻と方向、雷鳴の長さなどで判断する方法があるとのことである。この雷についての知識は、とくに秘儀性がよく、現在では、1つの氏族成員によってのみ継承されている。

núú nge yów mwongo tókúmá - n woot^{s)} kkomwuun me
 coconut then you eat package - of taro that pl. and
 tókúmá - n kkón^{t)}.” Yiwe ra mwongo mwongo fóó
 package - of pounded breadfruit and they eat eat people
 we yee ra, “Yáy ya mat.” “Yiwe, yów nee no pwe yáy
 the till they we be full and you now stay because we
 pwe nee nó^{u)}.” “Yiwe, wo nee yiti - wow nge ya yi - na
 will now go and you now come - out then it loc. - that
 fak wene - n waa mwu wóó - mw.”
 just straight - of canoe there canoe - your

15. Yiwe ya serák nó waa we wáá - y Rongofik. Ya
 and it sail away canoe the canoe - of Rongofik he
 yiti - wow yiti - wow yiti - wow yee ros nó yaná - n
 come - out come - out come - out till all gone away food - his
 mwongo, nge ya fuungi pwuna we. Yiwe ya, “Yey, seyiki nó
 food then he meet taro the and he hey slack away
 mween na.” Yiwe seyiki nó mween we. Nge ya, “Yów nee
 cordage that and slack away cordage the then he you now
 weti yáy pwe yi pwe nee nó towu to ye - fóf pwuna
 wait me because I will now go spear here one - long taro
 yeen pwe yana - f.” Tor tiw wono - we nge ya pwiki
 this as food - our jump down man - the then he take-it
 yúúfátiman^{v)} we yaan. Ya yaaf yaaf yaaf yee menán ye pwe
 short spear the his he swim swim swim till about it will
 rówunnu nó pwuna we nge towupúngúw ngáni fápi - n pwuna
 sink away taro the then spear to base - of taro
 we.
 the

s) woot は、タロイモの一種で、*Colocasia esculenta* である。

t) kkón は、パンノキの実を焼いて外皮をとり、果肉を搗いて餅のようにした食べもの、いわゆるポイ (poi) である。カロリン諸島では、日本語をもじって、パンモチとよんでいる。これを、バナナやタロイモの葉で包み、航海用の弁当とする。

u) 別れの挨拶ことばには、yów (o) ne no と yów (o) ne nó の2種類の語句がもちいられる。前者は、「あなたは、とどまりなさい」という意味で、去る人があとに居のこる人に向ってつかう。後者は、「あなたは行きなさい」という語意で、その場にとどまる人が去る人に向いてつかう。

v) yúúfátiman は、シャコガイ (*Tridacna* spp.) 採取用の木製の短いやすである。

止めました。すると彼女たちは、カヌーに乗りました。ロンゴリックは、2人に、「さあ、ココヤンを飲みなさい。それから、あそこの蒸したタロイモやパンモチを食べなさい」といって、彼女たちをもてなしました。2人の女性は、乗組員の航海中の弁当をむしゃむしゃ食べてから、「ああ、もうおなか一杯になった」とつぶやきました。「そうか、それでは、さようなら、おれたちは、これからも航海を続けるから」とロンゴリックは、別れを告げました。すると、彼女たちは、「それではさようなら、あなたのカヌーは、あっちの方向に行きなさい」とロンゴリックに針路を教えてくださいました⁹⁾。

15. ロンゴリックのカヌーは、指示された方向へ、何日も何日も航海を続けておりました。そのうち、だんだん彼らの食料が少なくなってきて、とうとうなくなってしまいました。しばらくしてから、海の上にはえているタロイモに出っくわしました。ロンゴリックは、「よーし、帆綱をはなせ」と命令して、カヌーを止めました。彼は、乗組員たちに、「ちょっと待っててくれ、これから、おれたちの食べものになる、ここにある1株のタロイモを突きに行ってくるから」と話しました。そして、彼は、短いやすを片手にもって海に飛びこみました。彼は、泳ぎながらどんどんタロイモに近づいてゆくと、タロイモは海中に沈みかけました。ロンゴリックは、いそいで、タロイモの根元にヤスを打ちこみました。



写真13 洋上で風が止むと、風車を作り、呪文を唱えて風をよぶ。

9) 航海者は、航海中に、ほかのカヌーに出会うと、その乗組員たちに航海の状況を聞き、もし食べものが欠乏していたら、あたえなければならない。ロンゴリックは、この作法を守り、空腹で洋上をただよっている2人の女性に食べものをあげた。それで、目的地への針路をただすことができたのである。

16. Nge ye yit - to yúú nó wóó - n, pwe ya towuw
 then he come - here stand away upon - it because he spear-it
 towuw yee mónn. Nge ye nó pwiki to. Yiwe ya yit - to
 spear-it till finish then he go take here and he come - here
 téé tá. Ra yappweŋ yappweŋ yee ra yit - to mwongo.
 climb up they roast roast till they come - here eat
 Mwongo mwongo nge ya, “Yów pwe nee mwongo, mwongo
 eat eat then he you will now eat eat
 mwongo, ya - matú kacchúúw kámi nó. Yekús mwo yekúa
 eat caus. - full good you away little bit even little bit
 mwo peyipeyi - n pwuna na nge yów sópw ngát - tiw
 even garbage - of taro that then you neg. fut. put - down
 wóó - n waa yeey.” Yiwe ye - fay tukufáyi ye no
 upon - it canoe this and one - animate old person he stay
 fáá - n yáyimweyimw^{w)}. Nge máni ye yáčhika tipá - n
 under - it small shelter then maybe he neg.-want-to-waste one - slice of
 pwuna we yana - n. Ye pwiki fak, yópa nó.
 taro the food - his he take just hide away
17. Yiwe re wáyiti nong mweni - n waa we waa - r
 and they pull in cordage - of canoe the canoe - their
 pwe re pwe nee nó, nge ye nó tiki - ppwénúw tá yiyi
 because they will now go then it go push - dirty up it
 tóópw we me weni peyiki - y nááng, ya weey fak pwe ye
 cloud the from at side - of sky it similar just as it
 pwe nee maniman^{x)}. Yiwe wono - we Rongofik ya, “Yeey ye yor
 will now typhoon and man - the Rongofik he hey he exist
 nee ye kkóóp yana - n pwuna.” Re yiti - nong kútt kútt
 now he hide food - his taro they come - in search search
 yee tukufáyi we ya, “Ngaang minne yi yópa ye - tip pwe
 till old person the he I this one I hide one - slice as
 yáná - y.” “Yokk, yáfey nó.” Yáfey nó pwuna we. Ye nó
 food - my gee throw away throw away taro the it go
 feyengi nó tóópw we, ye sóór nó.
 take off away cloud the it neg. exist away

w) yáyimweyimw は、風下側の荷台の上に、風雨を防ぐためにおかれたドーム型のおおい。屋根は、タコノキの葉で葺かれ、婦女子や老人の“客室”でもあり、貴重品を収納する“船倉”でもある（図3および表1の21参照）。

x) maniman は、Satawal 島の人びとが分類している風のなかで、もっとも強力なもので、強度の熱帯低気圧（台風）にあたる。この風は、天上世界にいる嵐をつかさどる超自然的存在によってひきおこされると考えられている [秋道 1980b: 15]。

16. それから、ロンゴリックは、浮いているタロイモの根っこに立って、ヤスを根株につきさして、イモを土中から掘り出しました。イモを持ってカヌーにもどり、火をおこしてそれを焼いて食べることにしました¹⁰⁾。乗組員たちがぱくぱく食べているときに、ロンゴリックは、「さあ、お腹が一杯になるまでうーんと食べなさい。しかし、食べ終わったら、どんな小さなイモの食べ残しでも、このカヌーの上においてはならない」と乗組員たちに教えました。カヌーのおおいのある荷台に、1人の老人が坐っておりました。老人は、彼の食べものであるイモを1片でも無駄にしまいと思いました。それで、彼は、食べ残したイモを捨てないで、隠し持っていました。



写真14 航海中に遭遇する嵐を鎮めるためにホラ貝を吹きならす。

17. カヌーの乗組員たちは、満腹になったので、帆に風をふくらませ、カヌーを走らせていると、急に空が暗くなり、水平線から雲がわきたちてきました。それは、まるで台風でも来たかのような様子でした。ロンゴリックは、「やーい、誰かタロイモを隠し持っているやつがいるな」とどなりつけました。乗組員1人1人を調べて、老人のところまでくると、「私が、ひときれのイモを持っています」と老人が答えました。「なんだと、すぐにそのイモを海に投げ捨てなさい」とロンゴリックは、いいつけました。老人は、そのとおりにイモを海へ投げこみました。すると、雲は、どこかへ消え去り、おだやかな天気になりました。

10) 航海に出かけるときは、かならず、カヌーに携帯用の炉 (fenan) を積みこむ。これは、底の浅い箱に砂をつめただけのものであるが、そのうえで、ココヤシの外皮などを燃料にして、釣りあげた魚を簡単に焼くことができる。

18. Yiwe ra serák serák serák yee nó fuungi núú we
 and they sail sail sail till go meet coconut the
 yúnúma - n Panúwnap. “Yey yów yá - repá ngáni núú na yi
 drink - of Panúwnap hey you caus. near to coconut that I
 pwe nó sékú to ye - wumw pwe yúnúma - f.” Ye pwiki fak
 will go cut here one - cluster as drink - our he take just
 yúfátiman we yaan me sáán we yaan nge ye nó. Yaaf yaaf
 short spear the his and rope the his then he go swim swim
 yee menán ye pwe fówunn nó núú we, nge wono - we ye
 till about it will sink away coconut the then man - the he
 towuww yúfátiman we yaan ngáni fápi - y núú we ye nó
 spear short spear the his to base - of coconut the he go
 yúú nó. Ye yit - tá sékú ye - wumw me wóó - n nó
 stand away he come - up cut one - cluster from upon - it go
 yaf - yáakini to “Yów ngát - tá núú ye yúnúma - f.”
 swim - with-it here you put - up coconut this drink - our
 Ra ngát tá fúú - n waa we waa - r ra yún.
 they put up aboard - of canoe the canoe - their they drink

19. Wono - we yá, “Yów pwe nee yúún núú nge yów
 man - the he you will now drink coconut then you
 wa mángiyy pwe peyipeyi - n péyiyén mwo nge yów
 perf remember that garbage - of coconut husk even then you
 sópw kiri - kiri - tiw wóó - n waa yeey. Yów sópw kkóóp
 neg. fut. rdp. put - down upon - it canoe this you neg. fut. hide
 yúnúma - mi. Yúún yúún, yów mat fak yów wa yákkáf nó.”
 drink - your drink drink you full just you perf. throw away
 Yiwe ra yit - to yúún yúún pway tukufáyi we ya pwan
 and they come - here drink drink also old person the he also
 yóópa nó ye - fay pwe yúnúma - n.
 hide away one - round as drink - his

20. Yiwe re pwan menán re pwe nee serák nge ye pway
 and they also about they will now sail then it also
 nó tiki - ppwenúw tá pwe ye pwe nee maniman. Yiwe ra
 go push - dirty up as it will now typhoon and they
 pwan yáyiiné fetán. Yiwe tukufáyi we ya, “Ngaang minne yi
 also ask around and old person the he I this one I

18. そのあとも、何日も何日も航海していると、こんどは、パニューナップの飲みものであるココヤシにゆき合いました。ロンゴリックは、乗組員たちに、「おれたちの飲み分として、1房のココヤシの実を切りとってくるから、カヌーをヤシの木に近づけよ」と指示しました。それから、彼は、やすと綱とを持って海に飛びこみました。泳ぎに泳いで、彼がヤシの木にたどりつくと、ヤシの木は海中に沈みかけました。彼は、とっさにヤスをヤシの木の根元に突き刺しました。それから、ヤシの木のそばに立って、木の上方になっているヤシの実を1房おとし、カヌーまで運んできました。「おーい、このヤシの実をカヌーにあげてくれ」とロンゴリックは、よびかけました。乗組員たちは、それをカヌーの上に引きあげ、飲み始めました¹¹⁾。

19. ロンゴリックは、「さあ、ヤシの実を飲もう。だが、1つだけ注意しておくが、ヤシの実をむいたくずであってもカヌーの上に置いてはならないよ。それに、実を隠しておくなよ。お腹が一杯になるまで、思う存分飲んで、飲みきれなかったら、あまったのは全部海へ投げ捨てろよ」と乗組員に命令しました。彼らは、腹が一杯になるまでヤシの実の汁を飲みましたが、また、例の老人が1個のヤシの実を自分の飲みものにしようと隠しました。

20. 彼らが航海をしていると、ふたたび台風がやってくる時のように、空が暗くなりました。乗組員たちは、探し回りましたが見つかりません。老人が、「これだよ、おれは、自分だけで飲もうと思って隠してたんだ」といったので、ロンゴリック

11) タロイモとココヤシを手に入れるために、ロンゴリックは、短いやすと綱を持参した。ロンゴナップがそれらをえられなかったのは、道具を用意しなかったからである。また、タロイモとココヤシは、パニューナップが、息子たちの知識を試すために、洋上に置いたものである。

yóópa ye - fay pwe yúnúmá - y." "Yiyokk, yáfey nó." Yáfey
hide one - round as drink - my gee throw away throw
nó núú we, yeey ye sóór nó tóópwe we.
away coconut the wow it neg. exist away cloud the

21. Yiwe ra serák serák yee mweyir tá yaar yáremas sáang.
and they sail sail till shout up their people cry
Wono - we ya, "Seyiki nó mween na." Yiwe seyiki nó
man - the he slack away cordage that and slack away
mween we. Tor . tiw fak wono - we nge ye yaaf. Yaaf yaaf
cordage the jump down just man - the then he swim swim swim
yee tuu - nong, riik nó núkú - n ye - ew wutt. Nge
till dive - in walk away outside - of one - general canoe-house then
ye riik nó nge ra yikiy ssow yáremas núkú - n wutt
he walk away then they very many people outside - of canoe-house
we pwe ye sa mmweney riik nó no. Ya yéér wengi -
the so he neg. able walk away no more he just pull-aside -
ir nong wengi - ir nong yáremas pwe ya too - nong
them in pull-aside - them in people because he get - in
too - nong yee nee faymwakkéé - n yúwá - n wono - we Sowunóón^{y)}.
get - in till at curved part - of neck - his man - the Sowunóón

22. Yiwe ya fappe - tiw pwe ya sáang. Ye sáang nge ya
and he bend - down because he cry he cry then he
kúk - kúúw mini - kkewe yanúsá - n yewa - n. Kúúw kúúw
rdp. bite thing - the pl. beard - of mouth - his bite bite
mini - kkewe yanúsá - n yewa - n wono - we ya yéér sáni - nn
thing - the pl. beard - of mouth - his man - the he just coil - them
sáni - nn nónn payú - n yee mónn. Nge, "Yów ne no
coil - them inside hand - his till finish then you now stay
re mówuwer^{z)} yimwu yi pwe nee nó." "Sómwoono taa - n^{a)}
they dear there I will now go chief intestine - his
Rongořík man rúkúruk."
Rongořík person tricky

y) Sowunóón は, sow「人」と nóón「深い」との合成語である。Sowunóón は、海底に住み、魚や波など海に関することを差配する霊的存在である。Sawnóón は、海底の国に住んでおり、そこには、1 軒のカヌー小屋が建っていると考えられている。

z) mówuwer は、一般的な尊称語である。年長の男性にたいしては、ménap ないし sówumwár、年長の女性には、yininwár という語が、それぞれもちいられる。

a) sómwoono taa-n は、直訳すれば、「酋長の腸」という語意であるが、日常の会話で使用される場合は、罵倒的な意味表現になる。

は、「早く、それを捨てなさい」とどなりました。老人が、いわれたとおりにすると、先ほどの雲は、どこかへ消え失せてしまいました¹²⁾。

21. 彼らが、カヌーを走らせていると、どこからか、おおぜいの人々の泣き声が聞こえてきました。ロンゴリックは、「帆綱をゆるめ」といって、カヌーを止めました。彼は、海に飛びこみ、泳いで島に近づき、歩いて、多くの人びとが集まって泣きさけんでいるカヌー小屋のそばまで行きました。しかし、カヌー小屋のまわりには、たくさんの人々がいたので、もう歩くことができません。それで、彼は、人をかきわけ、かきわけながら、どうにか、サウノーンという男の肩口にたどりつきました。



写真15 タロイモのポイ料理だけの船上での食事。

22. ロンゴリックは、その男の死を悲しんで泣くふりをしながら、腰を曲げて死者の口ひげにすいつきました。彼は、ひげの1本1本をかみ切っては、それを手の中でコイルのように巻きあげるといふ仕事を、ひげがなくなってしまうまで続けました。それから、彼は、「それでは皆さん、どうも、ごしゅうしょうさま、私はこれで失礼します」といったちさろうとしました。すると、そこにいた人びとは、「こんちくしょう、ロンゴリックの大うそつき」とわめきました。

12) 老人がタロイモとココヤシを隠しもっていたために、嵐(台風)の襲来をうけた理由として、話者は、2つのことを指摘した。1つは、航海中、乗組員は、船長の命令に従わなければならないのに、老人がそむいた点である。もう1つは、それらが、パニューナップの食料(所有物)であり、カヌーの乗組員は、それらを勝手に保有することが許されないという理由である。

23. Yiwe riik nó wono - we ya pwiki - nn nó mini -
 then walk away man - the he carry - them away thing -
 kkewe. Nó nó yee téé tá fak wóó - n waa we waa - r
 the pl. go go till climb up just upon - it canoe the canoe - their
 nge ya ttimesa mini - kkewe pwe yaan wuuk, mini - kkewe
 then he weave thing - the pl. as his net thing - the pl.
 yanúsá - y Sowunóón. Yiwe ya yit - to ttimesa ya pwiki
 beard - of Sowunóón and he come - here weave it carry on
 pwiki yee ye nó mónn pwe ya teeyi nó pwe yaan wuuk^b).
 carry on till it go finish as he sew away as his net
 Ya yiti - wow yiti - wow ya nó nó yee nna tá fanúw we.
 it come - out come - out it go go till appear up island the
24. Ya yit - to yit - to waa we yee wono - we ya,
 it come - here come - here canoe the till man - the he
 “Yów nee pwiniwini - tiw yáámi féénifá^c).” Yiwe nge ra
 you now take off - down your pandanus-hat and then they
 mákin yákkáf tiw yaar féénifá. Yiwe nge ye nó kkepas
 all throw down their pandanus-hat and then he go talk
 tiw wono - we Wungáfik. “Wuung wo.” “Wóóy yee.” “Ye - for
 down man - the Wungráfik Wuung you yes what one - long
 waa yi - ye ya to nee metewá - n pwini pér nge ya
 canoe loc. - this it arrive at sea - of take off hat then it
 pwini pér.” “Yiyokk, wo nee piipi firi - y waa na. Ye
 take off hat gee you now watch good - it canoe that it
 pwe nee wáá - n yiyo min - na.”
 will now canoe - of who thing - that
25. Ya serák to serák to yee ya yángáni - ir pwe, “Yów
 it sail here sail here till he say to - them as you
 nee pwáyipwáy tiw nikowu - mi.” (Nikow yi - na mini - kkewe
 now untie down coat - your coat loc. - that thing - the pl.
 mengakúú - r re mwéyú - we. Kinifé^d) nge re kán fayifay
 cloth - their people ancient - the hibiscus then they be rdp. weave
 yiwe ra nnom ta fápi - n úwey - er. Si pwerikkar me nónn
 and they tie up base - of neck - their we hot at inside

b) wuuk は、礁湖内にしかける刺し網で、伝統的には、ココヤシの繊維で編まれた。

c) féénifá は、féén「葉」と fá「タコノキ」の2語よりなっており、「タコノキの葉」の意味である。pér と同じく、日笠をさす。

d) kinifé は、ハイビスカス *Hibiscus* spp. である。この内皮からとられる繊維は、細くて強靱なために、織物や釣り糸の材料に利用される。

23. それから、ロンゴリックは、巻きあげたひげをかかえて歩きました。乗組員の待つカヌーまで引きかえり、上船すると、彼は、サウノーンのひげで、魚をとる刺し網を編みはじめました¹³⁾。どんどん編み続け、とうとう網をつくりあげました。そのうちに、ウーン島が見えてきました。

24. ウーン島が大きくなってきたときに、ロンゴリックは、乗組員たちに、「おまえたちは、そろそろ、帽子をぬげ」と指示しました。それで、みなのは、帽子をとってしまいました。ウーン島のウーンガリックは、酋長であるウーンに、「1 そうのカヌーが被り物をとる海域までやってきました。そして、カヌーのやつらは、日笠をたしかにはずしましたぜ」と伝えました。「そうか、それでは、あのカヌーは誰のものか、よく見張っておれよ」とウーンは、いいつけました。

25. カヌーがさらに島に近づくと、ロンゴリックは、つぎに、「身につけている上着を脱ぎなさい」と命令しました。(このニコウという上着は、むかしの人びとの着物です。それは、ハイビスカスの内皮で織られ、首のところでつなぎ合わされます。その材が、たいへん厚いので、着ると暑くなります。)¹⁴⁾それで、上着を着ていた 1 人の男は、それをほどいて脱ぎすて、カヌーのマットの下にしまいました。

13) ロンゴリックが死者の口ひげで網をつくったのは、兄さんのカヌーがウーン島で魚の攻撃を受けて壊れたことを知っていたからである。しかし、網の材として口ひげをもちいた理由については、明らかでない。

14) これは、現在ではもちいられていないが、綿や化学繊維製の衣服が導入される以前には、必携の航海用外衣であった。これは、洋上で、太陽の日射をさけたり、風雨にさらされたときの寒さを防いだりするのに不可欠であった。その形態は、貫頭衣に似ている。地機で織られた、巾 60 cm、長さ 150 cm ぐらいの布地を 2 枚合わせ、上部や左右に穴をあけ、そこへ頭や両手をさしこむ構造になっている。この種の衣服には、多くの型があり、航海のためだけでなく、男性の盛装用、妊婦用、睡眠時の蚊帳の代用として着用された [南洋協会 1916: 32-35]。

pwe ye yikin maaniyén^e.) Yiwe ye - fay fak nge ye
because it very thick and one - animate just then he
pwáyisi tiw nikowu - n nge ye ngón - nong fáá - n yáterow^f.
untie down coat - his then he put - in under - it palm mat

26. Yiwe wono - we ye nó fana - wow ya, “wow re sa
and man - the he go look - out he oh they neg.
nin - nikow no róó - n waa we.” Ya, “Wuung wo.”
wear - coat no more people - of canoe the he Wuung you
“Wóóy yee.” “Ye - fóf waa yi - ye ya to nee metewa -
yes what one - long canoe loc. - this it arrive at sea -
n pwini nikow nge ya pwini nikow.” “Yeey wo nee yángánii -
of take off coat then it take off coat hey you now tell -
r re pwe nee máke - wow sówunik.” “Yów nee máke - wow
them they will now go all - out greet you now go all - out
sówunik oh.” Máke - wow sówunik péé - n péyiyén me
greet hey go all - out greet empty - of coconut husk and
féé - y nnat me wuwáán^g me yónongá - n peyipeyi - n
leef - of plant and floating-stone and all - of garbage - of
wóó - n fanúw we nge ra yiti - wow.
upon - it island the then they go - out.

27. Nge wono - we ya, “Yów nee wose - y tiw foo^h kkena.”
then man - the he you now split - it down copra that pl.
Ra wose - y tiw. Ra yéér yátikk yátikk yee fóngóróng
they split - it down they just scrape out scrape out till pile
tá nee peraf. Yiwe wono - we ya yéér, “Yómw yánn - i
up in outrigger-platform and man - the he just your gift - of
sówunik yimwuun oh.” Wono - kkewe ra, “Nge yiyo ye wone -
greet there hey man - the pl. they then who he person -
ey ya ngánne - ey yaan yánn - i sówunik tá yi - ye ye
this he give - him his gift - of greet but loc. - this it

e) () のなかは、話者が、ニコウについて説明した内容であり、話のすじとは関係がない。

f) yáterow は、ココヤシの葉で編まれた敷物である。これは、カヌーの荷台に敷かれたり、積荷のおおいにするためにもちいられる。

g) wuwáán は、島に流れつく黒っぽい軽石をさす。火山から噴出した溶岩と思われるが、流出地は不明である。これは、カヌーの船体や木製容器を磨くのに利用される。

h) foo は、なかの胚乳が成熟してかたくなったココヤシをさす。ココヤシの実は、成長段階によって、個別の名称があたえられている。foo は、もっとも成長した段階で、その胚乳をとり出し乾燥したものがコプラである。

26. カヌーの乗組員全員が、上着をつけていないのを見たウーンガリックは、「おい、ウーンよお、カヌーのやつらは、着ている物を脱ぐところで、みんな上衣をとりましたぜ」とウーンに知らせました。するとウーンは、「そうか、それでは、島の連中に、カヌーを出迎えに行くようにいいなさい」と命令しました。それで、ウーンガリックは、ココヤシの外皮、ナット樹の葉や浮き石、さらには、島のまわりを漂っている流れものたちに、「カヌーを出迎えに行きなさい」といつけました。それで、それらのものは、裾礁の外へ出かけました。



写真16 タコノキの葉製の帽子をかぶり、踏み櫂でかじをとる男。

27. 島の連中がカヌーのまわりに集まって来るのを見たロンゴリックは、「残っているヤシの実を割れ」と乗組員たちにいつけました。彼らは、いわれたとおりに、ヤシを割り、そのなかの胚乳をとり出してカヌーのアウトリッガー側の荷台の上に積みあげました¹⁵⁾。ロンゴリックは、「おまえたちのお出迎えのみやげはそこにあるよ」と口ずさんで、かき削ったコプラを島の連中にあげました。すると、ほかの乗組員たちは、「出迎えのみやげをやっているが、誰もいないじゃないか」とロンゴリックの行動をいぶかしがりました。しかし、彼は、コプラがなくなるまで、それを海に投げこみ続けました。

15) 出迎えのものにあげるみやげの品物は、決められていなく、食べ残しの航海用の食料や釣りあげた魚の焼き身などの食べものが、今日では、一般的である。

sóór.” Ya pwiki pwiki yee ros mini - kkewe ree - n
neg. exist it carry on carry on till all gone thing - the pl. with - him
yaan yááni nó yánn - i sówunik.
his use away gift - of greet

28. No no yee nge re nó máke - nong foo we. “Meeta
stay stay till then they go go all - in people the what
wo.” “Yéér yáy ya wenipwu pwe yáy ya pweyipwok yámám
you just we be lucky because we be take our
yánn - i sówunik me wóó - n waa we.” “Yiwe yów pwe nee
gift - of greet from upon - it canoe the and you will now
piipi - iy fak. Ye pwe nee kán wáá - n yiyo min - na.” Ya
watch - it just it will now be canoe - of who thing - that it
yit - to yit - to waa we yee yáre - nong nónn mini - we
come - here come - here canoe the till go - in inside thing - the
tówurá - n fanúw we, yiti - nong fféeták nó mesá - n
channel - of island the come - in anchor away infront - of
wutt we. “Yéss, yów nee tiwi - nong nge yów wa
canoe house the alright you now go ashore - in then you be
weti yáy mesá - n wutt.” Yiwe ra tiwi - nong róó
wait me infront - of canoe house and they go ashore - in people
we. Ra yiti - nong móót nó mesá - n wutt we.
the they come - in sit away infront - of canoe house the
Yiwe nge wono - we ya yániki wow wuuk we yaan me wóó -
and then man - the he spread out net the his from upon -
n waa we. Ya yániki wow nee sópw yee nó weyi taam yee
it canoe the he spread out at end till go on float till
yániki wow nee yepeep yee mónn. Nge ye yit - to téé
spread out at lee platform till finish then he come - here climb
tiw. Nge ye toro - nong, fááarák nong fááarák nong yee ye
down then he jump - in walk in walk in till he
yit - tá mesá - n wutt we.
come - up infront - of canoe house the

29. Nge ra, “Yów nee yit - to pwe yáy pwe nee mwe
then they you now come - here because we will now lead
ngáni kámi faan pwe yów pwe nee nó túútú.” “Yóó wo, Yów
to you pond so you will now go bathe yes you you



写真17 砂浜の上を敷き、カヌー小屋からカヌーを引き出す。

28. 出迎えに行った連中は、カヌーのまわりで、十分のみやげをもらったので、島へ帰って来ました。すると、ウーンに、「おーい、どうだった」と聞かれました。彼らは、「おれたちは運がいいことに、カヌーのやつらからみやげをもらえたよ」と答えました。すると、ウーンは、「そうか、それはよかった、だが、カヌーのやつらの正体と目的を知りたいから、注意して見張れ」と命令しました。カヌーは、島に近づいて、水路から礁湖に入り、カヌー小屋の沖合で碇を降ろして停泊しました。ロングリックは、乗組員たちに、「おまえたちは、島に上がって、カヌー小屋の前で待っておれ」といいました。彼らは、指示されたとおりに島へ上陸して、カヌー小屋の前に坐りました。そして、ロングリックは、カヌーにもどって網をひろげ、浮き木から風下側の荷台にかけて、それを張り終えました。それで、彼は、カヌーを降りて、泳いで島にたどりつき、カヌー小屋の前まで歩いてきました。

29. そうこうしていると、島の人びとが来て、「ようこそいらっしゃいました。あなたがたは、お身体を洗いたいでしょうから、これから私たちが、池まで御案内いたしましょう」とカヌーの乗組員に話しかけました。彼らは、「そうですか、それでは、行くことにしましょう」と答えました。池へ通じる大きな道を歩いているときに、ロ

si ya nó.” Yiwe ra riki - tá nónn yennepá - n¹⁾ faan - kkewe.
 we be go and they walk - up inside path - of pond - the pl.
 Nge wono - we ya yángáni - ir pwe, “Si pwe nee riki - tá
 then man - the he say to - them that we will now walk - up
 reey faan - kkena nge faan mwu re pwe nó yángani - kif pwe
 to pond - pl. that then pond there they will go say to - us so
 si pwe nó túútú nónn yi - mwu ye yikin ffat nénéé - n, yów
 we will go bathe in loc. - there it very clear water - of you
 téér nó túútú nónn. Yiwe nge faan na ye yikiy ssékú - n
 neg. go bathe in and then pond that it very full - of
 máyi - mmař yi - na faan na yów pwe nó too - nong nónn.
 riped - breadfruit loc. - that pond that you will go get - in inside
 Ye mwamwaay yikine yów nó wufóóf wutu - n máyi - mmař
 it good when you go eat-raw portion - of riped breadfruit
 me nónn.”
 at inside

30. Too - nong fóó we nge ra, “Yów nó túútú nónn
 get - in people the then they you go bathe inside
 faan na.” “Ngúúhú yáy pwe túútú řak nónn faan yeen pwe
 pond that oh no we will bathe just inside pond this as
 yáy ya pecchaay nge pwonno yáy pwe mwongo máyi - mmař
 we be hungry then because we will eat riped breadfruit
 kka nónn.” Too - nong fóó¹⁾ we ra mwongo máyi - mmař
 here inside get - in people the they eat riped breadfruit
 Nge re tuu - nong re nó ppwá tá, ya weey řak re pwe
 then they dive - in they go come up it similar just they will
 nee yán nó. Ye sa cchów no mese - er.
 now fly away it neg. heavy no more eyes - their

31. Pwiki pwiki yee re nó mónn nge re téé tá.
 carry on carry on till they go finish then they climb up
 “Yéss, si pwe nee riki - tiw nge ye - mwéy yáámi re pwe
 alright we will now walk - down then one - group you they will
 nee wos yamwúř nge ye - mwéy re pwe nee tefi fé.”
 now cut firewood then one - group they will now pluck leaf

i) yennep は、島につけられている道のなかで、巾の広い道をさす。前述の feere は、森の中を走っている小道である。

j) Satawal 語では、人間をあらわすさいに、yáramas, maan, fóó の 3 語がもちいられる。yáramas は、ふつう、「人間」や「人びと」をさす。fóó は、fóónuwaa (「カヌーの人」) というように、特定の категорияにある「人間」を指示し、限定的にもちいられる。maan は、人間をふくむ動物全体をあらわす語である [秋道 1981b: 73-79]。

ンゴリックは、「おれたちは、これから池へ行くが、この島の連中が勧めてくれる、水のきれいな方の池へは入るなよ。そっちではなくて、熟れて臭いのするパンノキの実や腐ったパンノキの葉が浮かんでいる、水のきたない方の池で、身体を洗えよ。そこなら、熟したパンノキの実も食べれるし」¹⁶⁾ とカヌーの仲間たちに、小声で注意しました。

30. 池に着くと、島の人びとは、「あなたがたは、あっちのきれいな池に入りなさい」とカヌーの乗組員たちに勧めました。けれども、「いや、いや、こっちの方で水あびをするよ。だって、おれたちは、お腹がペコペコだから、きたない池に浮いている熟れたパンノキの実が食べれるもの」とカヌーの仲間たちはいって、水の悪い方の池に入りました。彼らがその池で水あびをすると、疲れていた彼らの身体は、しゃきとして、まるで空でも飛べそうなくらいに軽くなりました。というのは、気分がそう快になり、それまでの眠けがふき飛んでしまったからです。

31. 彼らは、心ゆくまで水あびをして、池からあがりました。ロンゴリックは、「よーし、これからカヌー小屋へ引き返すことになるが、そのまえに、手分けして森に入って、たき木と木の葉っぱを切りとってきなさい」といつけました。すると、乗組員たちは、「どうしてそんなものを集めるんですか」と不思議がりました。彼は、「これか、おれたちへの贈り物のためだよ。島の連中があとでおれたちに魚を恵んでくれるんだよ。その魚を包んで焼くのにたき木と葉っぱがいるんだよ」と説明しました。それで、彼らは、急いで、葉とたき木をかき集めて、カヌー小屋へもどりました。

16) 熟れたパンノキの実は、強い臭いを発するが、甘ずっぱい味がするので、甘味をとりたいたときには、好適な食べものとなる。これは、地中に貯蔵されるパンノキの実 (maf) をつくるさいに、細かく切られた果実の上におかれ、パンノキの実の発酵を促進させるはたらきをする。

“Mená - n meet.” “Yiyokk, mená - n féé - n yósóowu - f^k) pwe
 thing - of what gee thing - of leaf - of gift - our because
 yi - ye re pwe nee yósóowu - kir féé - n yana - f yiik.”
 loc. - this they will now gift - we leaf - of food - our fish
 Yiwe ra tefi fé nge re wos yamwúf. Nge re nó riki -
 and they pluck leaf then they cut firewood then they go walk -
 tiw.
 down

32. Yit - tiw yit - tiw yee re pwe nee nó fane - wow
 come - down come - down till they will now go look - out
 rúú - n waa we waa - r, ya mwar mwoo nó pwe
 aboard - of caone the canoe - their it almost submerge away because
 ye pwe nee mwéyús. “Yów nee pweyipwok yáámi fúúk^{l)} pwe
 it will now sink you now take your basket so
 yów pwe nee nó kiri nong mane - kkomwu yana - f rúú -
 you will now go put in creature - that pl. food - our aboard -
 n waa na.” “Metta.” “Yów se weri yi - mwu ya yikin
 of canoe that what creature you neg. see loc. - there it very
 cchów waa mwu waa - f ree - n yana - f yiik.” Yiwe ra
 heavy canoe there canoe - our with - it food - our fish and they
 yiti - wow fóó - n waa we pwe ra yiti - wow yásipwa
 come - out people - of canoe the because they come - out bring
 nong yayúwetam^{m)} - kkewe, pwe ra ssáni tá ssáni tá yee ra
 in fish name - the pl. they pile up pile up till they
 yit - to sooni tá wuumwⁿ⁾ we yaar. Re wuumw nge
 come - here build up earth oven the their they earth oven then
 re yappweŕ yáne - er. Ra pwkiki pwiki yee yá - réppa
 they roast food - their they carry on carry on till caus. - cover
 nó wuumw we yaar. Ra mwongo, mwongo fak re mat
 away earth oven the their they eat eat just they full
 re yiti - nong won nó.
 they come - in lie away

k) yósóow は、島の人びとが、訪島者に提供する食べものをさす。

l) fúúk は、ココヤシの葉で編まれた簡便なかごである。ヤシの葉軸の両方についている葉を交互に編みこむだけのもので、必要に応じて即座につくれる。魚、タロイモ、パンノキの実などの運搬にもちいられる。

m) yayúwetam は、ボラ (*Mugil* spp.) である。

n) wuumw は、石蒸し料理用の地炉である。また、動詞にもちいられる。



写真18 石蒸し料理。葉でくるまれたパンノキの実が炉にのせられている。

32. カヌー小屋から沖合をみると、カヌーは、今にも沈みそうになっておりました。ロングリックは、「おまえたちは、今すぐに、ココヤシの葉で編んだ籠を持ってカヌーへ行きなさい。カヌーの上にはおれたちの食べ物になる“もの”があるから」とカヌーの仲間たちにいいました。すると、彼らは、「食べものって、一体どんな“もの”があるのですか」とたずねました。おまえたちは、あのカヌーがおれたちの食べる魚で一杯になり、沈みそうになっているのが見えんのか」と彼はどなりつけました。彼らは、大あわてでカヌーのところに行って、網にかかっている魚（ボラ）を籠に拾い集めて、持ち帰りました。それから、彼らは、その魚をカヌー小屋の前に積み上げ、石蒸し用の地炉を作りました¹⁷⁾。地炉に彼らがとった魚をおき、蒸し焼きにしました。しばらくすると、魚は、蒸しあがりました。それで、カヌーの乗組員たちは、ぺこぺこのお腹に、魚をおし込み、お腹がはちきれんばかりになるまで食べました。それから、彼らは、横になるためにカヌー小屋に入りました。

17) wuum は、現在でも、大量の食べものを料理するときに利用される地炉である。製法は、まず、地面に、たて 70 cm、よこ 1 m ぐらい、深さ 30 cm の穴をあけ、底にたき木を置き、その上に小石をかぶせる。たき木に火をつけ、石が熱せられると、バナナやタロイモなどの葉をのせ、その上に、魚や搗かれてペースト状になったタロイモやパンノキの実を置く。さらに、それらの上を大型の葉でおおう。4～5 時間たつと、魚やタロイモ、パンノキの実が蒸しあがる。

33. Wono - we Wuung ya yúra, “Rongofik wo.” “Yee.” “Fiyóng.”
 man - the Wuung he say Rongofik you what tell story
 Yiwe wono - we ya, “Tittinnap tittinnap nagang mwo ngaang
 and man - the he tell story tell story I first I
 mwo...” Ya pwiki pwiki yee cchów mesá - n wono - we
 first it carry on carry on till heavy eye - of man - the
 Wuung. “Wuung wo, Wuung.” “Yee.” “Fiyóng yeen pwe
 Wuung Wuung you Wuung what tell story you because
 ngaang yi - ye yi mmas rák.”
 I loc. - this I awake just
34. Nge wono - we ya yátikk yátikk tikká - y foo yee ya
 then man - the he dig out dig out slice - of copra till he
 kirikir tá wóó - n mese - er wono - kkewe fóó - n waa
 rdp. put up upon - it eye - their man - the pl. people - of canoe
 we waa - n. Pwiki pwiki yee cchów mesá - n wono - we
 the canoe - his carry on carry on till heavy eye - of man - the
 Rongofik. Wuung ya káy nó fayingi tiw, “Rongofik Rongofik.”
 Rongofik Wuung he be go call down Rongofik Rongofik
 Ye se mmwániyeny. Nge ye nó yit - tiw, tarengiingi tiw
 he neg. speak then he go come - down screech down
 pwe ye pwe nee yit - tiw woře - er fóó - n waa
 because he will now come - down eat raw - them people - of canoe
 we. Nge ye fan nó, nge ye pweře - pweře fayú - n mese - er^{o)}
 the then he look away then it rdp. white stone - of eye - their
 pwe yikiwe ye yor tikká - y foo wóó - n. Nge ye tarengiingi
 because when it exist slice - of copra upon - it then it screech
 sefáán tá.
 return up
35. “Rongofik wo.” “Yék, yee.” “Fiyóng.” Yiwe wono - we ya
 Rongofik you ouch what tell story and man - the he
 pwan, “Tittinnap tittinnap ngaang mwo ngaang mwo tittinnap
 also tell story tell story I first I first tell story
 tittinnap ngaang mwo ngaang mwo...” Pwiki pwiki yee cchów
 tell story I first I first carry on carry on till heavy
 mesá - n wono - we Wuung. Nge wono - we Rongofik ye fayingi,
 eye - of man - the Wuung then man - the Rongofik he call
 “Wuung wo.” “Yee.” Ya yéér pwiki pwiki yee ráán nó.
 Wuung you what it just carry on carry on till day away

o) 眼球は、fayú-n maas (「眼の石」) と表現される。

33. ウーンは、カヌー小屋で寝かけているロンゴリックを見降ろして、「ロンゴリックよおー」とよびかけました。ロンゴリックが「おーい」と答えると、彼は、「さあ、話を始めよう」といいました。ロンゴリックが、「よし、よし、話をしよう。おれが初めに話をするから聞いておれよ」と返事して、どんどん話を続けてゆくと、ウーンは、眠くなってきました。そこで、ロンゴリックが、「おーい、ウーン」と声をかけると、ウーンから返事があったので、「おれはまだ起きているから、今度は、おまえが話をする番だよ」といいました。

34. ロンゴリックは、眠るまえにカヌーの乗組員たちに、コプラの白い胚乳を削り出して、各自の目の上に置くように指示してありました。しばらくたつと、ロンゴリックは、眠くなってきました。すると、ウーンは、下にいるカヌーの連中が寝いたかどうかを確かめようとして、「ロンゴリック、ロンゴリック」とよびかけました。しかし、彼から返事がありません。そこで、彼は、カヌー小屋で眠っている連中を食べるために、棟木から降りてきました。しかし、すでに眠っているはずのカヌーの連中の眼球が、コプラの胚乳のために白く光っているのを見て、ウーンは、おどろいてひき返しました。

35. 棟木に帰るとウーンは、「ロンゴリックよお」とよびました。「な、なんだい」とロンゴリックが答えると、「さあ、話しだ」とウーンがいました。ロンゴリックは、「よーし、話をしよう、今度もおれが先に話そう」と返事して、ウーンがうとうとするまで、話を続けました。ロンゴリックは、ウーンの様子をうかがうために、「ウーンよお」とよんでみると、「は、はーい」と声があったので、また話を続けました。そうしているうちに、日が暮れてきました。

36. Nge ya cchów mese - er fóó - n wutt we. Ra
 then it heavy eye - their people - of canoe house the they
 yéér yit - to fayingi fayingi wono - we Wuung, ye sa
 just come - here call call man - the Wuung he neg.
 mmwáníyenyi no. “Yeyiss, yów nee nó só tún.”
 speak no more alright you now go pick dried palm leaf
 Ra yiyeey nó sóki sóki túnú - n fanúw we yee ra
 they really go pick pick dried palm leaf - of island the till they
 yiyeen yit - to seyiki seyiki nónn wutt we yee kkeyú
 really come - here push push inside canoe house the till stand
 ngáni núkúnúppa - n.
 to side - of
37. Wono - we ye nó fan nó nónn ye - ew fatikkée - n
 man - the he go look away inside one - general corner - of
 wutt we ya weri - nn mini - kkewe rúú - r fóó - n
 canoe house the he see - them thing - the pl. bone - their people - of
 waa we wáá - y Rongonap. Yiwe wono - we ya fini fini
 canoe the canoe - of Rongonap and man - the he pick pick
 rúú - kkewe ya pwikinni wow rúú - n waa we pwe re
 bone - the pl. he take out aboard - of canoe the because they
 pwe pwikinn nó wóó - n Wuumaan. “Yów nee too - wow
 will take away upon - it Uman you now get - out
 rúú - n waa yów pwe nee nó féeri nó yúwe - n waa
 aboard - of canoe you will now go fix away sail - of canoe
 mwu waa - f.” Too - wow rúú - n waa we waa - r
 there canoe - our get - out aboard - of canoe the canoe - their
 nge re yiti - wow ya - yúúrú tá yúwe - n. Nge wono - we
 then they come - out cuas. - drag up sail - of then man - the
 ye fiiki fak túnú - kkewe nge ye faattapw wow
 he set fire just dried palm leaf - the pl. then he run out
 rúún - n waa.
 aboard - of canoe
38. Nge re serák. Re yákkesá^{p)} nge re fatún. Ya
 then they sail they steer paddle then they paddle it
 pwiki pwiki yee tor yóóto - n^{q)} wutt we. Tor
 carry on carry on till jump outer pole - of canoe house the jump

p) yákkesá は、櫓を使用してカヌーの進行方向を修正することである。

q) yóót は、カヌー小屋や家屋の垂木と垂木のあいだに、垂木と並行しておかれ、屋根材を縛りつけるための部材である。第二垂木の訳をあてる。以後、建築部材の名称は、浅川および筆者の報告を参照されたい [浅川 1980: 123; 須藤 1980b: 180]。

36. カヌー小屋に住んでいる島の連中は、とうとう眠りだしました。それを見はからって、ロングリックと彼の仲間たちが、ウーンを大きな声でよんでも、何の返事もありませんでした。島の連中が深い眠りにについているのを確かめてから、ロングリックは、乗組員たちに、「これでよし、さあ、おまえたちは、外へ行って枯れたココヤシの葉を拾い集めなさい」と命令しました。彼らは、その葉を集めてきて、カヌー小屋からはみ出るほど、カヌー小屋の中におし込みました。

37. ロングリックは、ウーンに食い殺された兄のロンゴナップと彼の乗組員たちの骨が、カヌー小屋の隅にあるのを見つけました。それで、彼は、それらの骨を拾い集めて、カヌーに積んでウマン島へ持ち帰ることにしました。ロングリックは、自分のカヌーの乗組員たちに、「さあ、おまえたちは、カヌーにもどって、帆を整えて出発する準備をなさい」といいつけました。彼らは、カヌーに上船して、帆を張りました。それから、ロングリックは、カヌー小屋に積み上げられている枯れたココヤシの葉に火をつけて、カヌーに飛び乗りました。

38. 彼らは、帆に風をはらませ、かじとり用の櫂¹⁸⁾を使ってカヌーを走らせるとともに、手漕用の櫂で懸命に漕ぎながら、大急ぎでウーン島を離れました。しばらく

18) かじとり用の櫂は、fatúnupwuu (「踏み櫂」の意味)とよばれ、手漕ぎ用の櫂とは、形が異なる。長さ 2 m、巾 50 cm の厚板の上部に把手をつけ、船尾の風下側の舷縁に綱でとりつけられる。この操作は、乗組員の 1 人が船尾に坐り、片手で把手を握り、片足で海中に踏みこむ。これは、常時、装着されているのではなく、風向がカヌーの真横よりうしろからのときに限られる。その機能は、カヌーの方向を変えるためではなく、風上側に向こうとするカヌーのくせを修正するためである。

nó fak ppúng tiw me mwiri - n waa we. Ya yéér pwiki
 away just fall down at after - it canoe the it just carry on
 pwiki yee nge ye tor yáápengák^{r)}. Ya tor nó me ye nó
 carry on till then it jump inner pole it jump away and it go
 ppúng tiw me mwiri - n perefá - n waa we. Re
 fall down at after - it weather platform - of canoe the they
 pway nó fak ppúng tiw me mwiri - n waa we pwe re
 also go just fall down at after - it canoe the because they
 se pwan kona. Nge re tor woow^{s)}, re pway nó
 neg. also reach then they jumped inner-most-pole they also go
 fak ppúng - tiw mwiri - n waa we, nge ye tor yéyíramw^{t)}
 just fall - down after - it canoe the then they jumped end-beam
 pway nó fak ppúng - tiw mwiri - n waa we pwe re se
 also go just fall - down after - it canoe the because they neg.
 pwan kona.
 also reach

39. Nge yiir fóó - n waa we ra fókkon fatún nge re
 then them man - of canoe the they indeed paddle then they
 yákkesá. Ya ppwun ppwun wutt we yee nge re tor
 steer paddle it burn burn canoe house the till then they jump
 táriinap^{u)}. Re pway nó fak ppúng tiw me mwiri - n waa we.
 side beam they also go just fall down at after - it canoe the
 Nge wono - we Rongofik ya yángáni - ir pwe “Yów pwe fókkon
 then man - the Rongofik he say to - them that you will indeed
 ya - mamaw fak ree - n fatún pwe ye sááy tor mwo
 caus. - strong just with - it paddle because it neg. jump yet
 Wuung we.” Yiwe ya ppwun ppwun wutt we yee tori
 ridge pole the and it burn burn canoe house the till reach
 tá Wuung we. Nge wono - we Wuung ye tor. Nge wono -
 up ridge pole the then man - the ridge pole he jump then man -
 we Rongofik ya yángáni - ir fóó - n waa we pwe “Yów
 the Rongofik he say to - them man - of canoe the that you
 yikin ya - mamaw ree - n fatún pwe Wuung ye te tori
 very caus. - strong with - it paddle so ridge pole he neg. reach

r) yáápengák は、垂木に直行する建築部材、もやである。

s) woow は、垂木である。

t) yéyíramw は、はりである。

u) táriinap は、けたのことである。

たってから、カヌー小屋の燃える熱風で眼をさましたカヌー小屋の第二垂木が、カヌーをめがけて飛んできました。しかし、それは、カヌーに届かず後方の海に落ちました。もうすこしすると、つぎに、カヌー小屋のもやげたが攻めてきました。けれども、それもカヌーの風下側の荷台のうしろに落ちました。それらのものは、いずれも、カヌーには追いつけずに、海の中に落ちました。さらに航海を続けていると、こんどは、垂木の一団が島を飛び出しましたが、カヌーのうしろへ落ちてしまい、やはりカヌーを襲ってきましたが、カヌーには到達せず、海に没してしまいました。

39. なおも、カヌーの乗組員たちは、帆走だけでなく、櫂もつかってカヌーを進めました。カヌー小屋は、ぼうぼうと燃えておりましたが、こんどは、けたがカヌーをめがけて島を飛びたちました。けたもカヌーのはるか後方の海に落ちました。ロングリックは、乗組員たちに、「まだウーンがやってこないから、もっと強く漕いでくれ」といつけました。カヌー小屋は、燃えに燃えて、棟木（ウーン）もくずれ落ちそうになりました。とうとう、島の酋長である棟木が、島を飛びたちました。ロングリックは、「おーい、棟木がカヌーを追い越すことがないように、おまえたちは、一生けんめいで漕げよ」と乗組員にどなりました。棟木もやってきましたが、やはり、カヌーの後方の海に沈みました。

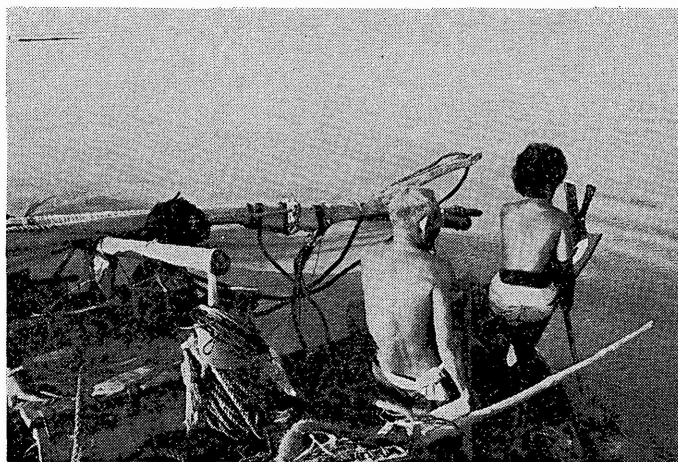


写真19 帆を降ろし、漕ぎながらカヌーを島へ近づける。

kif.” Yiwe ye yit - to yit - to Wuung we yee ye pwan
us and he come - here come - here ridge pole the till he also
yit - to fak tor - tiw me mwiri - n waa we.
come - here just jump - down at after - it canoe the

40. “Yey yów nee yannúk nó yimwu si ya menaw.” Yey
hey you now stop away there we be alive hey
menaw waa we. Ya yiti - nong yiti - nong yee re nó
alive canoe the it come - in come - in till they go
yiti - wow. “Meeta wo.” “Yannemesániinee nge yáy ya pwikinn
come - out what you oh-my-goodness then we be take
fúú - r fóó - n waa we wáá - y Rongonap” Yiwe ra
bone - their people - of canoe the canoe - of Rongonap and they
pwiki nong fúú - kkewe nge Panúwnap ya yit - to wongoti
take in bone - the pl. then Panúwnap he come - here squeeze
tiw sáfey^{v)} we yaan wóó - y fúú - kkewe. Yiwe ra menaw
down medicine the his upon - it bone - the pl. and they alive
tá Rongonap me fóó - n waa we waa - n. yiwe ra
up Rongonap and people - of canoe the canoe - his and they
pway no wóó - n fanúw we Wuumaan.
also stay upon - it island the Uman

Text 3. Fiyóngo-n Panúwnap (3)

Story of Great Navigator

1. Yikiwe yikiwe nge ye - fay mwáán yita - n
long ago long ago then one - animate man name - his
Panúwnap ye non - no wóó - n Wumaan. Yiy me wono - kkewe
Panúwnap he rdp. stay upon - it Uman him and man - the pl.
nayú - n Rongonap me Rongořik. Yiwe ra kán yit - to
child - his Rongonap and Rongořik and they be come - here
no. No no yee nge wono - we Rongonap ya, “Yi pwe nee
stay stay stay till then man - the Rongonap he I will now
nó wáyí.” “Wo nó.”
go voyage You go

v) sáfey は、草木の根、葉、実などからつくられる呪薬である。

40. ロングリックは、ウーン島からの攻撃が終了したのを見とどけて、「よーし、カヌーを止めて、休もう」といいました。「おれたちは、どうやら生きのびられたぞ」と乗組員たちに声をかけました。これで、ロングリックのカヌーは、無事、ウーン島からの脱出に成功しました。彼らは、さらに、航海を続けて、彼らの島であるウマン島の近くに達しました。すると1人の男がやってきて、「航海はどうだった」とたずねました。ロングリックは、「おめでたいことに、おれたちは、ロンゴナップのカヌーの乗組員の骨をもって、帰ってこれたよ」と答えました。そして、島へ着いてその骨をカヌーから降ろすと、話を聞いたパニューナップがやって来て、薬を骨にふりかけました¹⁹⁾。すると、ロンゴナップをはじめ、彼のカヌーの乗組員たちは、生き返りました。それから、彼らは、ウマン島で暮らしました。

テキスト 3. 偉大な航海者の民話 (3)

1. むかし、むかし、パニューナップが、ウマン島に住んでいました。彼には、ロンゴナップとロングリックの2人の息子がありました。3人は、島で暮らしていましたが、ある日、ロンゴナップは、お父さんに、「これから航海に出かけようと思います」と告げて、許しをえました。

19) パニューナップは、ロンゴナップと彼の乗組員を生き返らすために、薬をつくって、彼らの骨にかけた。Satawal 島の航海者にとっては、航海中の病気の治癒、嵐などの災害の鎮静、また、訪問先でかけられる black magic の防禦のために、薬や呪薬をつくる方法を修得することも、伝統的航海術の不可欠な知識の1つとなっている。

2. Nó wáyí wono - we wóó - n fanúw we nge ye yor
 go voyage man - the upon - it island the then it exist
 ye - fay mwengeye - er ye no wóó - n fanúw we,
 one - animate sister - their she stay upon - it island the
 pwe ye fóónngánne nó wóó - n. Nó tiwi - nong
 because she marry away upon - it go go ashore - in
 wono - we Rongonap. Ra yiyeen sékú to núú - n fanúw
 man - the Rongonap they really cut-it here coconut - of island
 we. Nge re wumuni mwongo, yá - ttáwa^{a)} yáne - er yiik.
 the then they earth oven it food caus. fish-it food - their fish
 Pwiki pwiki yee ye mónn wono - we nge ye nó sefáán
 carry on carry on till he finish man - the then he go return
 tiw^{b)}.
 down

3. Yit - tiw fak nge ye yángáni Panúwnap pwe ya yit -
 come - down just then he say to Panúwnap that he come -
 tiw me wóó - n fanúw we pwe ya máá - n pecchay nge
 down from upon - it island the because he die - of hungry then
 re pwe nee nó móówun wóó - n. Yiwe fak nge wono - we
 they will now go fight upon - it and just then man - the
 ye nékúw sáyí - n fanúw^{c)} we pwe re pwe nee nó
 he prepare-it canoe - of island the because they will now go
 nii - r nó fóó - n fanúw we wono - we ye yiti - nong
 kill them away people - of island the man - the he come - in
 me wóó - n. Ra yiti - wow yiti - wow waa kkewe yee
 from upon - it they come - out come - out canoe the pl. till
 niye - we ye pwe nee nó fane - wow ya, "ye pwe nee
 female - the she will now go look - out she it will now
 sáyí - n meeta minn - eey."
 canoe - of what thing - this

a) yá-ttáw は、東方の Truk 諸島からの借用語で、Satawal 語では、fita がつかわれる。

b) sefáán tiw は、「東の方から帰ってくる」動作を示すから、姉さんの住んでいる島は、ウマン島の東方にあることになる。

c) sáyí-n fanúw は、島にあるカヌーを集合的に指示する用法である。sááy は、カヌーが集団で船団をくんで航海する様子をあらわし、それにたいし、wáyí は、1 艘のカヌーが航海する状況を示す動詞である。

2. ロングナップは、カヌーをどんどん進めてゆくと、彼の姉さんが住んでいる島が見えてきました。姉さんは、この島へお嫁に来ているのです。ロングナップが島へ上がりました。この島の人びとは、彼を歓待するために、まず、ココヤシの実をとってきました。それから、彼らは、地炉をつくって食べものを料理しました。さらに、漁に出かけ、魚をとってきてあげました。ロングナップは、石蒸しにされたそれらの料理をお腹一杯に食べてから、ウマン島にもどりました。



写真20 カヌー小屋での訪島者のもてなし。

3. ロングナップは、島に着いてからお父さんに、無事に航海から帰ったことを伝え、姉さんの島の人びとが食べ物くれなかったで、腹がへって死にそうになったと、報告しました¹⁾。それで、パニューナップをはじめウマン島の人びとは、その島へ戦争をしかけに行く準備を始めました。彼らは、カヌーをしたてて、その島の人びとを殺すために航海を続けました。カヌーの船団がやって来るのを見たパニューナップの娘は、「あのカヌーの一団は、なんだろう」と思いました。

1) 島嶼間の航海において、航海者にとっては、訪問先の島の人びとが、食料の贈与、宿舎の提供などやそのほかの歓待をしてくれないことほど、恥辱的なことはない。もし、訪問先で冷遇された場合には、その島を攻略する口実がえられたことになる。故老の話では、古くは、島嶼間での“戦争”が多くあり、その原因としては、訪島者への不十分な処遇、black magic や訪島者の姦通などがあげられる。

4. Ye yit - to nnú - tiw waa we wáá - n Panúwnap
 it come - here take-sail - down canoe the canoe - of Panúwnap
 nge niye - we ye tor. “Yey ye - fay róópwt yi - mwu
 then female - the she jump hey one - animate woman loc. - there
 ya yafe - wow.” Nó yafe - wow niye - we, niye - we nayú - n.
 she swim - out go swim - out female - the female - the child - his
 “Panúwnap sáyí - n meeta yeey.” “Yáámám sáyí - n nii - nii -
 Panúwnap canoe - of what this we canoe - of rdp. kill -
 mi.” “Nii - nii - n meeta mini - we.” “Nge meeta yów ya - máá -
 you rdp. kill - of what thing - the then why you caus. - die -
 n ppwesa Rongonap me wóó - n fáne - ey reen.” “Yiyokk^{d)}
 of dry-him Rongonap from upon - it island - this for gee
 pwe yi - na mini - mwu ye yit - tiw yángánú - k.” “Yóó.”
 so loc. - that thing - there he come - down say-to-you yes

5. “Yey wo nee súnnú - nong^{e)} mwo. Wo nee fan - nong mwo
 hey you now look - in just you now look - in just
 pwe penáss^{f)} kkenáán nge neeniye - n yáne - er mwongo,
 because hut that pl. then place - of food - their food
 yúnúme - er wumwu - y núú kkenaan yi - kkina ya
 drink - their cluster - of coconut that pl. loc. - that pl. it
 masawissi - tiw^{g)}, fúúkú - n yáne - er mwongo yi - mwu ya ssék
 eyes-rot - down basket - of food - their food loc. - there it full
 wutt mwuun ree - n. Yáfááyí - nóngo - n wáá - n won -
 canoe house there with - it protection - roller - of canoe - of man -
 na yi - mwu yáy yúrú nee téér.” “Yáy yúrú tá fak
 that loc. - there we drag-it at loincloth we drag-it up just
 nee téér. Yáy se yúrú nónn páyí - nú.” Yiwe fak nge
 in loincloth we neg. drag-it inside leaf - coconut and just then
 ye yit - to soong ngáni wono - we nayú - n.
 he come - here angry to man - the dear - his

d) yiyokk は、日常会話で多くつかわれる感嘆詞である。

e) súnnú-nong は、「見る」を意味する動詞の丁寧語である。

f) penáss は、仮りに建てられる片屋根の小屋で、この語は、Saipan 島からの借用語である。
 森の中で、コブラを集積するためにつくられる。

g) masawissi-tiw は、ココヤシのヤシ殻から芽の出る部分が腐る状態を示す動詞である。果汁を
 飲むための未成熟のココヤシは、外皮をむいておくと、2 日ぐらいで胚乳が腐敗する。

4. パニユーナップたちのカヌーが、島に近づいて帆を降ろすのを見てから、パニユーナップの娘は、海に飛びこみました。カヌーの人びとは、「1人の女が泳いでこっちへやってきます」とパニユーナップに知らせました。彼女は、カヌーのそばへ来て、「パニユーナップ、これは、一体、何のためのカヌーですか」とたずねました。パニユーナップは、「おれたちは、おまえの島の人びとを殺しにきたんだ」といいました。すると、彼女は、「殺すって、どうしてですか」と聞きました。パニユーナップは、「この島から帰ったロンゴナップが、空腹のあまり、死にそうになったからだよ」と説明しました。「まあ、あきれた、彼が島へ帰ってそんなことをいったのですか」と彼女が驚いていると、パニユーナップは、「そのとおりだ」と答えました。

5. 彼女は、ロンゴナップがうそをついたことをわかってもらおうと思い、「それじゃあ、ちょっと島へあがって見て下さい。彼がココヤシを飲んだり、食事をした小屋がまだ建っています。そこには、ロンゴナップのカヌーの人びとが、食べて、食べて、食べきれずに残した若いココヤシの腐ったものや、食べ物を入れたかごが散らばっております。それに、カヌーを引き上げるときに使ったころ²⁾もそのままになっています。カヌーの船底をいためないようにするためのところには、ヤシの葉柄をもちいないで、腰布³⁾を使ったんですよ。それらのあとをよく御覧ください」といいました。パニユーナップは、娘から詳しい話を聞いて、ロンゴナップのいったことがすべて、うそだとわかりました。それで、彼は、うそつきの息子に、きつく灸をすえました。

2) yáfááyi-nong は、カヌーを海へ押し出したり、海から引き上げたりするさいに、カヌーの船底の下に敷く、ころである。ころは、カヌーの滑りをよくすると同時に、カヌーの船底部の損傷を防ぐためにおかれる。その用材には、ココヤシの葉柄やパパイヤなどの柔らかい木の幹が選ばれる。

3) téér は、バナナやハイビスカスの繊維で織られる布である。巾 50 cm、長さ 1.5 m の細長い織物で、女性の腰布として着用されるとともに、島の生活において、“貨幣”の一種として通用し、経済的に重要な財貨である。

6. Yiwe ra yit - tiw pwe ra sefáán sááy we. Ra
 and they come - down because they return canoe the they
 nó no no yee nge ya pway nékúw waa we waa - n
 go stay stay till then he also prepare-it canoe the canoe - his
 pwe re pwe nee pway nó wáyí. Yiwe ya núkúnék
 because they will now also go voyage and it rdp. prepare
 waa we waa - n nge wono - we ya, “Yów pwe nee kán
 canoe the canoe - his then man - the he you will now be
 wew - wáyí nge yów wa mem - mángiyy fák pwe yów pwe káy
 rdp. voyage then you perf. rdp. remember-it just that you will be
 nó kiri - kiri nó yáná - n wono - we pwii - mi^{h)}. Yáámi
 go rdp. put away food - of man - the brother - your your
 mmwánikot, kinisá - n yáámi mená - n mesá - n yéénaw,
 kind-of-offering first - of your thing - of infront - of name of canoe part
 fúúkú - n woot fúúk - n kkón.” “Yóó.”
 basket - of taro basket - of pounded-breadfruit yes

7. Yiwe ra kán wew - wáyí me wono - we pwii - n
 and they be rdp. voyage and man - the brother - his
 Rongorík. Yiwe wono - we Rongorík ye kán kiri - kiri nó yaan
 Rongorík and man - the Rongorík he be rdp. put away his
 mmwánikot yónongo - nnuwá - n mwongo. Yiwe nge wono - we
 kind-of-offering body - whole - of food and but man - the
 Rongonap yi - na ye pwe yúnúmi yúnúmi wumwú - y núú,
 Rongonap loc. - that he will drink-it drink-it cluster - of coconut
 mená - n yéréérⁱ⁾ nge ye ngón nó pwe yaan mmwánikot.
 thing - of coconut-holder then he put away as his kind-of-offering
 Yangi^{j)} yangi yaan paay mwongo, péé - y nge fée
 eat-it eat-it his voyage-food food empty - of then leaf
 wono - we ye ngón nó pwe yáná - n wono - we Yanúúnúwáyí^{k)}.
 man - the he put away as food - of man - the Yanúúnúwáyí

h) pwii は、話し手と同性のキョウダイを指示する親族名称である。話し手と異性のキョウダイにたいしては、mwengeyáng という用語がつかわれる [須藤 1980: 1014]。

i) yéréér は、多くのココヤシの実をつける小枝を指す。

j) yangi は、「食べもの」をあらわす名詞 yáná の動詞形である。

k) Yanúúnúwáyí は、「カミ」を意味する yanú と「航海」をあらわす wáyí との合成語で、「航海のカミ」の語意である。

6. それから、パニューナップのカヌーの船団は、ウマン島に帰りました。ロンゴナップ、ロンゴリックの兄弟は、しばらくのあいだ島で暮らしておりましたが、また、航海に出かけるために、カヌーの修理を始めました⁴⁾。カヌーの繕いも終え、航海に出発する準備をしていると、パニューナップがやってきて、「おまえたちは、また、航海に出かけることになるが、これから、わしのいうことだけは決して忘れるなよ。それは、航海中、おまえたちが食事をするまえに、かならず、カヌーのヨーナウ⁵⁾の上におかなければならない、キョウダイのための食べものだ。その食べものとは、おまえたちが持っているバスケットに入ったタロイモや搗いたパンノキの実のことだよ」と注意しました。2人は、「はい、わかりました」と返事をして、航海に旅立ちました。

7. 弟のロンゴリックは、航海に出たときは、いつも、彼の持参した食べもののすべてを彼のキョウダイのために、捧げものとしてあげました。ところが、兄のロンゴナップは、1房のココヤシを飲むだけ飲んで、残ったのを捧げものとして供えました。また、タロイモやパンノキの実の食べものも、全部食べてしまい、からになったかごを、彼のキョウダイであるアニニュワイ⁶⁾の食べものとしてあげました。

4) waaserák とよばれる外洋航海用のカヌーは、ふつう、2年ごとに、解体修理をする。船体の接合部分、すなわち、船首、船尾、舷側板、舷縁をはがして、新たに接合し直す。この修理をしないと、接着材としてもちいられるパンノキの樹脂が固くなり、パッキングとしてのココヤシの外皮ももろくなり、船体への海水の侵入がおこる。また、縫い合せに使用されているヤシ紐が弱くなり、海上で嵐にまきこまれたときに、船体が崩壊する危険性がある。

5) ヨーナウは、カヌーの腕木側の荷台の先端部から、ワイソーにかけての部分をさす。この空間は、航海の守護神がいる場所とされ、そこには、供物が捧げられた。また、1930年ごろまでは、そこに、「カミの住む家」が建てられていた(図3、表1の20参照)。

6) アニニュワイは、Satawal 島の人びとの神観念において、航海に関するあらゆる分野で、航海の守護神として位置づけられている。このカミは、水平線の彼方に住んでおり、航海者がカヌーで航海に出かけると彼の行動の一部始終を見守っていると信じられている。航海者が、海上での航海の作法を遵守しておれば、災難に遭遇したときには、救済の手をさしのべ、逆に作法に違反すると懲罰をあたえる存在とみなされている。なお、筆者の収集したアニニュワイに関するほかの民話においては、パニューナップが、二人の息子、ロンゴナップ、ロンゴリックに航海術を伝授したあとで、アニニュワイが誕生したために、彼は、気を悪くして、ウマン島を逃げ出し、大洋に浮かぶ島に住むようになったとある。また、彼は、父親から航海者の海上での行動をチェックする役目を負わされている。

8. Yiwe nge wono - we Yanúúnúwáyí ye non - no nge ya
 and then man - the Yanúúnúwáyí he rdp. stay then he
 kkó - soyiyoni fak mini - kkewe wono - kkewe re kán kiri - kiri
 caus. - collect-it just thing - the pl. man - the pl. they be rdp. put
 nó pwe yana - n. Ye kán yikk - iseyis nó fáá - n faaf
 away as food - his he be rdp. save away under - of pandanus-tree
 we neeniye - n. Yiwe ya no no no yee yiwe ra pwan
 the place - his and he stay stay stay till and they also
 wáyí. Nge wono - we Yanúúnúwáyí ye yá - riki ngáni - ir
 voyage then man - the Yanúúnúwáyí he caus. - walk-it to - them
 sáreer waa kkewe nayúniyár.¹⁾ Nayúniyár ya pwuri - ir pwuri -
 throng canoe the pl. tornado it step - them step -
 ir sáy we yee yiwe ya yiy fak ya yaaf fetán nee
 them canoe the till and he him just he swim around in
 metaw wono - we Rongonap. Yiwe ya yaaf yaaf yee ya moor.
 open-sea man - the Rongonap and he swim swim till he exhausted
9. Yiwe wono - we ye yááni fak ye - ew ppiy me
 and man - the he create-it just one - general sand at
 wóó - n mini - we ppiyá - n nge ye fepeti - wow nee - set.
 upon - it thing - the sand - his then he kick-it - out in - sea
 Yiwe ya téé tá wóó - n pwe ya fatún. Fatún fatún yee
 and he climb up upon - it because he paddle paddle paddle till
 nó fuungi wono - we Rongonap. Ya, “Yiyook nge wo yit -
 go meet-him man - the Rongonap he gee then you come -
 to me yiya wo won - náán? Yifa wóó - wm?” “Ye sóór
 here from where you man - that where canoe - your it neg.
 no wáá - y pwe ya tórop nó ree - y nayúniyár.
 exist no more canoe - my because it broken away with - it tornado
 Máni ra pwan máá nó fóónúwáá - y.”
 perhaps they also die away companion - my
10. Wono - we ya, “Yiwe yit - to mwo kkemwar tá yásáá -
 man - the he and come - here just hold up lee-side -
 n^{m)} waa - ye wáá - y pwe wo pwe ya - séé - k.” Yiwe
 of canoe - this canoe - my so you will caus. - rest - you and
 wono - we ya yit - to ya - séé - w. Ya, “Ngaang yi pwe
 man - the he come - here caus. - rest - him he I I will

1) nayúniyár は、上空から下降する風で、ここでは、つむじ風の訳をあてる。

m) yásáá は、カヌーの帆を張り出した風下側を指す。風上側は、yitaam とよばれる。

8. ロンゴナップ、ロンゴリックの弟であるアニニュワイは、大洋に浮かぶ砂の島に住み、兄さんたちがくれたものを集めておりました。そして、それらの食料を、島に生えているタコノキの下に、貯えておくことにしていました。アニニュワイが島にいと、2人の兄さんが航海しておりました。そこで、アニニュワイは、嵐のカミに、兄さんたちのカヌーにつむじ風⁷⁾を送るように頼みました。その風は、カヌーを襲い、とうとうロンゴナップのカヌーを壊わしてしまいました。それで、ロンゴナップは、海に投げ出され、大海を泳ぎながらさまよっておりました。泳ぎ続けているうちに、ロンゴナップは、精根つきはててしまいました。

9. それを見たアニニュワイは、浜辺の砂で1そうのカヌーをこしらえ、海へけり出しました。彼は、それに乗って外洋へ漕ぎ出しました。進んで行くと、ロンゴナップに会いました。すると、ロンゴナップが、「あれー、おまえは、一体、どこから来たんだ」と話しかけてきました。アニニュワイは、「あなたのカヌーはどうなったの」とたずねました。「おれのカヌーは、つむじ風にやられてこなごなになってしまったよ、それで、おれのカヌーの仲間たちは、みんな死んでしまったらしい」とロンゴナップは答えました。

10. アニニュワイは、「それじゃあ、こっちへ来て、私のカヌーの風下側の船べりにつかまって、休みなさい」といいました⁸⁾。ロンゴナップは、やっとの思いでカ

7) *nayúniyár* は、航海中にカヌーを襲う嵐で、上空にわいた黒い雲が下降して、海上に達する現象である。これが生ずると、上空から吹き降ろす雨をともなった強風のために、カヌーは、海中に沈められ、ばらばらに破壊されるといわれ、航海者からもっともおそれられている。Satawal 島の人びとは、このほかにも、海上で遭遇する嵐をその形状によって4種類に分類している。

8) カヌーの風下側とは、カヌーの船体をはさんで、腕木の張り出している方向の反対側である。この型のカヌーは、腕木側を常に、風上ないし波のくる方向におりて進むために、風下側の海面がおだやかになるので、休憩する場所として適している。

nee tapwée - k.” Wono - we ya, “Yiyokk ye sópw mmwen
 now go-with - you man - the he gee it neg. fut. possible
 pwe ye yikin mwittik waa - yeey. Wo pwe téé tá fak nge
 because it very small canoe - this you will climb up just then
 ye mwéyús.” Ye wiri - iy fak payú - n wono - we Rongonap
 it sink he hit - it just hand - his man - the Rongonap
 nikitá nó waa we. Yiwe nge wono - we ye fatún nó
 release away canoe the and then man - the he paddle away
 wóó - n mini - we ppiya - n.
 upon - it thing - the sand - his

11. Ya nó no wóó - n mini - we ppiya - n. Ya pwiki
 he go stay upon - it thing - the sand - his it carry on
 pwiki yee ye yúru pwe ya pwan moor wono - we.
 carry on till he estimate-it that he also exhausted man - the
 Yiwe ye fééri fak ye - ew ppiy pwe pááw ya yá -
 and he make-it just one - general sand as shark he caus. -
 yiniⁿ⁾ wow nee - set. “Wo no yeen pááw mwuun wo nó
 swim-it out in - sea you go you shark there you go
 pwiki to Rongonap.”
 carry-him here Rongonap

12. Yiwe ye nó pááw we. Ya nó nó yee menán ye pwe
 and it go shark the it go go till about he will
 fówun nó wono - we nge ye yit - to ppey tá faa - n.
 sink away man - the then it come - here float up under - him
 Wono - we ya kkemwaf wóó - n mini - we pwáápwaá - n pááw
 man - the he hold upon - it thing - the dorsalfin - of shark
 we nge ye yin. Yarap ngáni ppiy we nge pááw we ye
 the then it swim near to sand the then shark the it
 yáfe - ey nó wono - we. Wono - we ya yaaf ngáni ppiy we
 throw - him away man - the man - the he swim to sand the
 yee yit - to téé tá wóó - n.
 till come - here climb up upon - it

13. Wono - we ya fan fetán wóó - n ppiy we ye sóór
 man - the he look around upon - it sand the it neg. exist
 waniwan.^{o)} Ye - fóf fak faaf mini - we ye no wóó - n.
 tree one - long just pandanus tree thing - the it stay upon - it

n) yin は、尾びれを動かす、魚などの泳ぎをさし、人間の泳ぎは、yaaf である。

o) waniwan は、植物一般を示すことばであるが、個別的には、木や森林をあらわす。

ヌーの舷縁に手をかけ、疲れをいやしておりました。それから、ロンゴナップは、「おれもカヌーに乗せて、一緒に連れて行ってくれよ」と頼みました。アニニュワイは、「何ですって、このカヌーは、小さすぎます。それは、無理です。もし、あなたを乗せるとカヌーが沈んでしまいます」と話して、ロンゴナップの要求を断りました。彼は、ロンゴナップの手を払いのけて、カヌーを漕いで島に帰りました。

11. アニニュワイは、自分の島で時を過しておりましたが、ロンゴナップが、海で疲れきって死にそうになるころあいを見はからっておりました。ちょうど、そのときがきたので、彼は、砂から1匹のサメをつくり海に泳がせました。そして、サメに、「海を漂っているロンゴナップをこの島へ連れて来なさい」といいつけました。

12. それから、サメ⁹⁾は、アニニュワイにいわれたとおりに、海を泳いで行くと、ロンゴナップが、おぼれて、今にも海中に沈みそうになっているのを見つけ、彼の下に回って浮き上がりました。ロンゴナップが、ほうほうのていで、サメのひれにしがみつきました。サメは、ロンゴナップを背中にのせて、砂の島の近くまで運び、そこで、放り出しました。ロンゴナップは、その島の海岸まで、懸命に泳ぎ、ようやく、岸にたどりつくことができました。

13. ロンゴナップは、島に上がって、砂浜に日陰げになるような木がないかと、あたりを見回しました。1本のタコノキが生えているのを見つけました。それから、

9) サメは、航海者にとって、怖い存在である反面、役に立つ動物でもある。カヌーが転覆したさいには、サメの襲撃をおそれて、サメ除けの呪文をとえ、カヌー復元の作業にとりかかる。しかし、漂流して方向がわからなくなった航海者に、針路を示唆するといわれる動物のなかに、サメも含まれている。

Wono - we ya yikin pecchaay nge ye sóóf min - ne ye
 man - the he very hungry then it neg. exist thing - this he
 pwe yangi. Yiwe wono - we ya fáárák nó reen faaf we.
 will eat-it and man - the he walk away to pandanus the
 Ye - ráy fak tukufáyi mini - we ye no faa - n.
 one - animate just old-man thing - the he stay under - it

14. Tukufáyi we ya, "Wow weni - immwó - mw. Wo yit - to
 old-man the he oh at - front - you you come - here
 me yiya." Nge wono - we ya, "Pwe yeen yiyo." "Ngaang yi -
 from where then man - the he so you who I loc. -
 ye ngaang fak yáremasá - n ppiy - eey." "Nge yeen wo yit -
 this I just people - of sand - this then you you come -
 to me yiya." "Wo yit - to me yiya wo pwe saapw
 here from where you come - here from where you but neg. fut.
 ngaang fak pwe yáy yikiy ssow." "Yáy tóroporop ree - y nayúniyár
 I just but we very many we break with - it tornado
 yiwe yi - ye ya ngaang fak min - ne yi menaw. Nge yikina
 and loc. - this perf. I just thing - this I alive then now
 nge yi ya yikin pecchaay. Meeta yi pwe yangi mwo." "Wa
 then I perf. very hungry what I will eat-it just you
 yúra meeta wo pwe yangi wo won - een pwe wo se sún
 say what you will eat-it you man - this so you neg. look
 fetán wóó - n ppiy - eey ngáre ye yor mwongo." "Ppiy fak
 around upon - it sand - this if it exist food sand just
 nge ye sóór waniwan."
 then it neg. exist tree

15. Wono - we ye fan - nong fapi - n faaf we ye
 man - the he look - in base - of pandanus tree the it
 yor fúkú - n mwongo, péé - y tókútúkú - n mwongo, yafi -
 exist basket - of food empty - of wrapper - of food tied-cluster -
 y núú, yéréér. Ya, "Nge meeta wo se ngánne - yáy
 of coconut coconut-holder he then why you neg. give - me
 mini - kkenáán pwe yi pwe mwongo reen." "Saapw. yi - ye
 thing - that pl. so I will eat for neg. fut. loc. - this
 ngaang mwo nge yi se yángi - nn pwe saapw yáná - y
 I even then I neg. eat - them because neg. fut. food - my
 pwe yáná - n ye - fáy."
 because food - of one - animate

彼は、お腹がぺこぺこだったので、何か食べれるものがないかと必死で探しました。ロンゴナップは、きょろきょろしながら、タコノキのところまでたどりつきました。その木の下には、1人の老人が坐っておりました¹⁰⁾。

14. その老人（アニュニュワイ）は、ロンゴナップを見て、「ようこそいらっしゃい。ところで、あなたは、どこから来たんだね」と話しかけました。すると、ロンゴナップは、「あなたは、だれですか」とたずねました。「いや、わしは、この島に住んでいるものだよ」と老人は答えてから、「それでは、あなたはどこからやって来たんだね」とくりかえして、ロンゴナップに聞きだしました。「どこから来たかって、おれだけでなく、仲間がたくさんいたんだよ」と答えて、ロンゴナップは、さらに、「実は、おれのカヌーは、つむじ風にあって壊れてしまって、おれだけが生き残ってこの島にたどりついたんだよ。ところで、おれは、お腹がぺこぺこなんです。何か、食べるものはありませんか」¹¹⁾と自分の身のうえにおきたことを話しました。すると、老人は、「あなたも見たとおり、この砂の島には、食べれるようなものはないよ。ここには、木1本すら生えてないんだから」と答えました。

15. ロンゴナップは、タコノキの木に、食べ物の入ったかご、中味のからっぽになった包み、1房のココヤシの実やヤシの実のなくなった房があるのに気づきました。それで、彼は、「私の食べれるものがそこにあるのに、どうしてあなたは、私にくないんだ」と老人を問いました。老人は、「ここにあるのは、おれのものじゃないんだよ。おれだって食べることができない。これは、ほかの人の食べものなんだよ」と話して聞かせました。

10) 砂の島にいる老人は、アニュニュワイでロンゴナップに気づかれないように、変身しているのである。

11) Satawal 社会では、近親者にかぎらず他人にたいして、「腹がへっているから食べものをくれ」と話しかけることは、失礼とはみなされていない。

16. “Wo ne weti - yáy pwe yi pwe pwiki to yi - kkaan
 you now wait - me because I will take-it here it - this pl.
 pwe wo pwe mwongo.” Yiwe tukufáyi we ya nó pweyipwok
 so you will eat and old-man the he go bring
 to péé - y tókútúkú - n mwongo me yéréér. Ya, “Yiwe
 here empty - of wrapper - of food and coconut-holder he and
 wo ne yit - to mwongo yi - kka yáná - y.” Wono - we
 you now come - here eat it - this pl. food - my man - the
 ya, “Won - naan pweta yi pwe fiteey yáy mwongo péé -
 he man - that how I will do-what-with my eat empty -
 y réé me yéréér.”
 of leaf and coconut-holder

17. “Ye meeta wo pwe ne mwongo pwe yi - kkeey mini -
 it what you will now eat because it - this pl. thing -
 kka yáremas re kán ngót - to pwe yáná - y.” Wono - we
 this pl. people they be give - here as food - my man - the
 ya yit - to tut - tumw nónn péé - y réé kkewe. Ye mónn
 he come - here rdp. lick inside empty - of leaf the pl. he finish
 nge ye nguúng yayúttú - n yéréér kkewe. Ya pwiki
 then he chew finger - of coconut-holder the pl. he carry on
 pwiki yee ye se mat. “Won - een ngeta yi se mat.”
 carry on till he neg. full man - this but I neg. full

18. “Yee si pwe ne fiteey wo nge yi - kkina
 well we will now do-what-with you then it - that pl.
 mini - kkomwu yana - í.” “Yiwe wo nee weti pwe yi pwe
 thing - that pl. food - our and you now wait because I will
 nee nó pwiki to yákkáaw mini - kkaan pwe wo pwe
 now go take-it here several thing - this pl. because you will
 yangi pwe wo te máá nó, nge yi - kka saapw yana - í
 eat-it so you neg. die away then it - this pl. neg. fut. food - our
 pwe yáná - y Rongorík.” Yiwe wono - we ya fan ngáni
 because food - of Rongorík and man - the he look to
 wono - we. Fókkon máni yi - yeey mwáán we pwii - mám
 man - the indeed perhaps loc. - this man the brother - our
 yiwe yita - n Yanúúnúwáyi. Yi - yeey mini - we Panúwnap ye
 and name - his Yanúúnúwáyi loc. - this thing - the Panúwnap he
 yángáni kimám pwe yáy pwe kán kiri - kiri nó yana - n reen.
 say-to us so we will be rdp. put away food - his for

16. さらに、老人は、「ちょっと待ってなさい。あなたが食べれるものを、わしが持ってきてやるから」といって、からっぽになったかごとココヤシの実のついていない房をとってきました。そして、老人は、「さあ、これらが私の食べものだから、こっちへ来て召しあがれ」とロンゴナップを促しました。ロンゴナップは、「どうして、そんなからっぽの葉と実のついていないココヤシの房が食べれるんだ」とどなりちらしました。

17. 老人は、「そんなこといったって、ここにあるものは、ある人（あなた）が、わしの食べものとしてくれたものだよ」と、そのわけを話しました。ロンゴナップは、それを聞いて、空っぽのかごの中をなめまわしました。それをすませると、ココヤシの房の先をすいました。けれども、ロンゴナップのお腹は、一杯になりません。そこで、「まだお腹がへってるよお」と老人に、懇願しました。



写真21 カメ捕獲のため出かけた無人島での食事。持参したタロイモも少なくなり、魚に頼る。

18. 老人は、可愛そうになり、「それじゃ、おれたちの食べ物を何とか都合してやるよ」といって、タコノキの方へ歩きながら、「ちょっと待ってなさい。あなたに死んでもらっては困るから、食べれるものを持ってきてやるよ。しかし、この食べものは、ロンゴリックのものなんだよ」と教えました。それで、ロンゴナップは、老人をよく見ると、彼が、自分のキョウダイの、アニュニューワイであることに初めて気がつきました。そして、これらの食べものが、彼のキョウダイにあげるようにパニューナップからいわれたものであることを知りました。

19. Yiwe ra no no no wóó - n ppiy we yee pakk
 and they stay stay stay upon - it sand the till homesick
 wono - we. "Yi ya pakk." "Nge si pwe nee fitey nge
 man - the I be homesick then we will now do-what-with then
 ye sóór waa pwe wo pwe tetta." "Ye meeta pwe ngaang
 it neg. exist canoe so you will use it what so I
 yi - ye yi sa mmwen no ree - n yááy pakk." Ya
 loc. - this I perf. neg. able no more with - it my homesick it
 pwiki pwiki yee mayúr nó wono - we Rongonap.
 carry on carry on till sleep away man - the Rongonap

20. Wono - we ya fééri fééri ye - ew ppiy pwe waa
 man - the he make-it make-it one - general sand as canoe
 fepeki wow nee - set. Ye nó mmas tá wono - we nge ya weri
 kick-it out in - sea he go wake up man - the then he see-it
 waa we. "Yiyokk nge ye yit - to me yiya waa mwu ye
 canoe the gee then it come - here from where canoe there it
 ffééták." "Yi se kúnee - y pwe yi - mwu yi mayúr nó
 anchor I neg. know - it because loc. - there I sleep away
 nge yi nó mmas tá nge ya ffééták." "Ye meeta si pwe ne
 then I go wake up then it anchor it what we will now
 tetta waa na."
 use canoe that

21. Nge tukufáyi we ya, "Nge wo pwe kúnee - y yikine si
 then old man the he then you will know - it where we
 pwe serák nó ye wo." "Ngaang yi sópw kúnee - y. Nge
 will sail away it you I I neg. fut. know - it then
 yeen." "Ngaang yi pwe kúnee - y me yiya wo nge yi se
 you I I will know - it from where you then I neg.
 kán kúk - kúne kepesá - y nee metaw^D)." ^D
 be rdp. know talk - of in open-sea

22. Yiwe re too - wow fúú - n waa we pwe re nó.
 and they get - out aboard - of canoe the because they go
 Ra serák serák yee nó kona mini - we fanúwe - er. "Yiwe
 they sail sail till go reach-it thing - the island - their and
 wo ne yiti - nong pwe ngaang yi pwe ne sefáán." "Nge
 you now come - in because I I will now return then

p) kepesá-y nee metaw とは、航海術の知識一般を指す熟語である。

19. ロングナップは、アニュニュワイの住んでいる砂の島にいましたが、自分の島に帰りたくなりました。ある日、「おれは、ホームシックにかかったよ」とつぶやきました。それを聞いたアニュニュワイは、「そんなこといったって、ここには、乗れるようなカヌーなんてないよ」と話しました。ロングナップは、「そうだなあ、おれは、もう自分の島へ帰りたいたいなんて気をおこさないよ」といって、眠り始めました。

20. ロングナップが、すやすやと長いこと眠っているあいだに、アニュニュワイは、島の反対側へ行って、砂から1そうのカヌーをつくり、海に浮かべておきました。ロングナップは、眼をさまし、カヌーがあるのを見て、「あれえ、ここにとまっているカヌーは、どこからやって来たんだろう」と思い、アニュニュワイにたずねました。アニュニュワイは、「私は、知りませんよ、だって、私も長いあいだ眠っていて、眼をあけたら、ここに淀につながれていたんですもの」としらばくれました。ロングナップは、「まあ、とにかく、おれたちは、あのカヌーを使えるじゃないか」といって、喜びました。

21. アニュニュワイは、「それなら、あなたは、どちらの方向へ航海したらよいかわっているんでしょうね」とロングナップに、たどしました。ロングナップは、「おれか、おれは、知らないよ。おまえこそ知ってるんだろう」とアニュニュワイに確かめました。すると、アニュニュワイは、「私は、あなたがどこから流れて来たかは知ってるよ。でも、私は、この島に住んでいるだけだから、外洋のことについては何にも知らないよ」と答えました。

22. それでも、2人は、カヌーに乗りこんで航海に出かけました。彼らは、どんどんカヌーを進めていると彼らの島が見えてきました。すると、アニュニュワイは、「さあ、ウマン島に近づいたら、あなた1人であの島へ行きなさい。私は、自分の砂の島へ帰るから」といいました。ロングナップは、「もうすぐ島だというのに、島へ寄って行かないのか」と聞きました。すると、アニュニュワイは、「そうだ、私は、このカヌーの持ち主が砂の島に帰ってくるまえに、カヌーをもどしておかなければな

wo sópw kán yiti - nong mwo weni fanúw.” “Yaapw, yi pwe
 you neg. fut. be come - in just at island no I will
 yá - sefááni waa - ye wáá - n yáremas pwe ye te
 caus. - return-it canoe - this canoe - of people because he neg.
 nó yit - to nge ye se no.” Yiwe wono - we ye toro - nong
 go come - here then it neg. stay and man - the he dive - in
 nge yiy ya sefán wow wóó - n, mini - we ppiya - n.
 then him he return out upon - it thing - the sand - his

23. Ya no no yee ya, “Yeyiss yi pwe ne sengári nong
 he stay stay till he alright I will now visit-him in
 mwo mwáán we semá - mmám ngáre ye se semwaay.” Yiwe
 just man the father - our if he neg. sick and
 ya yiti - nong wóó - n mini - we fanúwe - er. “Wa yit - to
 he come - in upon - it thing - the island - their you come - here
 wo.” “Yóó.” “Meeta.” “Ye sóór, yi pipúú - k to fak
 you yes what it neg. exist I look - you here just
 ngáre wo se káy semwaay.” “Yaapw yi se semwaay.” Yiwe
 if you neg. be sick no I neg. sick and
 ra kay no wóó - n Wuumaan.
 they be stay upon - it Uman



写真22 船体に宿る悪い精霊を追い出し、カヌーの完成を祝う儀礼。

らないから、ウマン島へは行けないよ」と説明しました。それから、ロンゴナップは、泳いでウマン島にたどりつくし、アニュニュワイは、カヌーに乗って砂の島に引き返しました。

23. アニュニュワイは、自分の島でしばらく過しておりましたが、そのうちに、「そうだ、お父さんが病気にでもなっていないかどうか心配だから、お父さんの住んでいるウマン島を訪ねることにしよう」と思いました。それから、彼は、ウマン島へやって来ました。アニュニュワイの姿を見て、お父さんは、「おお、おまえ帰ってきたのか」と声をかけました。アニュニュワイが、「はい」と返事をすると、「何かあったのか」とお父さんは、たずねました。「いや別に、大した用事じゃないんですが、お父さんが病気にでもかかっているんじゃないかと思って来たんです」とアニュニュワイが答えました。それを聞いたお父さんは、「なあーに、わしは、病気なんかにはならんよ」と笑いとばしました。それから、アニュニュワイは、お父さんやロンゴナップ、ロンゴリックの兄さんたちと一緒に、ウマン島で暮らしました。

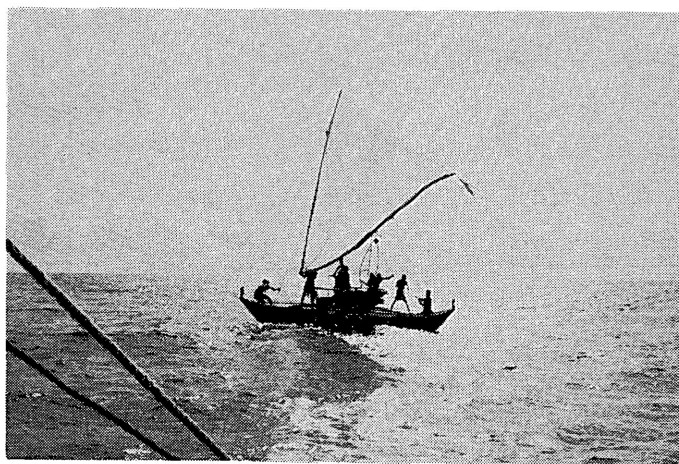


写真23 帆を船首から船尾へ移動させ、洋上でカヌーの方向を変える。

Ⅱ．コメントおよび若干の考察

本章では、本稿でとりあげた 3 編の民話に若干のコメントをくわえ、民話の内容を整理し、周辺の島じまで採録されている類似のテーマの民話との比較を試みることにする。

1. コメント

3 編のテキストで語られているカヌーの建造者および航海者の行動規範は、yanú とよばれる超自然的存在とのかかわりで規定される面が多い。それで、最初に、Satawal 島の人びとの伝統的な神観念についてふれることにする。

Satawal 島の人びとは、宇宙に存在するあらゆるものに超自然的存在である yanú が宿っているという信仰体系をもっている。そして、yanú は、神霊、死霊、動物霊、植物霊、妖怪から、そのほかの自然界の精霊など、霊的存在のすべてをさすことばである。そのため、yanú のなかには、特定の名前がつけられ、人格をそなえたカミ、祖先の霊および多くの精霊も含まれる。個別的な名称のないものは、yanúwsat (海のカミ)、yanúúynewan (森のカミ) のように総称的によばれる¹³⁾。

yanú には、人間に恵みや良いことをもたらしてくれる善いカミ、yanúúngaach ないし yanúú fí (ngaach, fí の語意は、「善い」) と、病気や危害をくわえる悪いカミ、yanúúngaw ないし yanúúpwut (ngaaw, pwut の語意は、「悪い」) とがあると信じられている。善いカミは、天上世界に、悪いカミは、天上世界以外に住んでいる。そして、前者は、天上世界にのぼった祖先の霊で、後者は、地上にとどまっている祖先の霊のほか、前述の yanúwsat や yanúúynewan などである。

Satawal 島の人びとの伝統的な世界観によると、人間は、3 つの世界と関係をもっている。それらは、天上世界、地上世界そして地下世界である [石森 1980: 41]。天上世界には、facchámwaan (語意不明) とよばれる場所があり¹⁴⁾、天地を創造したカミとみなされている yanúúwnap, nuukáyinang や人間の生命をつかさどる女のカミ

13) 神がかりして、近親者の祖霊を守護霊としてよびよせ、それから、託宣(予言、判断、占い、教示)をうけ、人びとにそれを伝え、呪薬や儀礼ないし対策を指示する巫女も、yanúúw とよばれる。現在、その巫女が 1 人生存している。

14) facchámwaan は、天上世界の特定の場所に建てられているカヌー小屋の名前をさすともいわれる。この世界は、地上の島世界と同じたずまいをなしているが、病気や争いがなく、果実をつける木やタロイモが繁茂している豊かなところと考えられている。

などが住んでいると考えられている¹⁵⁾。また、地下世界には、fánynón (fan は、「下」、nón は、「深い」の語意) とよばれるところがあるといわれる¹⁶⁾。

人間の死後の世界については、ふつうの人間の靈魂は、facchámwaan にゆき、生前に悪いことをした人や「不自然」な死にかたをした人の靈魂は、そこへゆけず、地上世界にとどまり、森や集落のまわりを彷徨したり、地下の悪い世界へおりると考えられている。不自然な死とは、航海中に漂流したり、海で溺れたり、木から落ちたり、自殺したりすることである。また、姦通やタブーを犯した人の靈魂も悪い世界へゆく。そして、天上世界に住んでいる祖先の靈は、善いカミとなって人びとのまえに現われ、地上や地底などの悪い世界へいった祖先の靈は、人びとに災いをもたらすと信じられている。

民話に登場する「半神・半人」的存在である Panúwnap は、Satawal 島の土着的なカミの世界には、位置づけられていない。また、彼の息子のうち、Rongonap と Rongofik は、カミとしてみなされていないが、Yanúúnúwáyí (「航海のカミ」の意味) は、航海者を守護するカミとして、人びとの信仰の対象にされている。このカミは、航海に関するあらゆることをつかさどり、人びとが航海に出かけるとカヌーの特定の場所(yeenaw)に鎮座し、航海者の言動を見守ると信じられている。Yanúúnúwáyí の性格は、航海者が、彼に課せられたタブーを遵守しているかぎりには、善いカミであるが、それを犯すと悪いカミとなり、「懲罰」をあたえるといわれる。

Satawal 島の人びとの超自然的存在にたいする基本的な考えかたによると、人間世界に生起する異常な事態は、すべてカミのなせるわざとされている。そして、人間がカミと「正当な」かわりあいのかたをしていれば、そのような事態は、おこらないものと信じられている [石森 1980: 40-46]。民話のなかで、Rongonap の行為と関連しておこる不可解なできごと、たとえば、罌に魚がかからない、切り倒した木が立ちあがる、Wuung に食い殺される、漂流して餓死しそうになるといった事態も、人間が、超自然的存在をないがしろにした結果であると説明されている。

つぎに、テキスト1で、カヌーの2本の帆桁を「男の柱」、「女の柱」とよび、その由来を、Satawal 社会における男女の社会的地位に関連づけて説明しているので、そのことについて、簡単に補足しておく。

15) yánúúwnap は、nap の語意が、「大きい」であるから、「大神」の意味である。また、nuukáyí-náng は、nuuk が、「中央」を、náng が、「天」をそれぞれ意味するから、「天の中央神」ということになる。土方は、これに、天御中主神という訳語をあてている [土方 1940: 4, 1974: 125]。

16) fánynón は、yánúúwsat の住居と考えられている [土方 1940: 6]。

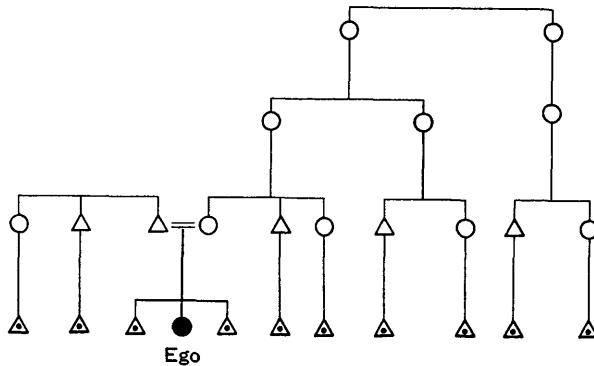


図7 yóppworo の対象者との系譜関係
(△が対象者で, mwengeyáng のカテゴリーになる)

Satawal 社会には、女性が彼女と同じ母系氏族に帰属する異性のキョウダイや近親の男性のいるところでは、彼らより高い姿勢をとることを禁止する行動規範がある(図7参照)。これは、yóppworo とよばれ、一種の尊敬行為である。たとえば、女性は、同じ氏族の同世代の男性の姿を見つけたときには、両手をうしろにまわして腰を曲げ、彼のそばに近づかなければならない。彼が坐っているときには、四つん這いになるか、彼に立ちあがってもらうかして、そのそばを通ることが義務づけられている。この慣行は、「女が男を偉くしなければならない」からとか、「男は、いつも女より高いところになければならない」からと説明される。

この社会では、母系制で妻処婚の形態をとるものの、徹底した「男尊女卑」の行動様式がみられる。もし、女性が yóppworo の規範をやぶったら、男性から肉体的な制裁をうけるとともに、超自然的存在によって、彼女の氏族の成員に病気などの災いがふりかかるという宗教的観念に基づく「懲罰」もそなえられている[須藤 1980: 1028-1029]。いずれにせよ、Satawal 社会にみられる男女間の行動規範が、カヌーの船首に垂直に立てられる帆桁, yirámwaan (男の柱)と水平にのばされる帆桁, yiráfópwut (女の柱)とに象徴されていることは、注目される点である。

最後に、Satawal 社会における男性の社会・政治的地位とカヌーの建造技術や航海技術などの伝統的知識の修得者としての地位について述べることにする。この社会では、個人の社会的地位の継承は、母系制、年長制の原理にのっとってなされる。すなわち、酋長や族長の政治的な地位は、母方のオジから彼の最年長の女性のキョウダイのもった最年長の息子へとひきつがれる。母系氏族の同世代の男性のあいだでは、一般的に年長者が優位な地位をしめる。けれども、伝統的な秘儀的知識の伝授においては、年長者が優先されるとはかぎらない。

伝統的な諸知識は、原則として、父から息子へ、ないしは、母の男性キョウダイから彼の女性キョウダイの息子（母方のオジからオイ）へと受けつがれる。それらの知識の保持者は、彼の修得している知識を、その系譜関係にあるものすべてに均等に伝授するのでも、年長者に重点的に授けるわけでもない。伝授者は、被伝授者のなかで自分のことによく気を配ってくれるもの、たとえば、病気になったときに足しげく見舞ってくれたり、魚やココヤシの実を届けてくれる下位世代の男子に、それらの知識を優先的に授ける。そして、Satawal 社会では、高名な航海者やカヌーづくりの名人と評価されている「師匠」から知識を修得した男は、名実ともに有能な後継者とみなされ、人びとから尊敬される。すなわち、個人の力量だけでなく、師の質が問題にされる。

このように、伝統的な諸知識の継承方法は、社会・政治的な身分上の地位のそれとは性格を異にしている。秘儀的な知識の修得のしかたは、社会階層の原理とは別の価値体系に基づいているのである。このことは、民話において明確に示唆されており、年長者である Rongonap が、カヌーづくりや航海の場面においては、つねに落伍者であり、年少者の Rongorik がそこでは成功者という設定になっている。その理由として、前者が父親に不従順な人物であり、後者がそれに従順な人物というかたちで説明されている。本稿の3編の民話は、いいかえれば、Satawal 社会における「師弟関係」の望ましいすがたを暗示しているともいえる。

2. 民話の構成

民話の時代的背景は、いずれも、「むかし、むかし」で始められているように、「不特定の過去」である。そして、その地理的背景は、Truk 諸島の Uman 島という、Satawal 島の東方に位置する「実在の場所」を中心に、すじが展開されている。しかし、Uman 島を除くと、民話で設定されている場所は、Wuung 島、主人公の姉の嫁いだ島や砂の島で、いずれも、「想像上の島」が舞台となっている。また、人びとは、この民話が、事実として過去におこったできごとを語っているとは信じていない。それらのことから、筆者は、Fiyóngon Panúwnap の話しを、前述したように、「民話」ないし「昔話」として位置づけた。

登場人物は、カヌーの建造技術と航海術の知識を保有している父親、Panúwnap と Rongonap, Rongorik という2人の息子を中心に、テキスト1では、Yátinimann, テキスト3では、Yanúúnúwáyí が関係してくる。そして、それら3者の性格は、半神・半人、全知全能的存在である Panúwnap にたいし、不従順で悪事をはたらく

Rongonap と従順で善人である Rongofik というように対立させられている。

Rongonap は、年長者であるにもかかわらず、父親のいうことに耳をかさず、いつも失敗する人物である。それにたいし、Rongofik は、年少者で親の面倒をよくみて、失敗した兄を救う役である。これら 3 者の関係と性格は、図 8 のように示すことができよう¹⁷⁾。

このような性格をもった 3 人の人物によって展開される話しのテーマは、テキスト 1 では、カヌーの建造、テキスト 2 およびテキスト 3 では、航海における礼儀作法と関連している。各テキストのあらすじは、つぎのとおりである。

テキスト 1 : Rongonap, Rongofik は、父親から釜のしかけかたとカヌーのつくりにかたを習う。Rongofik は、父親の指示どおりに行動したので、彼の釜には多くの魚がかかり、カヌーづくりも順調に進む。それにたいし、Rongonap は、父親のことを聞こうとしないために、彼の釜には 1 匹の魚も入らないし、彼の切り倒した木が立ちあがるような事態が起こる。そのことを、父親のえこひいきだと思った Rongonap はもう 1 人の弟 Yátinimann を殺害し、その悪事をかくし続ける。父親の Panúwnap は、それを知っており、カヌーの建造方法を 2 人の息子に教える過程で、Rongonap の殺しの手口をあばく。そして、Rongonap に弟殺しの罪を記憶させる目的で、カヌーの部材の名称を殺しの手口にちなんで教える。

テキスト 2 : Rongonap は、父親から航海における作法を詳しく聞かないで Wuung (棟木) 島への航海に出かける。航海者としての礼儀作法を無視した Rongonap は、Wuung 島の人びとに食い殺されてしまう。それを知った Rongofik は、兄さんを救出するための航海を試みる。彼は、父親からいわれたとおりに、航海者としての作法を守り、用意周到な航海を続け、Wuung 島に到着する。そこで、人食い島の人びとの攻撃の裏をかき、その島を焼き払い、死んだ Rongonap の骨を収集して自分の島 (Uman 島) へ帰還する。父親 (Panúwnap) は、呪薬で Rongonap を生き返らせる。

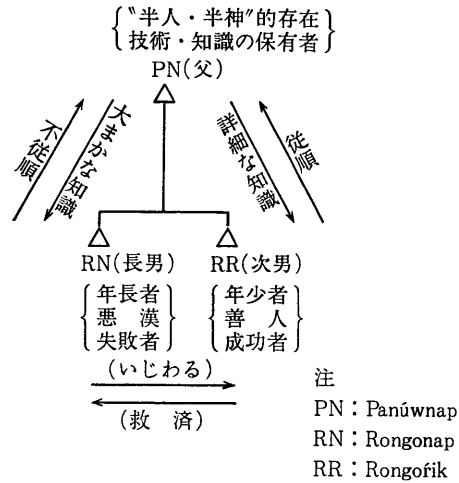


図 8 登場人物三者の関係

17) 土方は、Rongonap, Rongofik の rong は、占いの呪文の意味であるから、それぞれ、「大きな呪い」、「ふつうの呪い」と訳している [土方 1975: 161]。しかし、その呪文の内容については、述べておらず、それらの意味するところは不明である。

テキスト3: Panúwnap は、2人の息子に、航海中に食事をするさいには、必ず食べものを航海のカミに捧げるように命令する。Rongofik は、その命令に従うが、Rongonap は、それを遵守しない。航海中、嵐に会い Rongonap は、カヌーを失い、漂流する。洋上の砂の島に住んでいる、彼らのキョウダイである Yanúúnuwáyí が彼を助けてその島へ連れてくる。空腹のあまり死にそうになっている Rongonap に、Yanúúnuwáyí は、食べものを支給する。その食べものは、Rongonap が、食べ残したもので空腹をいやすものではない。Rongonap は、Yanúúwayí が父親の命令した捧げものを貯えて、航海者が災難にあったときに、その供物をあたえる役目を負わされている航海のカミであることに気がつき、後悔する。

以上でみたように、3つのテキストで語られていることは、船大工および航海者として守るべき礼儀作法やカミとのかかわりかたについての教訓である。そして、テキスト1では、現在、使用されている外洋航海用カヌー、waaserák の部分名称のいわれを教え、テキスト2、テキスト3では、今日なお義務づけられている航海者のしきたりを説いている¹⁸⁾。このように、本稿でとりあげた3編の民話は、いずれも、現在、カヌーによる島嶼間航海をおこなっている Satawal 島の入びとの行動規範を教訓譚として語り伝えているのである。

3. 民話の形態

3編の民話のすじは、いずれも、Rongonap と Rongofik の行動を軸に展開されてゆくが、両者の行動内容は、まったく対照的である。彼らがおこなった行為を整理すると、表6のようになる。ここでは、彼らのおこなったことに焦点をあてて、民話の形態をみることにする。

民話の形態を考察するにあたっては、Dundes が、アメリカ・インディアンの民話分析に適用した方法 [DUNDES 1964, 1980] を参考にすることにしよう。彼は、異なった地域で採集された民話の構造をとらえるために、「モチーフ素」という分析概念を提出している [DUNDES 1964: 32-60, 1980: 43-95]。モチーフ素とは、民話にあらわれる登場人物の行為をさし、それが話しのすじにおいてどのような意味をもつかという観点からとらえられたものである。

モチーフ素は、民話のなかで登場人物がおこなう行為を、「禁止」/「違反」、「闘争」/「勝利」、「追跡」/「脱出」、「欠乏」/「欠乏の解消」というように、きわめて抽象度の高

18) 民話に語られているしきたりのうち、キリスト教の受容後、超自然的存在とかかわるものは、おこなわれていない。たとえば、パンノキの精霊にココヤシを供えるとか航海中、食事前に供えものをするとかいった行為である。

表 6 登場人物がとる行為の対比

テ キ ス ト	命令の事項	登 場 人 物	Rongonap	Rongorik
テ キ ス ト 1	① 箒をしかけるまえに呪文を唱える。		—	+
	② パンノキの伐採前に供物をあげる。		—	+
テ キ ス ト 2	① キョウダイに食物をあたえる。		—	+
	② タロイモをとる。		—	+
	③ ココヤシをとる。		—	+
	④ 網をつくる。		(—)	+
	⑤ 被りものをとる。		—	+
	⑥ 上衣をとる。		—	+
	⑦ 網をかける。		(—)	+
	⑧ きたない池にはいる。		—	+
	⑨ 話しをする。		—	+
	⑩ ココヤシの胚乳を目におく。		(—)	+
テ キ ス ト 3	① うそをつくな。		—	+
	② 食事前に供えものをする。		—	+

注 1) +は命令の実行, —は命令の不実行を示す。

2) () は, 民話に明記されていないが, 予想される事柄を示す。

いレベルで抽出された概念である¹⁹⁾。そして, Dundes は, それが民話を構成する基本的な構造概念であると規定し, 民話のなかでは, 一定の順序に従がって連鎖的に配列されているとみなしている [DUNDES 1964: 61–84, 1980: 97–141]。

本稿の民話でもっとも複雑な構成をとっているテキスト 2 を対象にして, モチーフ素の連鎖を考察してみると, 表 6 からあきらかなように, 登場人物の 2 人は, それぞれ, 対立する行為をとっている。Rongonap は, 表 6 の①～⑩ (④, ⑦, ⑩は除外) の行為において, 父親の指示にことごとく従わず, その結果, 殺されてしまう。それにたいし, Rongorik は, ①～⑩の事項をすべて遵守し, 死んだ Rongonap を救出する。ただし, 父親が, 2 人の息子の航海にさいして, 彼らに航海中の「きまり」を守るように指示する場面は, 民話のなかで語られていないけれども, 彼らのとった行動から, はじめに, 父親の指示ないし命令があったとみなすことができる。それで, この民話のモチーフ素は, 「命令」—「不従順」—「悪い結果」(死)—「脱出の試み」(生還) という連鎖の形でとりだせる。

この民話では, 2 人の主人公が, 相互に対立する行為をとるために, モチーフ素の連鎖に関して複雑な構成をとる。Rongonap の行為は, 「命令」—「不従順」—「悪い結

19) Dundes は, Propp の分析方法に依拠して, 民話の構造分析を試みている。そのために, 「モチーフ素」という概念は, Propp の「機能」という概念に相当する。ここにあげた, モチーフ素も, Propp の機能に基づいている [DUNDES 1964: 50–53, 1980: 75–81]。

果」という連鎖をとり、Rongofik のそれは、「脱出の試み」というモチーフ素のなかに、「命令」―「従順」―「良い結果」という連鎖が内包されている。また、モチーフ素は、登場人物の1つの行為だけでなく、Rongonap の場合は7つ、Rongofik の場合は、10の異なった行為が設定されている。そして、2人の主人公は、ほとんど同様の事件に直面するが、彼らの行為が、正反対である。このように、こみいった2人の主人公の行為をモチーフ素の連鎖として図式化すると、図9のようになる。

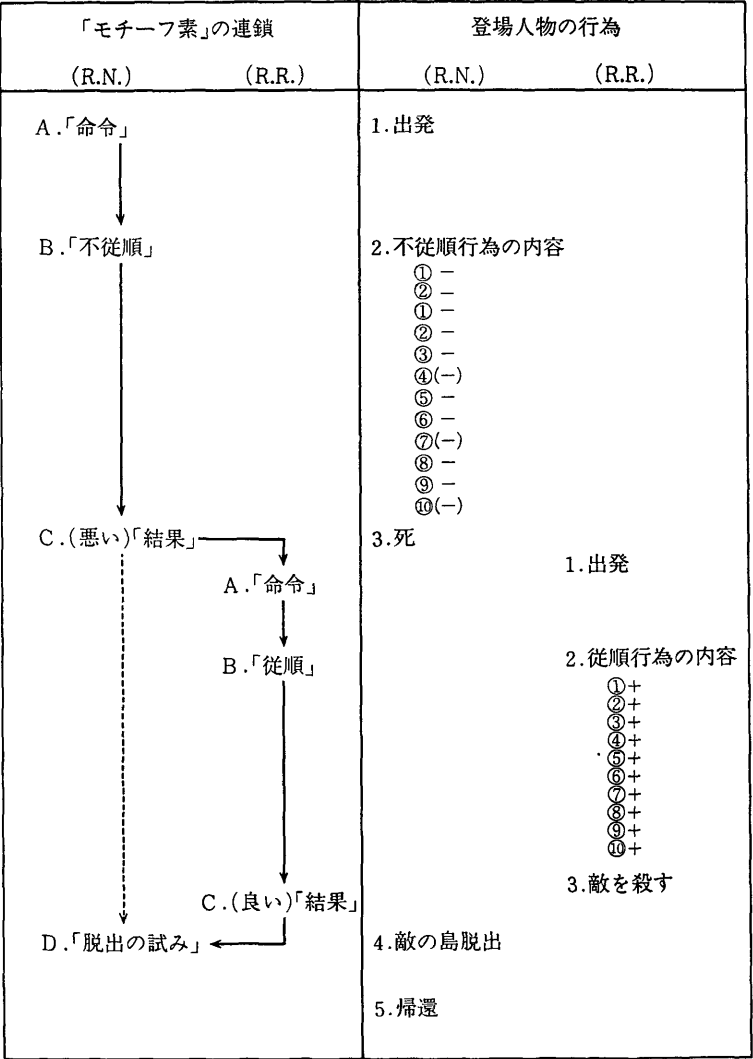


図9 「モチーフ素」の連鎖と登場人物の行為
注 1) R. N. は, Rongonap, R. R. は, Rongofik を示す。
2) 不従順行為および従順行為の内容は、表6に対応する。

また、テキスト1の民話の形態は、Rongonap, Rongorikが、笊をしかける場面とカヌーをつくるためにパンノキを切り倒す場面とが語られており、そこで、彼らのとる行為もモチーフ素の連鎖としてとらえることができる。笊に関しては、Rongonapの行為は、「命令」―「不従順」―「悪い結果」、Rongorikのそれは、「命令」―「従順」―「良い結果」となる。そして、パンノキの伐採については、「命令」―「不従順」―「悪い結果」―「救済」という形で2人の主人公の行為を抽象化できる。テキスト3の民話のすじは、Rongonapが他の島でうけた処遇にたいしうその報告をするテーマと航海中、食前に超自然的存在に供物を捧げないというテーマとが中心になっている。それらにみられる主人公の行為は、「命令」―「不従順」―「制裁」のモチーフ素の連鎖として抽出することができる。

以上で、登場人物の行為を基準にして複雑な構成をとる民話の形態の抽象化、単純化を試みてきた。民話を構造化されたものとみなしてその基本単位を抽出するというDundesの分析方法は、本稿の民話において、Panúwnap, Rongonap, Rongorikの3人の登場人物の関係および役割を明らかにするのに有効であることが指摘される。

4. 話型の地域的差異

本稿でとりあつかった3編の民話は、Panúwnapと彼の家族というテーマのもとに、カロリン諸島のUlithi環礁からNamoluk環礁にいたる多くの島じまで採集されて報告されている。けれども、その話しのすじ、登場人物や場所などの民話の構成においては、いちじるしい差異がみられる。それで、Satawal島のPanúwnapの民話の性格的特徴を把握するために、ここでは、ほかの島じまから報告されている同じテーマの民話との比較をおこなうことにする。

はじめに、話型のちがいをみるために、Ulithi環礁でLessaによって採録された民話のあらすじを紹介しておく[Lessa 1961: 27-31, 98-99]。

A) Pälülopは、彼の7人の息子と天上世界に住んでいたが、1人の息子がほかの兄弟とけんかをする。B) その息子は、Pälülopの指示で地上(Umal島)²⁰⁾に降りて住むことになる。彼は、地上で父親の名をなおり、本当の神とみなされる。C) 地上のPälülopは、6人の息子と1人の娘を育て、息子たちに、カヌーと家のつくりかたを教える(地上にそれらの建造術をもたらす)。D) 末子のIälulwe(Yanúúnúwáyí: 筆者記)が、まだ母親のお腹にいるときに、父親は、ほかの息子たちに航海術を教える。

20) Lessaは、Umal島をPonape島の礁湖内に実在するMal島と断定している[Lessa 1961: 32]。しかし、その根拠は述べていない。なお、カロリン語においては、lとnは、同じ音素とみなされており、Satawal語では、nがもちいられる。

E) Iälulwe は、母親の体内にいて、それらの知識を覚えたので、早熟な子として成長する。F) 彼は、ほかの兄弟がつくるカヌーとは異なる型のカヌーを建造する。G) 彼は、航海に出かけ、洋上に砂の島をつくりあげる。H) Furabwai という名前の兄は、父親が弟の Iälulwe を尊敬するように命令したのを聞きいれず、供え物としてくずをあげた。I) Furabwai が海で遭難して Iälulwe の島へたどりつこうとするけれども、弟の呪術によってはばまれる。J) 結局、Iälulwe は、兄の訪島を許したが、最初は、彼に食べものとしてくずをあたえ満足な食料や飲みものをあたえない。K) Furabwai は、弟の指示を無視し、禁忌魚を生のまま食べようと魚を切っているときに、弟も同じことをしているのに気づく。L) Iälulwe は、兄にそれらの魚が禁忌魚であることを教える。M) Furabwai は、弟の頭にいるシラミをとったために眼が見えなくなる。N) 彼は、ホームシックにかかり、知らないうちに精霊に連れられ、カヌーで自分の島へ帰ってくる。O) 彼は、台風がおきることを予測して、航海に出かけようとしている人びとを怒らせるが、彼らは、出発することに決める。P) Pälulop は、天気を予測しているめくらの男が Furabwai であることを知っており、3 人の息子 (Rongachikh と Rongalap が含まれる) と 1 人の娘を連れて航海する。Q) Pälulop の娘は、父親からいわれた禁忌を犯したので月経が始まる。R) Pälulop は、娘を箱に入れて海へ流す。S) Furabwai が予測したとおり、台風がカヌーをおそい、1 人の男をのぞきカヌーの乗組員は、溺死してしまう。T) 島にいた Furabwai は、母親と一緒に、父親と兄弟を探しに航海に出て、遭難現場に着く。U) 1 人の生存者が彼のカヌーに風下側からはい上ろうとしたので、彼は、腕木側からのぼるよういった。V) 海に流された娘は、島 (Yap 島) に漂着した。

以上が、Ulithi 環礁の Panúwnap と彼の子供たちについての民話である。Lessa も述べているように、この民話は、ひじょうに長く、かつ複雑な構成をとっている。そして、これは、諸技術の起源、航海における禁忌、航海のカミなどについて、包括的に語っており、カロリン諸島の民話の比較研究を進めるうえで、重要な位置を占める。いままでに、採録された Panúwnap と彼の家族に関する民話は、これに較べると、いずれも断片的であり、その全体構成を知ることができない。

筆者が Satawal 島で採集した民話のうち、Panúwnap について語られているものは、本稿の 3 編を含め 6 編になる。ここで、それらのテーマと Lessa の民話のそれとについて簡単にふれることにする。本稿のテキスト 1 および 2 のテーマは、Lessa の民話には存在しないが、テキスト 3 のテーマは、H), I), J) および N) で語られている内容と類似している。また、筆者の採録した、ほかの 3 編は、D), E), G), P), S),

T), U) とほぼ同じ内容である。しかし、6 編のなかには、Lessa の民話の冒頭部 A), B), C) のテーマが欠如している。

つぎに、本稿であつかった Satawal 島の民話と Ulithi 環礁のそれとの構成上の異同について述べてみよう。地理的背景に関しては、地上の場所が Uman 島で同じ地名となっており、登場人物も、Rongonap, Rongorik, Yanúúnúwáyí が Panúwnap の息子という設定になっている。しかし、共通したテーマの話し(テキスト 3 と H), I), J), N)) の主人公は、Satawal 島の民話では、Rongonap であるのに、Ulithi 環礁のそれでは、Furabwai となっている。そして、主人公が、弟(Yanúúnúwáyí)を敬えという父親の命令を無視したために、漂流して砂の島に着く構成は全く同じ。けれども、砂の島での主人公の行動に関しては、禁忌魚を食べる行為、シラミをとり盲人になる点が Satawal 島の民話には、欠如している。いずれにせよ、Ulithi 環礁の民話のすじでは、Rongonap, Rongorik の 2 兄弟が、主体的なかかわりをもっていない点が、Satawal 島のそれと大きく異なる点である。

Panúwnap と彼の 2 人の息子、Rongonap, Rongorik を登場人物とする民話は、Lamotrek 環礁、Puluwat 環礁および Pulap 環礁など、Satawal 島に近接する島じまから報告されている²¹⁾。そして、それらの話しのすじは、本稿のテキスト 2 とほぼ同じ構成になっている²²⁾。Rongonap と Rongorik の性格も、それぞれ、父親を尊敬しない悪者と心のやさしい親孝行もの(Lamotrek 環礁)、父親にたいして不従順者と従順者(Puluwat 環礁)、父親の面倒をみない息子とよく世話をする息子(Pulap 環礁)といったように、まったく、似かよっている。地理的背景は、Lamotrek, Pulap の両環礁の民話では、Pulap 環礁が、Puluwat 環礁のそれでは、Puluwat 環礁となっている。

ひじょうに類似した話しの内容をもつそれらの島じまの民話で、注目される相違点が、Puluwat 環礁と Lamotrek 環礁で報告されている。前者の民話では、Rongorik が兄さんを救出するために航海し、焼き殺した Wuung(棟木)島の人びと(棟木、垂木、けたなど)は、彼の類別的キョウダイである。そのために、Rongorik は、キョウダイを殺したことで、Panúwnap にあやまるという場面がある [ELBERT 1971:

21) Lamotrek 環礁の民話と Pulap 環礁の民話は、Krämer の報告による [KRÄMER 1935: 228-234, 1937: 285-291]。Puluwat 環礁の民話は、Elbert と秋野に基づく [ELBERT 1971: 9-43, 秋野 1974: 63-84]。

22) ただし、Rongonap, Rongorik が海上で出あうものの性格は、島によって異なる。たとえば、Satawal 島では、最初に Panúwnap の姪があらわれるが、Puluwat 環礁では、2 人の少年 [ELBERT 1971: 25] であり、Pulap 環礁では、ココヤシ [KRÄMER 1971: 228] であるといったぐあいである。

18, 42]。後者の民話では、Rongonap と Rongofik が、弟の Yanúúnúwáyí を殺す話しが報告されている。これは、Wuung 島への航海をテーマとする話しのなかでなく、Yanúúnúwáyí の行動を語る話し（前述した Lessa の D), E)) においてである。つまり、Yanúúnúwáyí は、まだ母親のお腹にいるときに航海術のことを覚え、生まれてから超自然的な力を発揮する。これを知った、2人の兄は、父親がひいきしているからだと彼を憎み、殺して、彼の死体を海に沈める。Panúwnap は、それを呪術の力で、2人の兄たちには見えないカミの形で生き返らせるという内容である [KRÄMER 1937: 288-289]。

また、Puluwat と Pulap の両環礁の Wuung 島への航海の民話の冒頭は、Rongofik, Rongonap の2兄弟がパンノキを切り倒し、カヌーをつくる場面で始まる。しかし、Satawal 島テキスト1の話しのように、兄弟殺しについては、ふれられていないし、カヌーの部分名称のいわれも報告されていない。このような、話しのモチーフの差異は、島の違いによるものでなく、Satawal 島で採録したカヌーの部分名称の由来を語るもう1編の民話では、Rongonap が、Rongofik を殺している。

ここで、筆者が採録したその民話を簡単に紹介することにしよう。これは、島で伝統的なカヌー建造技術を身につけ、これまでに7そうの waaserák をつくった経験のある sennap の1人、Juan Remai 氏 (56歳) から、1978年7月28日に録音したものである。

むかし、セミニッカロール、メサイタウス²³⁾とパニューナップという名前の3人の男がいました。前二者は、カヌーのつくり方を、後者は、航海の方法を熟知していました。ある日、セミニッカロールと、パニューナップは、それぞれがもっている知識を知りたくなって、お互いに交換し合いました。それでパニューナップもカヌーの建造の方法を身につけるようになりました。

それから、彼は1人の女性を見つけて結婚しました。最初に生まれた息子にロンゴナップ、つぎに生まれた息子にロンゴリックと、それぞれ名前をつけました。2人の息子が大きくなったので、パニューナップは、航海のしかたとカヌーのつくり方を2人に教えました。彼は、ロンゴナップがあまり自分の面倒をみてくれないので、それらについておおまかなことしか教えませんでした。それに比べ、ロンゴリックはよく世話をしてくれるので、彼の知っているすべてのことを細部にわたって教えました。

23) セミニッカロール、メサイタウスは、それぞれ、Seminikkaroor, Mesaitaus と表記される。語意は、前者が不明で、後者が「タウス魚のまえ」である。

ロンゴナップはカヌーを作る木を倒しに行き、そのパンの木が倒れたので置いて帰ってきました。そして翌日行って見ると、その木はまた立って、幹がたいへん大きくなっていました。それを切り倒すために、ロンゴリックをよんで、2人で出かけました。木が倒れてしまうと、2人はその木を削りカヌーをつくり始めました。それから、その船底の部分になる木をカヌー小屋に運び、船体くりぬきをおえたので、つぎに、ロンゴナップはロンゴリックを誘って腕木にする木を森へ探しに行きました。腕木をとるくファリャップ²⁴⁾の木にロンゴリックを登らせて、ロンゴナップはその木の根元を斧で切りこみました。木が倒れたので、ロンゴリックはその下じきになり、頭をつぶして死んでしまいました。

ロンゴナップは弟の首に紐をつけて海まで運び、石をのせて海底に沈めてしまいました。それから彼はカヌー小屋に戻ってきました。お父さんは、「弟のロンゴリックはどうした」と聞きました。ロンゴナップは、「弟はすぐ帰ってくるよ」と答えました。お父さんは、ロンゴナップを殺してしまったことを知っていました。そこで、彼は草と木の根から薬をつくってロンゴリックが沈められている海へ行き、その薬を与えて生き返らせました。

話しはそれから、Panúwnap が、Rongonap にカヌーの建造順序とカヌーの部分名称を教えるというすじで展開されてゆく。この話しでも、部分名称の由来は、テキスト 1 と同様、Rongonap が Rongrik を殺して海に沈めるという一連の情景に基づいて説明されている。

この民話では、地理的背景が明示されていないが、話者によると、Seminikkaror は、天上世界にいる nuukáyináng (天上神) と兄弟であるから、天上に住んでいるとのことである。また、Panúwnap は、天上から地上に降りて結婚したともいわれる。これは、カヌーづくりや航海術の知識が天上界から地上界へ Panúwnap によって伝えられたことを示唆しているとみなせよう。その話しの内容は、Ulithi 環礁の民話のように明確ではないが、Satawal 島の近隣の島じまからは報告されておらず、注目される。それらの島じまの民話では、前述したように、地上世界で、しかも実在する場所が地理的背景となっている。

以上でみたように、Panúwnap と彼の家族をテーマとする民話は、中央カロリン諸島にひろく分布していることがうかがえる。しかし、その話しのすじ、モチーフ、地理的背景などに関しては、差異がみられる。これらの差異について、本稿の 3 編の民

24) fariyap は、ジャワフトモモ (*Myrtaceae* spp.) である。

話の話者である Namonur 氏は、それらの話しの内容の違いは、航海術の“学派”²⁵⁾と同様、民話を誰から伝授されたかによって生じてくと説明している。

筆者は、テキスト 1 と同じテーマの民話を 4 人の人びとから聞いたが、それらの話しの内容は、Namonur 氏と Remai 氏のモチーフにつきる。そして、Satawal 島の航海者は、ほかの島を訪れたさいに、航海術をはじめ民話にいたるまで、近親者や同じ“学派”の航海者とのあいだで情報を交換する習慣がある。そのために民話や新しい航海術の知識をだれから修得したかをはっきりと記憶している。これらのことから、民話の内容や構成上の相違は、単に、話者の恣意性によるものとは考えられない。そこには、造船技術や航海術が伝えられた経路や時代的な違いが示唆されているように思われる。筆者は、たとえば、カヌーの部分名称の由来を語るような、同じモチーフの民話を比較することによって、この地域における諸技術・知識の伝播のあとを解明する糸口がえられるものと予測している。

Panúwnap と彼の家族の行動をモチーフとして、カヌーづくりや航海に関する知識を伝える民話は、Yap 島から Namoluk 環礁にいたるカロリン諸島の多くの島じまに分布している。そのなかで、民話の構成や登場人物の行為などを基準にして、それらの島じまの民話を比較すると、Puluwat 環礁、Pulap 環礁、Satawal 島、Lamotrek 環礁は、同じ話型の民話を保持していることが指摘される。

おわりに

本稿では、Satawal 島におけるカヌーと航海についての一般教養的な知識を、「偉大な航海者の民話」のテキストをとおして記述してきた。その民話で語られている知識というのは、カヌーの建造者や航海者に課せられる多くの行動規範が中心となっている。これまでに、個々の規範について述べる機会がなかったので、本章で、それらを簡単にまとめてむすびにかえたい。

カヌーの建造者および航海者が遵守すべき規範は、まず、超自然的存在とのかかわりで規定されていることが指摘される。カヌーの建造者は、カヌーづくりの諸過程において、種々のカミに供物をあげ、呪文をととなえなければならない。民話では、用材にするパンノキを切り倒すまえに、ココヤシの実をその木のカミに捧げ、よいカヌーができあがることを祈願する方法について語られている。また航海者にとっても、超

25) 現在、Satawal 島には、wareyan, fanuuf とよばれる 2 つの航海術の系統がある。これらは、航海術の知識内容がいくつかの点で異なる。それらのうち、どちらに所属するかは、師事した、“師匠”の系統によって決められる。この 2 系統は、中央カロリン諸島にひろく分布している。

自然的存在を無視することは、必ず、悪い結果をひきおこすことになる。そのため、航海中には、食事のまえに、食べものの一部を「航海のカミ」に供物として捧げることが航海者に義務づけられている。

つぎに、航海者が、航海にでかけるにあたっての心構えないし航海中に遭遇するべきごとの対処のしかたについての規範について教示している。洋上で出あう人びとを手厚くもてなすことが、航海者としての作法であると示している。そして、外洋でものを手にいれるさいには、入手方法を考慮し、周到な用意のうえことにあたらなければならない。そして、食料を獲得できたとしても、必要以上のものを保有することは禁じられる。乗組員は、航海の責任者である航海者の指示・命令に従うことが要求される。

3 番目には、ほかの島への上陸のしかたおよび他島の人びととの接しかたについて教えている。ほかの島へ近づくさいには、その島の航海者ならびに航海者を守護するカミに敬意を表さなければならない。その作法は、カヌーの乗組員が、身につけている被りものや上衣を脱ぎ、船上でも低い姿勢をとることである。さらに、帆を張ったままでカヌーを岸につけることは許されず、マストや帆をおろして、櫂で漕ぎながら進まなければならない。また、訪問の目的や滞在期間を聴取するために、沖合いへ出かけてくる島の人びとにたいし、カヌーにある食べものを贈与することが義務づけられている。

島に上陸してからは、訪問した島の人びと（首長）に、自分の島の情勢や航海の道中話を語らなければならない。そして、訪問者の行動もカヌー小屋に限定される。訪れた島でうけた処遇に関しては、帰島後、自分の島の首長に正しく報告する義務がある。

以上で、本稿のテキストで示唆されているカヌーの建造者ならびに航海者の行動規範を超自然的存在とのかかわりかた、航海中ならびに、ほかの島での作法の 3 つの分野に分けて略述した。このように、「偉大な航海者」の民話においては、ものごとの由来やありふれたことがらを示唆するだけでなく、Satawal 島の人びとに、生活上、必要とされる諸知識が、具体的な事例をあげて教示されているのである。

教訓譚として性格づけられる民話の特徴は、Satawal 島のすべての民話にみいだされるわけではなく、とくに、航海をテーマとする民話に顕著である。このことの背景には、Satawal 島において、今なお、外洋航海用の大型カヌーが建造され、それをもちいての島嶼航海が、さかんにおこなわれていることが指摘されよう。つまり、それらの諸知識（規範）は、航海者にとって「生きたしきたり」となっているからである。

それゆえ、筆者が本稿で試みた、民話で語られているモチーフを Satawal 社会の社会・文化的事象と関連づけ、Satawal 島の人びとが保持してきた伝統的航海術の外延をあきらかにしようとするアプローチは、民話を理解するうえで、有効な方法といえよう。このような視点からの民話の考察は、ミクロネシアの民話研究において、従来、ほとんどなされてきていない。筆者は、今後、ほかの6編の民話についても、本稿で試みたアプローチで論考を進め、発表してゆく予定である。

謝 辞

本稿をまとめるにあたって、共同調査者である国立民族学博物館、石森秀三助手および秋道智彌助手からは、調査期間中ならびに共同討議において、示唆に富む助言と心強いはげましのことをいただいた。とくに、石森氏には、脱稿後、御一読願ひ、有益なコメントをいただいた。両氏に厚く感謝する次第である。

そして、本稿の作製過程においては、東京学芸大学、杉田洋助教授から、Satawal 語の表記および文法などに関して、多くの御教示をうけた。また、本稿の構成については、本館の江口久助教授から、文献の拝借をはじめ、数多くの適切な助言を賜った。さらに、本館の吉田集而助教授、庄司博史助手からも、植物学や言語学についての有益なコメントをえた。ここに付記して、感謝の意をあらわしたい。

最後に、本稿の民話をこころよく御教授くださった、故 Isidore Namonur 氏にたいして深甚なる謝意を表するとともに、謹んで哀悼の意をあらわしておきたい。

なお、本稿の一部は、国立民族学博物館共同研究「民間説話の比較研究」（研究代表者：君島久子）の例会で報告したものである。

文 献

秋道智彌

- 1980a 「サンゴ礁の島——食料資源の保護と利用考——」『季刊民族学』13: 47-54。
- 1980b 「“嵐の星”と自然認識——サタワル島における民族気象学的研究」『季刊人類学』11(4): 3-51。
- 1981a 「Satawal 島における伝統的航海術——その基本的知識の記述と分析——」『国立民族学博物館研究報告』5(3): 617-641。
- 1981b 「“悪い魚”と“良い魚”——Satawal 島における民族魚類学——」『国立民族学博物館研究報告』6(1): 66-133。
- 1981c 「魚・イメージ・空間——サタワル島民の航海術における位置認識のしかたについて——」『季刊人類学』12(2): 3-46。

秋野癸巨矢

- 1974 『ミクロネシアの民話』太平出版社。

ALKIRE, William H.

- 1965 *Lamotrek Atoll and Inter-Island Socioeconomic Ties. Illinois Studies in Anthropology* 5. The University of Illinois Press.
- 1970 *Systems of Measurement on Woleai Atoll, Caroline Islands. Anthropos* 65: 1-73.
- 1978 *Coral Islanders. AHM Publishing Co.*

浅川滋男

- 1980 「ウートがたちあがるまで——トラック諸島トル島における ウート建設過程の報告——」『季刊人類学』11(3): 112-175。

BENDER, Byron W.

- 1971 Micronesian Languages. In Thomas A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics*, Vol. 8, Linguistics in Oceania, The Hague: Mouton, pp. 426-465.

BURROWS, Edwin Grant and Melford E. SPIRO

- 1953 *An Atoll Culture, Ethnography of Ifaluk in Central Carolines*. HRAF Behavior Science Monographs. HRAF Press.

DAMM Hans und E. SARFERT

- 1935 Inseln um Truk, 2 Halbband: Polowat, Hok und Satowal. In G. Thilenius (ed.), *Ergebnisse der Südsee-Expedition 1908-1910*. IIB, 6, 2.

DORAN, Jr. E.

- 1976 Wa, Vinta and Trimaran. In Ben R. Finney (ed.), *Pacific Navigation and Voyaging*, The Polynesian Society Inc., pp. 29-45.

DUNDES Alan

- 1964 *The Morphology of North American Indian Folktales*. FF Comuncations 195. Suomalainen Tiedekatemia Academia Scientiarum Fennica.

- 1980 『民話の構造——アメリカインディアンの民話の形態論——』池上嘉彦・他訳。大修館。

DYEN, Isidore

- 1965 *A Sketch of Trukeese Grammar*. American Oriental Essay Series 4. American Oriental Society.

ELBERT, Samuel H.

- 1971 *Three Legends of Puluwat and A Bit of Talk*. Pacific Linguistics, Series D 7. The Australian National University.

- 1972 *Puluwat Dictionary*. Pacific Linguistics, Series C 24. The Australian National University.

- 1974 *Puluwat Grammar*. Pacific Linguistics, Series B 29. The Australian National University.

FINNEY, Ben R.

- 1979 *Hokulēa: The Way to Tahiti*. Dodd, Mead & Co.

FISCHER, John L.

- 1955 *Language and Folktale in Truk and Ponape: A Study in Cultural Integration*. Ph D. Dissertation, Harvard University. University Microfilm International.

- 1957 *The Eastern Carolines*. HRAF Behavior Science Monographs. HRAF Press.

- 1968 Folktale in The Eastern Carolines. In Andrew Vayda (ed.), *Peoples and Cultures of The Pacific*. Natural History Press, pp. 380-382.

FOSBERG, F. Raymond

- 1969 *Plants of Satawal, Caroline Islands*. Atoll Research Bulletin 132. The Smithsonian Institute.

FREEMAN, Lila A

- 1972 Island Legends. *Guam Recorder*, n.s., 2(4): 9-11.

GLADWIN, Thomas

- 1970 *East is A Big Bird—Navigation and Logic on Puluwat Atoll*. Harvard University Press.

GOODENOUGH, Ward H.

- 1963 *Native Astronomy in The Central Carolines*. University of Pennsylvania Museum Monographs.

GOODENOUGH, Ward H. and Hiroshi SUGITA

- 1980 *Trukeese-English Dictionary*. American Philosophical Society.

HADDON, A. C. and James HORNELL

- 1975 *Canoes of Oceania*. Bernice P. Bishop Museum Press.

土方久功

- 1940 『ヤップ離島サテワヌ島の神と神事』 南洋協会。
1941a 「サタワル島に於ける漁法並に漁魚乃至魚に関する呪儀、禁忌其他」『人類学雑誌』56(6): 310-326。
1941b 「サタワル島に於ける葬儀——並に死及び葬儀に関連する呪儀、禁忌其他——」『民族学研究』7(2): 122-134。
1942 『パラオの神話伝説』 大和書店。
1943 『流木』 小山書店。
1953 『サテワヌ島民話』 三省堂。
1974 『流木——ミクロネシアの孤島にて——』(覆刻版) 未来社。
1974 『覆刻 サテワヌ島民話——ミクロネシアの孤島——』 アルドオ。

石森秀三

- 1979 「サタワル島の数占い——その基本体系について——」『国立民族学博物館研究報告』4(2): 157-250。
1980 「ロンの世界——カミとつきあう知識の体系——」『季刊民族学』13: 40-46。

金平亮三

- 1972 『南洋群島植物誌』(覆刻版) 井上書店。

KRÄMER, Augustin F.

- 1935 Inseln um Truk, 1 Halbband: Lukunor-Inseln und Namoluk; Losap Nama; Lemarafat, Namonuito oder Onoun: Pollap-Tamatam. In G. Thilenius (ed.), *Ergebnisse der Südsee-Expedition 1908-1910*. IIB, 10, 1.
1937 Zentralkarolinen, 1 Halbband: Lamotrek-Gruppe, Oleai, Fais. In G. Thilenius (ed.), *Ergebnisse der Südsee-Expedition 1908-1910*. IIB, 11.

LEE, Keedong

- 1976 *Kusaian-English Dictionary*. PALI Language Texts: Micronesia. The University Press of Hawaii.

LESSA, William A.

- 1950a *The Ethnography of Ulithi Atoll*. CIMA Report 28. Pacific Science Board. Washington, D.C.
1950b Ulithi and Outer Native World. *American Anthropologist* 52(1): 27-52.
1956a Myth and Blackmail in The Western Carolines. *Journal of the Polynesian Society* 65(1): 66-74.
1956b Oedipus-Type Tales in Oceania. *Journal of American Folklore* 69(271): 63-74.
1961 *Tales from Ulithi Atoll: A Comparative Study in Oceanic Folklore*. University of California Publications, Folklore Studies 13. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
1980 *More Tales from Ulithi Atoll: A Content Analysis*. Folklore and Mythology Studies 32. University of California Press.

LEWIS, David

- 1972 *We, The Navigator*. The University Press of Hawaii.
1977 Mau Piailug's Navigation of Hokulēa from Hawaii to Tahiti. *Topics in Culture Learning* 5: 1-23.

松岡静雄

- 1943 『ミクロネシア民族誌』 岩波書店。

McCoy, Mike

- 1976 A Renaissance in Carolinian-Marianas Voyaging. In Ben Finney (ed.), *Pacific Navigation and Voyaging*, The Polynesian Society Inc., pp. 129-143.

MURAI, Pen M.

- 1958 *Some Tropical South Pacific Island Foods: Description, History, Use, Composition, and Nutritive Value*. The University Press of Hawaii.

南洋協会

- 1922 『南洋の風土』 春陽堂。

南洋庁

- 1932 『南洋群島に於ける習俗慣習』。

- POIGNANT, Roslyn
1967 *Oceania Mythology. The Myths of Polynesia, Micronesia, Melanesia, Australia*. Paul Hamlyn.
- PROPP, Vladimir
1928 *Morfologija Skazki*. Leningrad.
1958 *Morphology of the Folktale*. Svatava Pirkowa-Jakobson (ed.), Laurence Scott, trans., Publication Ten of the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics.
1972 『民話の形態学』(大木伸一訳) 白馬書房。
- QUACHENBUSH, Edward M.
1968 *From Sonsorol to Turk: A Dialect Chain*. Ph D. Dissertation, University of Michigan. University Microfilm International.
- SOHN, Ho-Min
1975 *A Reference Grammar of Woleaian*. PALI Language Texts: Micronesia. The University Press of Hawaii.
- SOHN, Ho-Min and Byron W. BENDER
1973 *A Ulithian Grammar*. Pacific Linguistics, Series C 27. The Australian National University.
- SOHN Ho-Min and Anthony, F., TAWERILMANG
1976 *Woleaian-English Dictionary*. PALI Language Texts: Micronesia. The University Press of Hawaii.
- 染木 照
1937 「ヤップ島巡航記」『民族学研究』1(3): 115-174。
1945 『ミクロネシアの風土と民具』彰考書院。
- SPIRO, Melford E.
1951 Some Ifaluk Myths and Folk Tales. *Journal of American Folklore* 64(253): 289-302.
1952 Ghosts, Ifaluk and Teleological Functionalism. *American Anthropologist* 54 (4): 497-503.
1961 Sorcery, Evil Spirits and Functional Analysis: A Rejoinder. *American Anthropologist* 63(4): 820-824.
- STEAGER, Peter W.
1972 *Food in Its Social Context on Puluwat, Eastern Caroline Islands*. Ph D. Dissertation, University of California, Berkley.
- 須藤健一
1976 「ミクロネシア離島の社会生活ノート——トラック・ウルル島の調査資料より——」『社会人類学年報』2: 202-220。
1979a 「カヌーと伝説——中央カロリン諸島における伝統的航海術の一考察——」『民博通信』4: 37-55。
1979b 「カヌーをめぐる社会関係——ミクロネシア・サタウル島の社会人類学的調査報告」『国立民族学博物館研究報告』4(2): 251-284。
1980a 「星と潮と波と——カヌー航海同乗記——」『季刊民族学』13: 55-64。
1980b 「サタウル島のカヌー小屋について」(浅川論文へのコメント)『季刊人類学』11(3): 177-182。
1981 「母系社会における忌避行動——ミクロネシア・サタウル社会の親族体系(1)——」『国立民族学博物館研究報告』5(4): 1008-1046。
- THOMPSON, Stith
1946 *The Folktale*. Drydon.
1977 『民間説話——理論と展開』上・下, (荒木, 石原訳) 社会思想社。
- YAP HIGH SCHOOL
1977 KAKROM.
- YAP, DISTRICT DEPARTMENT OF EDUCATION
1977 Social Studies Readers: *Thib, Nifey nge Lum*.